叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 墓地里的恐怖(the Horror In The Burying-ground) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

墓地里的恐怖(The horror in the burying-ground)

[ðə; ði]['hɒrə(r)][ɪn][ðə; ði] ['beriɪŋ] - [graʊnd]
The Horror in the Burying - Ground
这 恐怖 在 这 埋葬 - 地面

墓地里的恐怖

[baɪ]['heɪz(ə)l] [hiːld]
By HAZEL HEALD
经过 榛 治愈

作者：黑兹尔·希尔德

[ə; eɪ][bɪ'zɑː(r)][ænd; ənd][uː'treɪ]['stɔːri][ɒv; əv][ə; eɪ] ['gruːsəm]
A bizarre and outré story of a gruesome
一个 怪异 和 古怪 故事 的 一个 令人毛骨悚然

一个离奇古怪的恐怖故事

['hæpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [taʊn] [ɒv; əv] ['stɪlwɔːtər] — [ə; eɪ]
happening in the old town of Stillwater — a
发生 在 这 老的 镇 的 死水 — 一个

发生在斯蒂尔沃特老镇的一件事——

[blʌd] - ['tʃɪlɪŋ] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['beriəl] .
blood - chilling tale of a double burial .
血 - 令人不寒而栗 故事 的 一个 双倍的 葬礼 .

令人毛骨悚然的双重埋葬故事。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɪəd] [teɪlz; 'teɪliːz] [meɪ] - .
Weird Tales May 1937 .
诡异的 故事 可能 - .

《怪异故事》1937年5月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ]['heɪz(ə)l] [hiːld] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][baʊ; bəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ridər] [ɒv; əv] [wɪəd]
Four years ago Hazel Heald made her bow to the readers of Weird
四 年 前 榛 治愈 制成 她 弓 到 这 读者 的 诡异的
[teɪlz; 'teɪliːz] [wɪð] [æn; ən] ['ɪəri] ['stɔːri] [kɔːld] " [ðə; ði]['hɒrə(r)][ɪn][ðə; ði][mjuˈziːəm] ,
Tales with an eery story called " The Horror in the Museum ,
故事 和 一个 森森 故事 称为 " 这 恐怖 在 这 博物馆 ,

四年前，海泽尔·希尔德在《怪异故事》杂志上发表了一篇名为《博物馆里的恐怖》的诡异故事，向读者们一举成名。

" [wɪtʃ] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)] ['raɪtər] [ɒv; əv] [wɪəd]
" **which established her at once among the most popular writers of weird**
" 哪个 已确立的 她 在 一次 之中 这 最多 受欢迎的 作家 的 诡异的
['fɪkʃ(ə)n] .
fiction .
小说 .

"这使她立刻跻身最受欢迎的怪诞小说作家之列。"

[ʃi:; ʃi] ['fɒləʊd] [ðɪs] [wɪð] " [wɪŋd] [deθ] , " [ə; eɪ]['stɔ:ri][ɒv; əv][ðə; ði]['æfrɪkən][ti:'ɛs'i:] - [ti:'ɛs'i:][flai] ,
She followed this with " Winged Death , " a story of the African tse - tse fly ,
她 随后 这 和 " 有翅膀的 死亡 , " 一个 故事 的 这 非洲 谢 - 谢 飞 ,

随后她又创作了《带翅膀的死神》，讲述了非洲采采蝇的故事。

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪəd] ['mɒnstə(r)][frɒm; frəm] " [ðə; ði][dɑ:k] ['bækwəd] [ænd; ənd]
and another tale of a weird monster from " the dark backward and
和 其他 故事 的 一个 诡异的 怪物 从 " 这 黑暗的 落后 和
[ə'bɪz(ə)m][ɒv; əv][taɪm] .
abysm of time .
深渊 的 时间 .

还有一个关于来自"时间黑暗深处和深渊"的怪异怪物的故事。

" [ðə; ði]['stɔ:ri] ['pʌblɪʃt] [hɪə(r)] , " [ðə; ði]['hɒrə(r)][ɪn][ðə; ði] ['beriɪŋ] - [graʊnd] ,
" The story published here , " The Horror in the Burying - Ground ,
" 这 故事 已发布 这里 , " 这 恐怖 在 这 埋葬 - 地面 ,

这里发表的故事是《墓地里的恐怖》，

" [ɪz][æz; əz] [wɪəd] [ænd; ənd] [kəm'pelɪŋ] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [ðɪs] ['tæləntɪd] ['ɔ:θə(r)] [hæz; həz] [jet] ['rɪt(ə)n]
" is as weird and compelling as anything this talented author has yet written
" 是 作为 诡异的 和 引人注目的 作为 任何事物 这 才华横溢 作者 有 然而 书面
.
:
.

"和这位才华横溢的作家以往的作品一样，既怪诞又引人入胜。"

[wi:; wi] [ˌrekə'mend] [ðɪs] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['stɔ:ri][tu:; tə][ju:; jʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi] [nəʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt]
We recommend this fascinating story to you , for we know you will not
我们 推荐 这 迷人 故事 到 你 , 为了 我们 知道 你 将要 不是
[bi:; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
be disappointed in it .
是 失望的 在 它 .

我们向您推荐这个引人入胜的故事，因为我们知道您一定不会失望。

[wen] [ðə; ði] [steɪt] ['haɪweɪ] [tu:; tə] ['rʌtlənd] [ɪz][kləʊzd] ,
When the state highway to Rutland is closed ,
什么时候 这 状态 公路 到 拉特兰 是 关闭 ,

当通往拉特兰的州际公路封闭时，

['trævələz] [ɑ:(r); ə(r)] [fɔ:st] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][əʊld] ['stɪlwɔ:tər] [rəʊd][pɑ:st] [swɒmp] ['hɒləʊ] .
travelers are forced to take the old Stillwater road past Swamp Hollow .
旅行者 是 强制 到 拿 这 老的 死水 路 过去的 沼泽 空洞的 .

旅行者被迫绕道沼泽谷，走旧斯蒂尔沃特路。

[ðə; ði] ['si:nəri] [ɪz][su:'pɜ:b][ɪn]['pleɪsɪz] , [jet] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [ru:t] [hæz; həz] [bi:n] [ʌn'pɒpjələ(r)]
The scenery is superb in places , yet somehow the route has been unpopular
这 风景 是 高超 在 地方 , 然而 不知何故 这 路线 有 到过 不受欢迎的
[fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] .
for years .
为了 年 .

沿途风景优美，但不知何故，这条路线多年来一直不受欢迎。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'presɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪ'speʃəli] [nɪə(r)] ['stɪlwɔːtər] [ɪt'self] .

There	is	something	depressing	about	it	,	especially	near	Stillwater	itself	.
那里	是	某物	沉闷	关于	它	,	尤其	靠近	死水	本身	.

这让人感到有些沮丧，尤其是在斯蒂尔沃特附近。

['məʊtərɪsts] [fiːl] ['sʌtəli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['taɪtli] ['ʃʌtəd] ['fɑːmhaʊs] [ɒn] [ðə; ði] [nəʊl]

Motorists	feel	subtly	uncomfortable	about	the	tightly	shuttered	farmhouse	on	the	knoll
驾车者	感觉	微妙地	不舒服	关于	这	紧紧	百叶窗	农家	在	这	小丘

[dʒʌst] [nɔːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

just	north	of	the	village	,
只是	北	的	这	村庄	,

驾车者看到村子北边小山上那座紧闭门窗的农舍，总觉得有些不自在。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [waɪt] - ['bɪədɪd] [hɑːf] - [wɪt] [huː] [hɔːnt] [ðə; ði] [əʊld] ['beriɪŋ] - [graʊnd] [ɒn]

and	about	the	white	-	bearded	half	-	wit	who	haunts	the	old	burying	-	ground	on
和	关于	这	白色的	-	留着胡子的	一半	-	有	WHO	闹鬼的地方	这	老的	埋葬	-	地面	在

[ðə; ði] [saʊθ] ,

the	south	,
这	南	,

还有那个在南边老墓地出没的白胡子傻子，

[ə'pærəntli] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪvz] .

apparently	talking	to	the	occupants	of	some	of	the	graves	.
显然	说	到	这	居住者	的	一些	的	这	坟墓	.

显然是在和某些坟墓里的亡灵交谈。

[nɒt] [mʌtʃ] [ɪz] [left] [ɒv; əv] ['stɪlwɔːtər] , [naʊ] .

Not	much	is	left	of	Stillwater	,	now	.
不是	很多	是	左边	的	死水	,	现在	.

斯蒂尔沃特如今已所剩无几。

[ðə; ði] [sɔɪl] [ɪz] [pleɪd] [aʊt] ,

The	soil	is	played	out	,
这	土壤	是	玩	出去	,

土壤已经贫瘠了。

[ænd; ənd] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['drɪftɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊnz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dɪstənt]

and	most	of	the	people	have	drifted	to	the	towns	across	the	distant
和	最多	的	这	人们	有	漂移	到	这	城镇	穿过	这	遥远

['rɪvə(r)] [ɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] .

river	or	to	the	city	beyond	the	distant	hills	.
河	或者	到	这	城市	超过	这	遥远	丘陵	.

大部分人都迁往了远河对岸的城镇，或者远山那边的城市。

[ðə; ði] ['stiːpl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [waɪt] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz] ['fɔːlən] [daʊn] ,

The	steeple	of	the	old	white	church	has	fallen	down	,
这	尖顶	的	这	老的	白色的	教会	有	倒下	向下	,

那座古老白色教堂的尖顶倒塌了。

[ænd; ənd] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['twenti] - [ɒd] ['stræglɪŋ] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['empti] [ænd; ənd] [ɪn] ['veəriəs]

and	half	of	the	twenty	-	odd	straggling	houses	are	empty	and	in	various
和	一半	的	这	二十	-	奇怪的	零散的	房屋	是	空的	和	在	各种各样的

[steɪdʒɪz] [ɒv; əv] [dɪ'keɪ] .

stages	of	decay	.
阶段	的	衰变	.

二十多栋零星散落的房屋中，有一半是空置的，而且破败程度不一。

['nɔːm(ə)l] [laɪf] [ɪz] [faʊnd] ['əʊnli] [ə'raʊnd] [pɛks] ['dʒen(ə)rəl] [stɔː(r)] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] - ['steɪʃ(ə)n] ,

Normal	life	is	found	only	around	Peck's	general	store	and	filling	-	station	,
普通的	生活	是	成立	仅有的	大约	佩克的	一般的	店铺	和	填充	-	车站	,

正常生活只存在于佩克杂货店和加油站附近。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['kjʊəriəs][stɒp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ɑːsk][ə'baʊt][ðə; ði]

and	it	is	here	that	the	curious	stop	now	and	then	to	ask	about	the
和	它	是	这里	那	这	好奇的	停止	现在	和	然后	到	问	关于	这

['ʃʌtəd] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪdiət] [huː] ['mʌtəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] .

shuttered	house	and	the	idiot	who	mutters	to	the	dead	.
百叶窗	房子	和	这	笨蛋	WHO	低声嘟囔	到	这	死的	.

好奇的人时不时会停下来，打听那座紧闭的房屋和那个对着死者喃喃自语的白痴。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənə] [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [dɪs'teɪst] [ænd; ənd][dɪs'kwaɪət] .

Most	of	the	questioners	come	away	with	a	touch	of	distaste	and	disquiet	.
最多	的	这	提问者	来	离开	和	一个	触碰	的	厌恶	和	忧虑	.

大多数提问者都会感到一丝反感和不安。

[ðeɪ] [faɪnd][ðə; ði] ['ʃæbi] ['laundʒə] ['ɒdli] [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌʌn'neɪmd] [hɪnts] [ɪn]

They	find	the	shabby	loungers	oddly	unpleasant	and	full	of	unnamed	hints	in
他们	寻找	这	破旧	躺椅	奇怪	令人不快的	和	满的	的	无名氏	提示	在

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] - [pɑːst] [ɪ'vents] [brɔːt] [ʌp] .

speaking	of	the	long	-	past	events	brought	up	.
请讲	的	这	长的	-	过去的	活动	带来	向上	.

他们觉得那些破旧的躺椅令人感到莫名的不舒服，而且在谈论很久以前发生的事情时，充满了难以言喻的暗示。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['menəsɪŋ] ,

There	is	a	menacing	,
那里	是	一个	威胁	,

有一种令人不安的，

[pɔː'tentəs] ['kwɒləti][ɪn][ðə; ði][təʊnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [juːz][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['veri] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪ'vents] — [ə; eɪ]

portentous	quality	in	the	tones	which	they	use	to	describe	very	ordinary	events	—	a
不祥的	质量	在	这	音调	哪个	他们	使用	到	描述	非常	普通的	活动	—	一个

['siːmɪŋli] [ˌʌn'dʒʌstɪfaɪd] ['tendənsi] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ə; eɪ] ['fɜːtɪv] ,

seemingly	unjustified	tendency	to	assume	a	furtive	,
似乎	不合理的	趋势	到	认为	一个	鬼鬼祟祟	,

他们用带有不祥预兆的语气来描述非常普通的事件——一种看似毫无根据的倾向，即假定事件是偷偷摸摸的，

[sə'dʒestɪv] , [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l][eə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː] ['ɔːsəm] ['wɪspərz] [æt; ət]['sɜːt(ə)n]

suggestive	,	confidential	air	,	and	to	fall	into	awesome	whispers	at	certain
暗示性的	,	机密的	空气	,	和	到	落下	进入	惊人的	低语	在	肯定

[pɔɪnts] — [wɪtʃ] [ɪn'sɪdiəsli] [dis'təːb] [ðə; ði]['lɪsənə(r)] .

points	—	which	insidiously	disturbs	the	listener	.
积分	—	哪个	阴险地	扰乱	这	听众	.

充满暗示、神秘的气氛，并且在某些时候会变成令人敬畏的低语——这会悄无声息地扰乱听者的心神。

[əʊld] ['jæŋkiz] ['ɒf(ə)n] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] ; [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] ['meləŋkəli] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði]

Old	Yankees	often	talk	like	that	;	but	in	this	case	the	melancholy	aspect	of	the
老的	洋基队	经常	讲话	喜欢	那	;	但	在	这	案件	这	忧郁	方面	的	这

[hɑːf] - ['məʊldərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,

half	-	moldering	village	,
一半	-	模压	村庄	,

老北方佬经常这么说；但在这里，半腐朽的村庄散发出的忧郁气息，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɪzməl]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ʌn'foʊldɪd] , [gɪv] [ðiːz] ['gluːmi] , ['siːkrətɪv]

and	the	dismal	nature	of	the	story	unfolded	,	give	these	gloomy	,	secretive
和	这	惨淡	自然	的	这	故事	展开	,	给	这些	阴沉	,	神秘的

['mænərɪzəm] [æn; ən] ['ædɪd] [sɪg'nɪfɪkəns] .

mannerisms	an	added	significance	.
举止	一个	额外	意义	.

随着故事的展开，其阴郁的性质更赋予了这些阴沉、神秘的举止以额外的意义。

[wʌn] [fiːlz] [prəˈfaʊndli] [ðə; ði] [ˌkwɪntɪˈsenʃl] [ˈhɒrə(r)] [ðæt] [lə:k] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈaɪsəleɪtɪd][ˈpjʊərɪtən]

One	feels	profoundly	the	quintessential	horror	that	lurks	behind	the	isolated	Puritan
一	感觉	深刻地	这	典型的	恐怖	那	潜伏者	在后面	这	孤立	清教徒

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][streɪndʒ] [rɪˈpreʃ(ə)n] — [fiːlz] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	his	strange	repressions	—	feels	it	,
和	他的	奇怪的	镇压	—	感觉	它	,

人们能深刻感受到潜藏在孤僻的清教徒及其怪异压抑背后的那种本质恐怖——能感受到它。

[ænd; ənd] [lɒŋz] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [prɪˈsɪpɪtətli] [ˈɪntuː][ˈklɪərə(r)][eə(r)] .

and	longs	to	escape	precipitately	into	clearer	air	.
和	长	到	逃脱	突然地	进入	更清晰	空气	.

并渴望立即逃往更清新的空气中。

[ðə; ði][ˈlaundʒə] [ˈwɪspə(r)] [ɪmˈpresɪvli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʃʌtəd] [haʊs] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][əʊld] [mɪs]

The	loungers	whisper	impressively	that	the	shuttered	house	is	that	of	old	Miss
这	躺椅	耳语	令人印象深刻	那	这	百叶窗	房子	是	那	的	老的	错过

[spreɪg] — [ˈsəʊfi] [spreɪg] ,

Sprague	—	Sophie	Sprague	,
斯普拉格	—	苏菲	斯普拉格	,

躺椅上的人们低声议论着，那栋紧闭的房子是老斯普拉格小姐——索菲·斯普拉格的故居。

[huːz] [ˈbrʌðə(r)] [tɒm] [wɒz; wəz] [ˈberid] [ɒn][ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] [ɒv; əv][dʒuːn] , [bæk] [ɪn] - - .

whose	brother	Tom	was	buried	on	the	seventeenth	of	June	,	back	in	'	85	.
谁	兄弟	汤姆	曾是	埋葬	在	这	第十七	的	六月	,	后退	在	-	-	.

他的兄弟汤姆于 1985 年 6 月 17 日下葬。

[ˈsəʊfi] [wɒz; wəz][ˈnevə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ˈfjuːnərəl] — [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [θɪŋ]

Sophie	was	never	the	same	after	that	funeral	—	that	and	the	other	thing
苏菲	曾是	绝不	这	相同的	后	那	葬礼	—	那	和	这	其他	事物

[wɪtʃ] [ˈhæpənd] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə] [ˈsteɪˌɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]

which	happened	the	same	day	—	and	in	the	end	she	took	to	staying	in	all	the
哪个	发生	这	相同的	天	—	和	在	这	结尾	她	采取	到	入住	在	全部	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

自从那场葬礼之后，索菲就再也变了——还有那天发生的另一件事——最后她干脆整天待在家里。

[woʊnt][ˈiːv(ə)n][biː; bi] [siːn] [naʊ] ,

Won't	even	be	seen	now	,
惯于	甚至	是	已见	现在	,

现在根本看不到。

[bʌt; bət] [liːvz] [nəʊts] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [bæk] - [dɔː(r)][mæt][ænd; ənd][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [θɪŋz] [brɔːt]

but	leaves	notes	under	the	back	-	door	mat	and	has	her	things	brought
但	树叶	笔记	在下面	这	后退	-	门	垫	和	有	她	事物	带来

[frɒm; frəm][ðə; ði][stɔː(r)][baɪ][ned] [pɛks] [bɔɪ] .

from	the	store	by	Ned	Peck's	boy	.
从	这	店铺	经过	内德	佩克的	男生	.

但她会在后门垫下留下字条，并让内德·佩克的儿子从商店帮她把东西拿过来。

[əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] — [ðə; ði][əʊld] [swɒmp] [ˈhɒləʊ] [ˈberiɪŋ] - [graʊnd] [məʊst][ɒv; əv][ɔːl] .

Afraid	of	something	—	the	old	Swamp	Hollow	burying	-	ground	most	of	all	.
害怕的	的	某物	—	这	老的	沼泽	空洞的	埋葬	-	地面	最多	的	全部	.

害怕某些东西——最害怕的是古老的沼泽谷墓地。

[ˈnevə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [drægd] [nɪə(r)][ðeə(r)] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)][ˈbrʌðə(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌðə(r)][wʌn]

Never	could	be	dragged	near	there	since	her	brother	—	and	the	other	one
绝不	可以	是	拖拽	靠近	那里	自从	她	兄弟	—	和	这	其他	一

— [wɜː(r); wə(r)][leɪd] [əˈweɪ] .

—	were	laid	away	.
—	是	铺设	离开	.

自从她的哥哥和另一个哥哥去世后，她就再也没能靠近过那里。

[nɒt] [mʌtʃ] ['wʌndə(r)] , [ðəʊ] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [wei] ['kreɪzi] ['dʒɒni] [daʊ] [rænt] .

Not	much	wonder	,	though	,	seeing	the	way	crazy	Johnny	Dow	rants	.
不是	很多	想知道	,	尽管	,	看到	这	方式	疯狂的	约翰尼	道琼斯	咆哮	.

不过，看看疯子约翰尼·道（Johnny Dow）的胡言乱语，这也不足为奇。

[hiː; hi] [hæŋz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['beriɪŋ] - [graʊnd] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [naɪt] ,

He	hangs	around	the	burying	-	ground	all	day	and	sometimes	at	night	,
他	悬挂	大约	这	埋葬	-	地面	全部	天	和	有时	在	夜晚	,

他整天都在墓地附近徘徊，有时晚上也待在那里。

[ænd; ənd] [kleɪmz] [hiː; hi] [tɔːks] [wɪð] [tɒm] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

and	claims	he	talks	with	Tom	—	and	the	other	.
和	索赔	他	会谈	和	汤姆	—	和	这	其他	.

并声称他与汤姆以及其他人交谈过。

[ðen] [hiː; hi] ['maːtʃiz] [baɪ] ['soʊfiz] [haʊs] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [θɪŋz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] — [ðæts] [waɪ]

Then	he	marches	by	Sophie's	house	and	shouts	things	at	her	—	that's	why
然后	他	游行	经过	苏菲的	房子	和	喊叫	事物	在	她	—	那就是	为什么

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [kləʊzd] .

she	began	to	keep	the	shutters	closed	.
她	开始	到	保持	这	百叶窗	关闭	.

然后他大步走到索菲家门口，对着她大喊大叫——这就是她开始关上百叶窗的原因。

[hiː; hi] [sez] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [frɒm; fræm] ['sʌmweə(r)] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmtaɪm] .

He	says	things	are	coming	from	somewhere	to	get	her	sometime	.
他	说道	事物	是	未来	从	某处	到	得到	她	有时	.

他说，总有一天会给她带来好处。

[ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [stɒpt] , [bʌt; bət] [wʌn] [kænt] [biː; bi] [tuː] [hɑːd] [pɒn] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒɒni] .

Ought	to	be	stopped	,	but	one	can't	be	too	hard	on	poor	Johnny	.
应该	到	是	停止	,	但	一	不能	是	也	难的	在	贫穷的	约翰尼	.

应该制止这种行为，但也不能对可怜的约翰尼太过苛责。

[bɪ'saɪdz] , [stiːv] ['bɑːbə(r)] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] .

Besides	,	Steve	Barbour	always	had	his	opinions	.
除了	,	史蒂夫	巴伯	总是	有	他的	意见	.

此外，史蒂夫·巴伯一直都有自己的看法。

['dʒɒni] [dʌz] [hɪz; ɪz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪvz] .

Johnny	does	his	talking	to	two	of	the	graves	.
约翰尼	做	他的	说	到	二	的	这	坟墓	.

约翰尼对着两座坟墓说话。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] [tɒm] [spreɪgz] .

One	of	them	is	Tom	Sprague's	.
一	的	他们	是	汤姆	斯普拉格的	.

其中之一是汤姆·斯普拉格的。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪvjɑːd] , [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] ['henri] ['θɔːrndaɪk] ,

The	other	,	at	the	opposite	end	of	the	graveyard	,	is	that	of	Henry	Thorndike	,
这	其他	,	在	这	对面的	结尾	的	这	墓地	,	是	那	的	亨利	桑代克	,

另一座墓碑位于墓园的另一端，是亨利·桑代克的墓碑。

[huː] [wɒz; wəz] ['berid] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .

who	was	buried	on	the	same	day	.
WHO	曾是	埋葬	在	这	相同的	天	.

同一天下葬的两人。

['henri] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['ʌndəteɪkə(r)] — [ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɪn][maɪlz] — [ænd; ənd]['nevə(r)] [laɪkt]

Henry	was	the	village	undertaker	—	the	only	one	in	miles	—	and	never	liked
亨利	曾是	这	村庄	殡仪员	—	这	仅有的	一	在	英里	—	和	绝不	喜欢

[ə'raʊnd] ['stɪlwɔːtər] .

around	Stillwater	.
大约	死水	.

亨利是村里的殡仪员——方圆几英里内唯一的殡仪员——而且他从来不喜欢斯蒂尔沃特附近的人。

[ə; eɪ]['sɪti] ['feləʊ] [frɒm; frəm] ['rʌtlənd] — [biːn] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [bʊk] ['lɜːnɪŋ] .

A	city	fellow	from	Rutland	—	been	to	college	and	full	of	book	learning	.
一个	城市	同伴	从	拉特兰	—	到过	到	大学	和	满的	的	书	学习	.

一位来自拉特兰的城市居民——上过大学，学识渊博。

[riːd] [kwɪə(r)] [θɪŋz] ['nəʊbədi] [els] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] [mɪkst] ['kemɪk(ə)lz] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]

Read	queer	things	nobody	else	ever	heard	of	,	and	mixed	chemicals	for	no
读	酷儿	事物	无人	别的	曾经	听到	的	,	和	混合	化学品	为了	不

[gʊd] ['pɜːpəs] .

good	purpose	.
好的	目的	.

阅读一些别人闻所未闻的怪异事物，以及毫无意义地混合化学物质。

['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪn'vent] ['sʌmθɪŋ] [ŋjuː] — [sʌm; səm] [njuː] - ['fæŋgəld] [ɪm'bɑːmɪŋ] - ['fluːɪd][ɔː(r)]

Always	trying	to	invent	something	new	—	some	new	-	fangled	embalming	-	fluid	or
总是	尝试	到	发明	某物	新的	—	一些	新的	-	时髦的	防腐	-	体液	或者

[sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] [kaɪnd][ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] .

some	foolish	kind	of	medicine	.
一些	愚蠢	种类	的	药品	.

总是想发明新东西——一些新奇的防腐液或者一些愚蠢的药物。

[sʌm; səm][fəʊks] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][traɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dɒktə(r)][bʌt; bət] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdiz]

Some	folks	said	he	had	tried	to	be	a	doctor	but	failed	in	his	studies
一些	各位	说	他	有	尝试	到	是	一个	医生	但	失败的	在	他的	研究

[ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði][nekst][best] [prə'feʃn] .

and	took	to	the	next	best	profession	.
和	采取	到	这	下一个	最好的	职业	.

有人说他曾尝试当医生，但学业失败，于是选择了次优职业。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] ['stɪlwɔːtər] ,

Of	course	,	there	wasn't	much	undertaking	to	do	in	a	place	like	Stillwater	,
的	课程	,	那里	不是	很多	承诺	到	做	在	一个	地方	喜欢	死水	,

当然，像斯蒂尔沃特这样的地方也没什么大事可做。

[bʌt; bət] ['henri] [fɑːmd] [ɒn][ðə; ði][saɪd] .

but	Henry	farmed	on	the	side	.
但	亨利	农场	在	这	边	.

但亨利还兼职务农。

[miːn] ,

Mean	,
意思是	,

意思是，

['mɔːbɪd] [ˌdɪspə'zɪʃn] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['siːkrət]['drɪŋkə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][dʒʌdʒ][baɪ][ðə; ði] ['empti]

morbid	disposition	—	and	a	secret	drinker	if	you	could	judge	by	the	empty
病态的	处置	—	和	一个	秘密	饮酒者	如果	你	可以	法官	经过	这	空的

['bɔtlz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rʌbɪʃ] [hiːp] .

bottles	in	his	rubbish	heap	.
瓶子	在	他的	垃圾	堆	.

他生性阴郁——而且如果你能从他垃圾堆里的空酒瓶判断出来，他很可能是一个偷偷喝酒的人。

[nəʊ]['wʌndə(r)] [tɒm] [spreɪg] [heit] [hɪm][ænd; ənd] ['blækbɔ:l] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][mə'sɒnɪk] [lɒdʒ]

No	wonder	Tom	Sprague	hated	him	and	blackballed	him	from	the	Masonic	lodge
不	想知道	汤姆	斯普拉格	憎恨	他	和	被列入黑名单	他	从	这	共济会	小屋

,

,

,

难怪汤姆·斯普拉格恨他入骨，并将他逐出了共济会。

[ænd; ənd] [wɔ:nd] [hɪm] [ɒf] [wen] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] [tu:; tə] ['səʊfi] .

and	warned	him	off	when	he	tried	to	make	up	to	Sophie	.
和	警告	他	离开	什么时候	他	尝试	到	制作	向上	到	苏菲	.

当他试图向索菲道歉时，并警告他不要靠近。

[ðə; ði] [weɪ] [hi:; hi] [ɪk'sperɪmentɪd] [ɒn] ['ænɪmlz] [wɒz; wəz] [ə'genst] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd]['skrɪptʃə(r)] .

The	way	he	experimented	on	animals	was	against	nature	and	Scripture	.
这	方式	他	实验	在	动物	曾是	反对	自然	和	圣经	.

他进行动物实验的方式违背了自然规律和圣经教义。

[hu:] [kʊd; kəd] [fə'get] [ðə; ði] [steɪt] [ðæt] ['kɒli] [dɒg][wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn] ,

Who	could	forget	the	state	that	collie	dog	was	found	in	,
WHO	可以	忘记	这	状态	那	柯利犬	狗	曾是	成立	在	,

谁能忘记那只柯利犬被发现时的惨状?

[ɔ:(r)] [wɒt] ['hæpənd] [tu:; tə][əʊld]['mɪsɪz] . [əkli:z] [kæt] ?

or	what	happened	to	old	Mrs	.	Akeley's	cat	?
或者	什么	发生	到	老的	太太	.	阿克利	猫	?

或者，阿克利老太太的猫后来怎么样了?

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['di:kən] ['lɛvɪts] [kɑ:f] ,

Then	there	was	the	matter	of	Deacon	Leavitt's	calf	,
然后	那里	曾是	这	事情	的	执事	利维特的	小牛	,

然后还有利维特执事的小牛犊的事，

[wen] [tɒm] [hæd; həd][led][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɔɪz] [tu:; tə][dɪ'mɑ:nd][æn; ən] [ə'kaʊntɪŋ] .

when	Tom	had	led	a	band	of	the	village	boys	to	demand	an	accounting	.
什么时候	汤姆	有	引领	一个	乐队	的	这	村庄	男孩们	到	要求	一个	会计	.

当时汤姆带领一群村里的男孩要求清算账目。

[ðə; ði]['kjʊəriəs] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][kɑ:f] [keɪm] [ə'laɪv]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][ɪn][ðə; ði][end] ,

The	curious	thing	was	that	the	calf	came	alive	after	all	in	the	end	,
这	好奇的	事物	曾是	那	这	小牛	来了	活	后	全部	在	这	结尾	,

奇怪的是，小牛最终还是活了过来。

[ðəʊ] [tɒm] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [stɪf] [æz; əz][ə; eɪ]['pəʊkə(r)] .

though	Tom	had	found	it	as	stiff	as	a	poker	.
尽管	汤姆	有	成立	它	作为	僵硬的	作为	一个	扑克	.

不过汤姆觉得它硬得像根扑克牌。

[sʌm; səm] [sed] [ðə; ði][dʒəʊk][wɒz; wəz][ɒn] [tɒm] , [bʌt; bət] ['θɔ:rndaɪk] ['prɒbəbli] [θɔ:t] ['ʌðəwaɪz] ,

Some	said	the	joke	was	on	Tom	,	but	Thorndike	probably	thought	otherwise	,
一些	说	这	开玩笑	曾是	在	汤姆	,	但	桑代克	大概	想法	否则	,

有人说汤姆才是被捉弄的对象，但桑代克可能不这么认为。

[sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [gɒn] [daʊn] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['ɛnəmiz] [fɪst] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [mis'teik] [wɒz; wəz]

since	he	had	gone	down	under	his	enemy's	fist	before	the	mistake	was
自从	他	有	已消失	向下	在下面	他的	敌人的	拳头	前	这	错误	曾是

[dɪ'skʌvəd] .

discovered	.
发现	.

因为在他犯错之前，他就已经倒在了敌人的拳头下。

[tɒm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz][hɑːf] [drʌŋk] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

Tom	**,**	**of**	**course**	**,**	**was**	**half**	**drunk**	**at**	**the**	**time**	**.**
汤姆	,	的	课程	,	曾是	一半	醉	在	这	时间	.

当然，汤姆当时已经半醉了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [bruːt] [æt; ət][best] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)]['sɪstə(r)][hɑːf] [kau]

He	**was**	**a**	**vicious**	**brute**	**at**	**best**	**,**	**and**	**kept**	**his**	**poor**	**sister**	**half**	**cowed**
他	曾是	一个	恶毒	蛮力	在	最好的	,	和	保留	他的	贫穷的	姐姐	一半	胆怯

[wɪð] [θrets] .

with	**threats**	**.**
和	威胁	.

他充其量是个残暴的恶棍，还经常用威胁吓唬他可怜的妹妹。

[ðæts] ['prɒbəbli] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɪə(r)] - ['rækt] ['kriːtʃə(r)] [stɪl] .

That's	**probably**	**why**	**she**	**is**	**such**	**a**	**fear**	**-**	**racked**	**creature**	**still**	**.**
那就是	大概	为什么	她	是	这样的	一个	害怕	-	架子	生物	仍然	.

这大概就是她至今仍然如此胆小的原因吧。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

There	**were**	**only**	**the**	**two**	**of**	**them**	**,**
那里	是	仅有的	这	二	的	他们	,

只有他们两个人。

[ænd; ənd] [tɒm] [wʊd] ['nevə(r)][let][hɜː(r); hə(r)] [liːv] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [ment] ['splɪtɪŋ] [ðə; ði] ['prɒpəti]

and	**Tom**	**would**	**never**	**let**	**her**	**leave**	**because**	**that**	**meant**	**splitting**	**the**	**property**
和	汤姆	会	绝不	让	她	离开	因为	那	意思是	分裂	这	财产

.

:

.

汤姆绝不会让她离开，因为那意味着分割财产。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['feloʊz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm][tuː; tə] [ʃaɪn] [ʌp][tuː; tə] ['səʊfi] — [hiː; hi]

Most	**of**	**the**	**fellows**	**were**	**too**	**afraid**	**of**	**him**	**to**	**shine**	**up**	**to**	**Sophie**	**—**	**he**
最多	的	这	伙伴们	是	也	害怕的	的	他	到	闪耀	向上	到	苏菲	—	他

[stʊd] [sɪks] [fiːt] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [sˈtɒkɪŋz] — [bʌt; bət] ['henri] ['θɔːrndaɪk] [wɒz; wəz][ə; eɪ][slaɪ] [kʌs] [huː]

stood	**six**	**feet**	**one**	**in**	**his**	**stockings**	**—**	**but**	**Henry**	**Thorndike**	**was**	**a**	**sly**	**cuss**	**who**
站立	六	脚	一	在	他的	长筒袜	—	但	亨利	桑代克	曾是	一个	狡猾	坏话	WHO

[hæd; həd] [weɪz] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [bɪ'haɪnd] [foʊks] [bæks] .

had	**ways**	**of**	**doing**	**things**	**behind**	**folk's**	**backs**	**.**
有	方式	的	正在做	事物	在后面	民众的	背部	.

大多数人都太害怕他，不敢向索菲示好——他穿着长袜也有六英尺一英寸高——但亨利·桑代克是个狡猾的家伙，他有办法在别人背后做事。

[hiː; hi] ['wʌznt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [bʌt; bət] ['səʊfi] ['nevə(r)] [dɪs'kʌrɪdʒd] [hɪm] ['eni] .

He	**wasn't**	**much**	**to**	**look**	**at**	**,**	**but**	**Sophie**	**never**	**discouraged**	**him**	**any**	**.**
他	不是	很多	到	看	在	,	但	苏菲	绝不	灰心	他	任何	.

他长相平平，但索菲从未因此而打击他的积极性。

[miːn] [ænd; ənd] ['ʌgli] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

Mean	**and**	**ugly**	**as**	**he**	**was**	**,**
意思是	和	丑陋的	作为	他	曾是	,

尽管他卑鄙丑陋，

[ʃɪd] [hæv; həv] [biːn] [glæd] [ɪf] ['enibɒdi] [kʊd; kəd][hæv; həv] [friːd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

she'd	**have**	**been**	**glad**	**if**	**anybody**	**could**	**have**	**freed**	**her**	**from**	**her**
棚	有	到过	高兴的	如果	任何人	可以	有	自由	她	从	她

['brʌðə(r)] .

brother	**.**
兄弟	.

她多么希望有人能把她从哥哥身边解救出来。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] [stɒpt] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [get] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] ['ɑːftə(r)]

She	may	not	have	stopped	to	wonder	how	she	could	get	clear	of	him	after
她	可能	不是	有	停止	到	想知道	如何	她	可以	得到	清除	的	他	后

[hiː; hi] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [tɒm] .

he	got	her	clear	of	Tom	.
他	得到	她	清除	的	汤姆	.

她可能从未想过，在他帮她摆脱汤姆之后，她该如何摆脱他。

[wel] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [weɪ] [θɪŋz] [stʊd] [ɪn] [dʒuːn] [ɒv; əv] - - .

Well	,	that	was	the	way	things	stood	in	June	of	'	86	.
出色地	,	那	曾是	这	方式	事物	站立	在	六月	的	-	-	.

嗯，这就是 1986 年 6 月的情况。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ðə; ðɪ] ['hwispərə] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['laundʒə] [æt; ət] [pɛks] [stɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] [ʌn'beərəbli] [pɔː'tentəs] ;

Up	to	this	point	,	the	whisperers	of	the	loungers	at	Peck's	store	are	not	so	unbearably	portentous	;
向上	到	这	观点	,	这	低语者	的	这	躺椅	在	佩克的	店铺	是	不是	所以	难以忍受	不祥的	;

到目前为止，佩克商店里躺椅上的窃窃私语还不至于那么令人难以忍受；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [kən'tɪnjuː] , [ðə; ðɪ] ['elɪmənt] [ɒv; əv] ['siːkrətɪvnəs] [ænd; ənd] [mə'laɪn] ['tenʃ(ə)n] [grəuz] .

but	as	they	continue	,	the	element	of	secretiveness	and	malign	tension	grows
但	作为	他们	继续	,	这	元素	的	秘密	和	诽谤	紧张	生长

:
.

但随着这些行为的持续，秘密性和恶意紧张的因素也随之增加。

[tɒm] [spreɪg] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] , [juːst] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['rʌtlənd] [ɒn] [ˌpɪəri'ɒdɪk] [spriː] ,

Tom	Sprague	,	it	appears	,	used	to	go	to	Rutland	on	periodic	sprees	,
汤姆	斯普拉格	,	它	出现	,	用过的	到	去	到	拉特兰	在	周期性	狂欢	,

汤姆·斯普拉格似乎过去经常周期性地去拉特兰郡游玩。

[hɪz; ɪz] ['æbsəns] ['biːɪŋ] ['henri] [-] [greɪt] [ˌɒpə'tjuːnətiz] .

his	absences	being	Henry	Thorndike's	great	opportunities	.
他的	缺勤	存在	亨利	桑代克	伟大的	机会	.

他的缺席给了亨利·桑代克绝佳的机会。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [bæd] [ʃeɪp] [wen] [hiː; hi] [gɒt] [bæk] , [ænd; ənd] [əʊld] ['dɒktə(r)] [præt] ,

He	was	always	in	bad	shape	when	he	got	back	,	and	old	Doctor	Pratt	,
他	曾是	总是	在	坏的	形状	什么时候	他	得到	后退	,	和	老的	医生	普拉特	,

他每次回来身体都不好，老普拉特医生

[def] [ænd; ənd] [hɑːf] [blaɪnd] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [juːst] [tuː; tə] [wɔːn] [hɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

deaf	and	half	blind	though	he	was	,	used	to	warn	him	about	his	heart	,
聋	和	一半	瞎的	尽管	他	曾是	,	用过的	到	警告	他	关于	他的	心	,

虽然他耳聋眼盲，但过去常常用来提醒他注意心脏状况。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] [dɪˌlɪriəm 'triːmenz] .

and	about	the	danger	of	delirium	tremens	.
和	关于	这	危险	的	谵妄	震颤	.

以及关于震颤性谵妄的危险。

[fəʊks] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [tel] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [kɜːrs] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [həʊm] [ə'gen] .

Folks	could	always	tell	by	the	shouting	and	cursing	when	he	was	home	again
各位	可以	总是	告诉	经过	这	喊叫	和	咒骂	什么时候	他	曾是	家	再次

:
.

人们总能从他回家时的叫喊和咒骂声中判断出来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][naɪnθ][ɒv; əv][dʒuːn] — [ɒn][ə; eɪ] ['wenzdeɪ] ,

It	was	on	the	ninth	of	June	—	on	a	Wednesday	,
它	曾是	在	这	第九	的	六月	—	在	一个	周三	,

那是6月9日——星期三，

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [jʌŋ] ['dʒɒʃuə] [ˌgʊdɪ'nʌf] ['fɪnɪʃt] ['bɪldɪŋ] [hɪz; ɪz] [njuː] - ['fæŋgəld]['saɪləʊ] —

the	day	after	young	Joshua	Goodenough	finished	building	his	new	-	fangled	silo	—
这	天	后	年轻的	约书亚	足够好	完成的	建筑	他的	新的	-	时髦的	筒仓	—

[ðæt] [tɒm] ['stɑːtɪd] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz][lɑːst][ænd; ənd] ['lɒŋgɪst] [spriː] .

that	Tom	started	out	on	his	last	and	longest	spree	.
那	汤姆	开始	出去	在	他的	最后的	和	最长	狂欢	.

就在年轻的约书亚·古德纳夫建造完他那新奇的筒仓的第二天，汤姆开始了他最后一次也是最长的一次狂欢。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ðə; ði][nekst] ['tjuːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

He	came	back	the	next	Tuesday	morning	,
他	来了	后退	这	下一个	周二	早晨	,

他于下周二早上回来了。

[ænd; ənd][fəʊks][æt; ət][ðə; ði][stɔː(r)] [sɔː] [hɪm] ['læʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [beɪ] ['stæliən] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][dɪd] [wen]

and	folks	at	the	store	saw	him	lashing	his	bay	stallion	the	way	he	did	when
和	各位	在	这	店铺	锯	他	鞭打	他的	湾	骘	这	方式	他	做过	什么时候

['wɪski] [hæd; həd][ə; eɪ][həʊld][ɒv; əv][hɪm] .

whisky	had	a	hold	of	him	.
威士忌酒	有	一个	抓住	的	他	.

商店里的人看到他像喝醉酒时那样鞭打他的枣红色种马。

[ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [ʃriːk] [ænd; ənd] [əʊθs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spreɪg] [haʊs] ,

Then	there	came	shouts	and	shrieks	and	oaths	from	the	Sprague	house	,
然后	那里	来了	喊叫	和	尖叫	和	誓言	从	这	斯普拉格	房子	,

随后，斯普拉格家传来喊叫声、尖叫声和咒骂声。

[ænd; ənd][fɜːst] [θɪŋ] ['enibɒdi] [njuː] ['səʊfi] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][əʊld]['dɒktə(r)] [præts]

and	first	thing	anybody	knew	Sophie	was	running	over	to	old	Doctor	Pratt's
和	第一的	事物	任何人	知道	苏菲	曾是	跑步	超过	到	老的	医生	普拉特的

[æt; ət][tɒp] [spiːd] .

at	top	speed	.
在	顶部	速度	.

大家还没反应过来，索菲就以最快的速度跑向了普拉特老医生。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [faʊnd] ['θɔːrndaɪk] [æt; ət] [spreɪgz] [wen] [hiː; hi][gɒt][ðeə(r)] ,

The	doctor	found	Thorndike	at	Sprague's	when	he	got	there	,
这	医生	成立	桑代克	在	斯普拉格的	什么时候	他	得到	那里	,

医生到达斯普拉格家时，发现桑代克就在那里。

[ænd; ənd] [tɒm] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][bed][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [wɪð] [aɪz] ['steərɪŋ][ænd; ənd][fəʊm] [ə'raʊnd]

and	Tom	was	on	the	bed	in	his	room	,	with	eyes	staring	and	foam	around
和	汤姆	曾是	在	这	床	在	他的	房间	,	和	眼睛	凝视	和	泡沫	大约

[hɪz; ɪz] [maʊθ] .

his	mouth	.
他的	嘴	.

汤姆躺在房间的床上，双眼空洞，嘴角泛起白沫。

[əʊld] [præt] ['fʌmb(ə)ld][ə'raʊnd][ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði]['juːʒuəl] [tests] ,

Old	Pratt	fumbled	around	and	gave	the	usual	tests	,
老的	普拉特	笨手笨脚	大约	和	给予	这	通常	测试	,

老普拉特笨手笨脚地做了些常规测试，

[ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɒləmli] [ænd; ənd][təʊld] ['səʊfi] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [greɪt]

then	shook	his	head	solemnly	and	told	Sophie	she	had	suffered	a	great
然后	摇晃	他的	头	庄严地	和	讲述	苏菲	她	有	遭受	一个	伟大的

[bɪ'ri:vmənt] — [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['nɪərɪst] [ænd; ənd] ['dɪərɪst] [hæd; həd] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ði] ['pɜ:li]

bereavement	—	that	her	nearest	and	dearest	had	passed	through	the	pearly
丧亲之痛	—	那	她	最近的	和	亲爱的	有	通过了	通过	这	珍珠般的

['geɪts] [tu:; tə][ə; eɪ]['betə(r)][lænd] ,

gates	to	a	better	land	,
大门	到	一个	更好的	土地	,

然后他郑重地摇了摇头，告诉索菲她遭受了巨大的悲痛——她最亲近的人已经通过天堂之门去了更好的地方。

[dʒʌst][æz; əz] ['evrɪbɒdi] [nju:] [hi:; hi] [wʊd] [ɪf] [hi:; hi]['dɪd(ə)nt][let][ʌp][ɒn][hɪz; ɪz] ['drɪŋkɪŋ] .

just	as	everybody	knew	he	would	if	he	didn't	let	up	on	his	drinking	.
只是	作为	大家	知道	他	会	如果	他	没有	让	向上	在	他的	喝	.

正如大家所知，如果他不停止酗酒，就会发生这样的事。

['səʊfi] [kaɪnd][ɒv; əv] ['snifl] , [ðə; ði]['laundʒə] ['wɪspə(r)] , [bʌt; bət]['dɪd(ə)nt] [si:m] [tu:; tə] [teɪk] [ɒn]

Sophie	kind	of	sniffled	,	the	loungers	whisper	,	but	didn't	seem	to	take	on
苏菲	种类	的	抽泣	,	这	躺椅	耳语	,	但	没有	似乎	到	拿	在

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

躺椅上的人们低声说，索菲抽泣了一下，但似乎并没有表现出太大的不适。

['θɔ:rndaɪk] ['dɪd(ə)nt][du:; də] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][smaɪl] — [pə'hæps] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'rɒnɪk][fækt] [ðæt] [hi:; hi]

Thorndike	didn't	do	anything	but	smile	—	perhaps	at	the	ironic	fact	that	he
桑代克	没有	做	任何事物	但	微笑	—	也许	在	这	讽刺的是	事实	那	他

, ['ɔ:lweɪz] [æn; ən] ['enəmi] ,

,	always	an	enemy	,
,	总是	一个	敌人	,

桑代克什么也没做，只是笑了笑——或许是因为讽刺的是，他始终是桑代克的敌人。

[wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['əʊnli]['pɜ:s(ə)n] [hu:] [kʊd; kəd][bi:; bi][ɒv; əv] ['eni] [ju:z][tu:; tə] ['tɒməs] [spreɪg] .

was	now	the	only	person	who	could	be	of	any	use	to	Thomas	Sprague	.
曾是	现在	这	仅有的	人	WHO	可以	是	的	任何	使用	到	托马斯	斯普拉格	.

现在，只有他才能对托马斯·斯普拉格有所帮助。

[hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][əʊld]['dɒktə(r)] [præts] [hɑ:f] - [gʊd] [ɪə(r)][ə'baʊt][ðə; ði] [ni:d] [ɒv; əv]

He	shouted	something	in	old	Doctor	Pratt's	half	-	good	ear	about	the	need	of
他	喊叫	某物	在	老的	医生	普拉特的	一半	-	好的	耳朵	关于	这	需要	的

['hævɪŋ] [ðə; ði]['fju:nərəl] ['ɜ:li] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [tɑ:mz] [kən'dɪʃn] .

having	the	funeral	early	on	account	of	Tom's	condition	.
拥有	这	葬礼	早期的	在	帐户	的	汤姆的	状况	.

他冲着老普拉特医生那半聋的耳朵喊了些什么，说由于汤姆的病情，必须尽早举行葬礼。

['drʌŋks] [laɪk] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['daʊtf(ə)l] ['sʌbdʒɪkts] , [ænd; ənd] ['eni] ['ekstrə] [dɪ'leɪ] — [wɪð]

Drunks	like	that	were	always	doubtful	subjects	,	and	any	extra	delay	—	with
醉汉	喜欢	那	是	总是	疑	主题	,	和	任何	额外的	延迟	—	和

['mɪəli] ['rʊərəl] [fə'sɪlətiz] — [wʊd] [ɪn'teɪl] ['kɒnsɪkwənsɪz] ,

merely	rural	facilities	—	would	entail	consequences	,
仅仅	乡村的	设施	—	会	包含	结果	,

像这样的醉汉总是让人难以捉摸，而且由于当地设施简陋，任何额外的延误都会带来后果。

['vɪʒuəl][ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] , ['hɑ:dli] [ək'septəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'si:sts] ['lʌvɪŋ] ['mɔ:nəz] .

visual	and	otherwise	,	hardly	acceptable	to	the	deceased's	loving	mourners	.
视觉的	和	否则	,	几乎	可接受	到	这	死者的	爱	哀悼者	.

无论从视觉上还是其他方面来看，这都很难让逝者亲友们接受。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] ['mʌtə] [ðæt] [tɑ:mz] [ˌælkə'hɒlɪk][kə'rɪə(r)] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪm'bɑ:md]

The	doctor	had	muttered	that	Tom's	alcoholic	career	ought	to	have	embalmed
这	医生	有	低声说道	那	汤姆的	酗酒者	职业	应该	到	有	防腐处理

[hɪm] ['prɪti] [wel] [ɪn] [əd'vɑ:ns] ,

him	pretty	well	in	advance	,
他	漂亮的	出色地	在	进步	,

医生曾低声说道，汤姆酗酒成瘾，他的尸体应该早就被防腐处理得差不多了。

[bʌt; bət] ['θɔ:rndaɪk] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['bəʊstɪŋ] [ɒv; əv]

but	Thorndike	assured	him	to	the	contrary	,	at	the	same	time	boasting	of
但	桑代克	保证	他	到	这	相反	,	在	这	相同的	时间	吹嘘	的

[hɪz; ɪz] [əʊn] [skɪl] ,

his	own	skill	,
他的	自己的	技能	,

但桑代克向他保证情况恰恰相反，同时还吹嘘自己的技艺。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][su:'pɪəriə(r)] ['meθədz] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [θru:] [hɪz; ɪz][ɪk'sperɪm(ə)nts] .

and	of	the	superior	methods	he	had	devised	through	his	experiments	.
和	的	这	优越的	方法	他	有	设计	通过	他的	实验	.

以及他通过实验所研制出的更优越的方法。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪspərz] [ɒv; əv][ðə; ði]['laundʒə] [grəʊ] [ə'kju:tli] [dɪ'stɜ:bɪŋ] .

It	is	here	that	the	whispers	of	the	loungers	grow	acutely	disturbing	.
它	是	这里	那	这	低语	的	这	躺椅	生长	急性	令人不安	.

正是在这里，躺椅上的窃窃私语变得格外令人不安。

[ʌp] [tu:; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][təʊld][baɪ]['ezrə]['dæv(ə)npɔ:t] , [ɔ:(r)]['lu:θə(r)][fraɪ] ,

Up	to	this	point	the	story	is	usually	told	by	Ezra	Davenport	,	or	Luther	Fry	,
向上	到	这	观点	这	故事	是	通常	讲述	经过	以斯拉	长椅	,	或者	路德	炒	,

到目前为止，这个故事通常是由埃兹拉·达文波特或卢瑟·弗莱讲述的。

[ɪf] ['ezrə][ɪz][leɪd] [ʌp] [wɪð] ['tʃɪbleɪnz] , [æz; əz][hi:; hi][ɪz][æpt][tu:; tə][bi:; bi][ɪn]['wɪntə(r)] ;

if	Ezra	is	laid	up	with	chilblains	,	as	he	is	apt	to	be	in	winter	;
如果	以斯拉	是	铺设	向上	和	冻疮	,	作为	他	是	易于	到	是	在	冬天	;

如果以斯拉像冬天经常发生的那样，患上了冻疮而卧床不起；

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn][əʊld]['kælvɪn] ['wi:lə(r)] [teɪks] [ʌp][ðə; ði] [θred] ,

but	from	now	on	old	Calvin	Wheeler	takes	up	the	thread	,
但	从	现在	在	老的	加尔文	惠勒	需要	向上	这	线	,

但从现在开始，老卡尔文·惠勒将接过这个话题。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] ['dæmnəbli] [ɪn'sɪdiəs] [wei] [ɒv; əv] [sə'dʒestɪŋ] ['hɪd(ə)n]['hɒrə(r)] .

and	his	voice	has	a	damnably	insidious	way	of	suggesting	hidden	horror	.
和	他的	嗓音	有	一个	该死的	阴险	方式	的	建议	隐	恐怖	.

他的声音有一种令人毛骨悚然的阴险力量，暗示着隐藏的恐怖。

[ɪf] ['dʒɒni] [daʊ] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi] ['pɑ:sɪŋ] [baɪ][ðeə(r)][ɪz]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ] [pɔ:z] ,

If	Johnny	Dow	happens	to	be	passing	by	there	is	always	a	pause	,
如果	约翰尼	道琼斯	发生	到	是	通过	经过	那里	是	总是	一个	暂停	,

如果约翰尼·道恰巧路过，总会停顿一下。

[fɔ:(r); fə(r)] ['stɪlwɔ:tər] [dʌz] [nɒt] [laɪk][tu:; tə][hæv; həv] ['dʒɒni] [tɔ:k] [tu:] [mʌtʃ] [wɪð] ['strendʒər] .

for	Stillwater	does	not	like	to	have	Johnny	talk	too	much	with	strangers	.
为了	死水	做	不是	喜欢	到	有	约翰尼	讲话	也	很多	和	陌生人	.

斯蒂尔沃特不喜欢约翰尼和陌生人说太多话。

['kælvɪn] ['edʒɪz] [kləʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['trævələ] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['si:zɪz] [ə; eɪ][kəʊt] - [lə'pel] [wɪð] [hɪz; ɪz]

Calvin	edges	close	to	the	traveler	and	sometimes	seizes	a	coat	-	lapel	with	his
加尔文	边缘	关闭	到	这	游客	和	有时	逮捕	一个	外套	-	翻领	和	他的

[nɑ:ld] ,

gnarled	,
盘根错节的	,

加尔文悄悄靠近旅行者，有时还会用他那粗糙的爪子抓住对方的衣领。

['mɒt(ə)ld][hænd] [waɪl] [hiː; hi][hɑːf] [ʃʌt] [hɪz; ɪz]['wɔːtəri] [bluː] [aɪz] .

mottled	**hand**	**while**	**he**	**half**	**shuts**	**his**	**watery**	**blue**	**eyes**	**.**
斑驳	手	尽管	他	一半	关闭	他的	水状的	蓝色的	眼睛	.

他那只斑驳的手，半闭着水汪汪的蓝眼睛。

" [wel] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] ['wɪspərz] ,

"	**Well**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**he**	**whispers**	**,**
"	出色地	,	先生	,	"	他	低语	,

“嗯，先生，”他低声说道。

" ['henri] [hiː; hi] [went] [həʊm] [æn; ən] - [gɒt][hɪz; ɪz] ['ʌndərˌteɪkərz] ['fɪksɪnz] — ['kreɪzi] ['dʒɒni] [daʊ] [lʌgd]

"	**Henry**	**he**	**went**	**home**	**an**	**'**	**got**	**his**	**undertaker's**	**fixin's**	**—**	**crazy**	**Johnny**	**Dow**	**lugged**
"	亨利	他	去	家	一个	-	得到	他的	殡仪馆的	修理	—	疯狂的	约翰尼	道琼斯	带吊臂的

[məʊst][ɒv; əv] - [ɪm] ,

most	**of**	**'**	**em**	**,**
最多	的	-	呃	,

“亨利回家后拿了殡葬用品——疯子约翰尼·道把大部分都搬走了。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz]['dɔɪɪn] - [tʃɔː(r)z] [fɔː(r); fə(r)] ['henri] — [æn; ən] - [sez] [æz; əz][dɒk] [præt]

for	**he**	**was**	**always**	**doin**	**'**	**chores**	**for**	**Henry**	**—**	**an**	**'**	**says**	**as**	**Doc**	**Pratt**
为了	他	曾是	总是	做	-	家务	为了	亨利	—	一个	-	说道	作为	医生	普拉特

[æn; ən] - ['kreɪzi] ['dʒɒni] [ʃʊd; ʃəd][help] [leɪ] [aʊt][ðə; ði]['bɒdi] .

an	**'**	**crazy**	**Johnny**	**should**	**help**	**lay**	**out**	**the**	**body**	**.**
一个	-	疯狂的	约翰尼	应该	帮助	躺	出去	这	身体	.

因为他总是帮亨利做家务——他还说普拉特医生和疯子约翰尼应该帮忙处理尸体。

[dɒk] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [seɪ] [æz; əz] [haʊ] [hiː; hi] [θɔːt] ['henri] [tɔːkt] [tuː] [mʌtʃ] — [ə; eɪ] - - - [wɒt]

Doc	**always**	**did**	**say**	**as**	**how**	**he**	**thought**	**Henry**	**talked**	**too**	**much**	**—**	**a**	**-**	**boastin**	**'**	**what**
医生	总是	做过	说	作为	如何	他	想法	亨利	谈话	也	很多	—	一个	-	-	-	什么

[ə; eɪ][faɪn] ['wɜːkmən] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

a	**fine**	**workman**	**he**	**was**	**,**
一个	美好的	工人	他	曾是	,

医生总是说亨利话太多——总是吹嘘自己是个多么优秀的工匠。

[æn; ən] - [haʊ] ['lʌki] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['stɪlwɔːtər] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɛglɚ] ['ʌndəteɪkə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

an	**'**	**how**	**lucky**	**it**	**was**	**that**	**Stillwater**	**had**	**a**	**reg'lar**	**undertaker**	**instead**	**of**
一个	-	如何	幸运的	它	曾是	那	死水	有	一个	reg'lar	殡仪员	反而	的

[bɛrːɪn] - [fəʊks][dʒest][æz; əz] [ðeɪ] [wɒz; wəz] ,

buryin	**'**	**folks**	**jest**	**as**	**they**	**was**	**,**
布林	-	各位	笑话	作为	他们	曾是	,

斯蒂尔沃特有一家正规的殡仪馆，而不是像其他地方那样把人原封不动地埋葬，这真是太幸运了。

[laɪk] [ðeɪ] [duː; də]['əʊvə(r)][tuː; tə] ['wɪtbi] .

like	**they**	**do**	**over**	**to**	**Whitby**	**.**
喜欢	他们	做	超过	到	惠特比	.

就像他们去惠特比那样。

" - [sə'pəʊz] , - [sez] [hiː; hi] ,

"	**'**	**Suppose**	**,**	**'**	**says**	**he**	**,**
"	-	认为	,	-	说道	他	,

“假设，”他说，

- [sʌm; səm] ['feləʊ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [tʊk] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] - - [kræmps]

'	**some**	**fellow**	**was**	**to**	**be**	**took**	**with**	**some**	**of**	**them**	**paralyzin**	**'**	**cramps**
-	一些	同伴	曾是	到	是	采取	和	一些	的	他们	-	-	痉挛

[laɪk][juː; jʊ] [riːd] [ə'baʊt] .

like	**you**	**read**	**about**	**.**
喜欢	你	读	关于	.

有些人会像你在书里读到的那样，被那种令人麻痹的痉挛所困扰。

[haʊd] [ə; eɪ] ['bɒdi] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] ['loʊərd; 'laʊərd] [hɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [ʃʌvlɪn] -

How'd	a	body	like	it	when	they	lowered	him	down	and	begun	shovelin	'
怎么做到的	一个	身体	喜欢	它	什么时候	他们	降低	他	向下	和	开始	铲子	-

[ðə; ði] [dɜːt] [bæk] ?

the	dirt	back	?
这	污垢	后退	?

当他们把他放下来，开始铲回泥土时，他的身体感觉如何?

[haʊd] [hiː; hi] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tʃoʊkɪn] - [daʊn] [ðeə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [njuː] ['hedstəʊn]

How'd	he	like	it	when	he	was	chokin	'	down	there	under	the	new	headstone
怎么做到的	他	喜欢	它	什么时候	他	曾是	乔金	-	向下	那里	在下面	这	新的	墓石

,

,

,

当他被新墓碑压在身下，窒息而死时，他感觉如何?

['skrætʃɪn] - [æn; ən] - ['tɛrɪn] - [ɪf] [hiː; hi] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [get] [bæk] [ðə; ði] ['paʊə(r)] , [bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði]

scratchin	'	an	'	tearin	'	if	he	chanced	to	get	back	the	power	,	but	all	the
抓挠	-	一个	-	撕裂	-	如果	他	偶然	到	得到	后退	这	力量	,	但	全部	这

[taɪm] ['noʊɪn] -

time	knowin	'
时间	知道	-

如果他有机会重新获得权力，他会拼死抵抗，但他始终明白.....

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [nəʊ] [juːz] ?

it	wasn't	no	use	?
它	不是	不	使用	?

难道一点用处都没有吗?

[nəʊ] , [sɜː(r)] ,

No	,	sir	,
不	,	先生	,

不，先生。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ɪts] [ə; eɪ] ['blɛsɪn] - - [gɒt] [ə; eɪ] [smɑːt] ['dɒktə(r)] [æz; əz] [nəʊz] [wen] [ə; eɪ]

I	tell	you	it's	a	blessin	'	Stillwater's	got	a	smart	doctor	as	knows	when	a
我	告诉	你	它是	一个	祝福	-	-	得到	一个	聪明的	医生	作为	知道	什么时候	一个

[mænz] [ded] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [eɪnt] ,

man's	dead	and	when	he	ain't	,
男人的	死的	和	什么时候	他	不是	,

我告诉你，斯蒂尔沃特有个聪明的医生真是件好事，他能分辨一个人是死是活。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [treɪnd] ['ʌndəteɪkə(r)] [huː] [kæn; kən] [fɪks] [ə; eɪ] [kɔːps] [səʊ] [hiːl] [steɪ] [pʊt] [wɪ'ðaʊt] [nəʊ]

and	a	trained	undertaker	who	can	fix	a	corpse	so	he'll	stay	put	without	no
和	一个	受过训练	殡仪员	WHO	能	使固定	一个	尸体	所以	地狱	停留	放	没有	不

['trʌb(ə)l] . -

trouble	.	'
麻烦	.	-

还有一位训练有素的殡葬师，能够妥善处理尸体，使其保持原状，不会造成任何麻烦。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wei] ['henri] [went] [ɒn] ['tɔːkɪn] - , [məʊst] [laɪk] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪn] - [tuː; tə]

"	That	was	the	way	Henry	went	on	talkin	'	,	most	like	he	was	talkin	'	to
"	那	曾是	这	方式	亨利	去	在	谈话	-	,	最多	喜欢	他	曾是	谈话	-	到

[pɔː(r); pʊə(r)] [tɑːmz] [rɪ'meɪnz] ;

poor	Tom's	remains	;
贫穷的	汤姆的	遗迹	;

"亨利就这样继续说着话，就像是在对着可怜的汤姆的遗体说话一样;

[ænd; ənd] [əʊld] [dɒk] [præt] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kætʃ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	old	Doc	Pratt	he	didn't	like	what	he	was	able	to	catch	of	it	,
和	老的	医生	普拉特	他	没有	喜欢	什么	他	曾是	有能力的	到	抓住	的	它	,

老普拉特医生不喜欢他所感染的这种病毒。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] ['henri] [dɪd][kɔ:l][hɪm][ə; eɪ] [smɑ:t] ['dɒktə(r)] .

even	though	Henry	did	call	him	a	smart	doctor	.
甚至	尽管	亨利	做过	称呼	他	一个	聪明的	医生	.

尽管亨利确实称赞他是一位聪明的医生。

['kreɪzi] ['dʒɒni] [kept] ['wɑ:tʃɪn] - [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:ps] ,

Crazy	Johnny	kept	watchin	'	of	the	corpse	,
疯狂的	约翰尼	保留	观看	-	的	这	尸体	,

疯子约翰尼一直盯着那具尸体。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [nʌn] [tu:] ['plez(ə)nt] [ðə; ði] [weɪ] [id] ['slɒbə(r)] [ə'baʊt] [θɪŋz] [laɪk]

and	it	didn't	make	it	none	too	pleasant	the	way	he'd	slobber	about	things	like
和	它	没有	制作	它	没有任何	也	令人愉快的	这	方式	他会	口水	关于	事物	喜欢

,

,

,

他喋喋不休地谈论着诸如此类的事情，这让人很不愉快。

- [hi:; hi] [eɪnt] [kəʊld] , [dɒk] , - [ɔ:(r)] - [aɪ] [si:] [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] [mu:v] ,

'	He	ain't	cold	,	Doc	,	'	or	'	I	see	his	eyelids	move	,
-	他	不是	寒冷的	,	医生	,	-	或者	-	我	看	他的	眼睑	移动	,

“他不冷，医生，”或者“我看到他的眼皮动了，”

- [ɔ:(r)] - [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [həʊl][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:m][dʒest][laɪk][ðə; ði][wʌnz][aɪ][gɪt] [wen] ['henri] [gɪvz] [ˌem 'i:]

'	or	'	There's	a	hole	in	his	arm	jest	like	the	ones	I	git	when	Henry	gives	me
-	或者	-	有	一个	洞	在	他的	手臂	笑话	喜欢	这	一个	我	git	什么时候	亨利	给予	我

[ə; eɪ] [sɪ'rɪndʒ] [fʊl] [ɒv; əv] [wɒt] [meɪks] [ˌem 'i:] [fi:l] [gʊd] . -

a	syringe	full	of	what	makes	me	feel	good	.	'
一个	注射器	满的	的	什么	制作	我	感觉	好的	.	-

或者说，“他胳膊上有一个洞，就像亨利给我注射了一针让我感觉良好的东西后，我胳膊上留下的那种洞一样。”

['θɔ:rndaɪk] [ʃʌt] [hɪm] [ʌp] [ɒn] [ðæt] , [ðəʊ] [wi:; wi][ɔ:l] [noʊd] [id] [bi:n] ['gɪvɪn] - [pɔ:(r); pʊə(r)]

Thorndike	shut	him	up	on	that	,	though	we	all	knowed	he'd	been	givin	'	poor
桑代克	关闭	他	向上	在	那	,	尽管	我们	全部	已知	他会	到过	给予	-	贫穷的

['dʒɒni] [drʌgz] .

Johnny	drugs	.
约翰尼	药物	.

桑代克让他闭嘴了，尽管我们都知道他一直在给可怜的约翰尼提供毒品。

[ɪts] [ə; eɪ]['wʌndə(r)][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ['evə(r)][gɒt][klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['hæbɪt] .

It's	a	wonder	the	poor	fellow	ever	got	clear	of	the	habit	.
它是	一个	想知道	这	贫穷的	同伴	曾经	得到	清除	的	这	习惯	.

真让人难以置信，这可怜的家伙竟然能戒掉这个坏习惯。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:st] [θɪŋ] , [ə'kɔ:rdɪn] - [tu:; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

"	But	the	worst	thing	,	accordin	'	to	the	doctor	,
"	但	这	最差	事物	,	根据	-	到	这	医生	,

但据医生说，最糟糕的是.....

[wɒz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] ['bɒdi] [dʒɜ:k] [ʌp] [wen] ['henri] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [ʃu:t] [ˌaɪ 'ti:] [fʊl] [ɒv; əv]

was	the	way	the	body	jerked	up	when	Henry	begun	to	shoot	it	full	of
曾是	这	方式	这	身体	猛地一抖	向上	什么时候	亨利	开始	到	射击	它	满的	的
-	-	-	['flu:ɪd] .											

embalmin	'	-	fluid	.
-	-	-	体液	.

当亨利开始往尸体上注射防腐液时，尸体猛地一弹起来。

[id] [biːn] - - [əˈbaʊt] [wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] [njuː] [ˈfɔːmjələ] [id] [gɒt] - - [ɒn] [kæts] [ænd; ənd]
He'd been boastin ' about what a fine new formula he'd got practisin ' on cats and
他会 到过 - - 关于 什么 一个 美好的 新的 公式 他会 得到 - - 在 猫 和
[dɒgz] ,
dogs ,
狗 ,

他一直在吹嘘自己用猫狗试验出了一套多么有效的新配方，

[wen] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tɑːmz] [kɔːps] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈdʌb(ə)l] [ʌp] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [əˈlaɪv]
when all of a sudden Tom's corpse began to double up like it was alive
什么时候 全部 的 一个 突然 汤姆的 尸体 开始 到 双倍的 向上 喜欢 它 曾是 活
[ænd; ənd] [ˈfɪksɪn] - [tuː; tə] [ˈɹæsl] .
and fixin ' to wrassle .
和 修复 - 到 摔跤 .

突然间，汤姆的尸体开始蜷缩起来，仿佛活了过来，准备打架。

[lænd] [ɒv; əv] [ˈgəʊʃən] , [bʌt; bət] [dɒk] [sez] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [skeəd] [stɪf] ,
Land of Goshen , but Doc says he was scared stiff ,
土地 的 歌珊 , 但 医生 说道 他 曾是 害怕的 僵硬的 ,

歌珊地，但医生说他吓得魂飞魄散。

[ðəʊ] [hiː; hi] [noʊd] [ðə; ði] [wei] [kɔːpsiz] [ækt] [wen] [ðə; ði] [ˈmʌs(ə)lz] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [ˈstɪf(ə)n] .
though he knowed the way corpses act when the muscles begin to stiffen .
尽管 他 已知 这 方式 尸体 行为 什么时候 这 肌肉 开始 到 变硬 .

尽管他知道尸体肌肉开始僵硬时的反应。

[wel] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ,
Well , sir , the long and short of it is ,
出色地 , 先生 , 这 长的 和 短的 的 它 是 ,

先生，简而言之就是……

[ðæt] [ðə; ði] [kɔːps] [sæt] [ʌp] [æn; ən] - [græbd] [ə; eɪ] [həʊlt] [ɒv; əv] [-] [sɪˈrɪndʒ] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]
that the corpse sat up an ' grabbed a holt of Thorndike's syringe so that it
那 这 尸体 卫星 向上 一个 - 抓住 一个 霍尔特 的 桑代克 注射器 所以 那 它
[gɒt] [stʌk] [ɪn] [ˈhenri] [ˈhɪzself] ,
got stuck in Henry hisself ,
得到 卡住 在 亨利 他自己 ,

尸体坐了起来，抓住桑代克的一支注射器，结果注射器卡在了亨利自己身上。

[æn; ən] - [gɪv] [hɪm] [æz; əz] [niːt] [ə; eɪ] [dəʊs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] - - - [ˈfluːɪd] [æz; əz] [jʊd] [wɪʃ]
an ' give him as neat a dose of his own embalmin ' - fluid as you'd wish
一个 - 给 他 作为 整洁的 一个 剂量 的 他的 自己的 - - - 体液 作为 你会 希望
[tuː; tə] [siː] .
to see .
到 看 .

然后给他注射尽可能纯正的他自己的防腐液，就像你希望看到的那样。

[ðæt] [gɒt] [ˈhenri] [ˈprɪti] [skeəd] ,
That got Henry pretty scared ,
那 得到 亨利 漂亮的 害怕的 ,

这可把亨利吓坏了。

[ðəʊ] [hiː; hi] [jæŋk] [ðə; ði] [pɔɪnt] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ˈbɒdi] [daʊn] [əˈgen]
though he yanked the point out and managed to get the body down again
尽管 他 猛拉 这 观点 出去 和 管理 到 得到 这 身体 向下 再次
[ænd; ənd] [ʃɒt] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfluːɪd] .
and shot full of the fluid .
和 射击 满的 的 这 体液 .

虽然他猛地拔出尖头，设法将尸体重新放倒，但尸体却被射得浑身是血。

[hiː; hi] [kept] - - [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stʌf] [aʊt] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)]

He	kept	measurin	'	more	of	the	stuff	out	as	though	he	wanted	to	be	sure
他	保留	-	-	更多的	的	这	东西	出去	作为	尽管	他	通缉	到	是	当然

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] ,

there	was	enough	,
那里	曾是	足够的	,

他不停地称量着更多的量，好像要确保量足够似的。

[ænd; ənd] [kept] - - [hɪm'self][æz; əz][nɒt] [mʌtʃ] [hæd; həd][gɒt]['ɪntuː][hɪm] , [bʌt; bət]['kreɪzi]

and	kept	reassurin	'	himself	as	not	much	had	got	into	him	,	but	crazy
和	保留	-	-	他自己	作为	不是	很多	有	得到	进入	他	,	但	疯狂的

['dʒɒni] [bɪ'gʌn] ['sɪŋɪn] - [aʊt] ,

Johnny	begun	singin	'	out	,
约翰尼	开始	唱歌	-	出去	,

他不断安慰自己说自己没怎么受影响，但疯子约翰尼却开始放声歌唱起来。

- [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ] [gɪv] [laɪʒ] ['hɑːpkɪnzɪz][dɒg] [wen] [ˌaɪ 'tiː][gɒt][ɔːl] [ded] [æn; ən] - [stɪf] [æn; ən] -

'	That's	what	you	give	Lige	Hopkins's	dog	when	it	got	all	dead	an	'	stiff	an	'
-	那就是	什么	你	给	lige	霍普金斯的	狗	什么时候	它	得到	全部	死的	一个	-	僵硬的	一个	-

[ðen] [weɪkt] [ʌp][ə'gɪn] .

then	waked	up	agin	.
然后	醒来	向上	再次	.

"这就是你给莱格·霍普金斯的狗吃的东西，当时它已经死了，身体僵硬，然后又醒了过来。"

[naʊ] [jʊr; jər][ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə][get] [ded] [æn; ən] - [stɪf] [laɪk] [tɒm] [spreɪg] [biː; bi] !

Now	you're	a	-	goin	'	to	get	dead	an	'	stiff	like	Tom	Sprague	be	!
现在	你是	一个	-	去	-	到	得到	死的	一个	-	僵硬的	喜欢	汤姆	斯普拉格	是	!

现在你也要像汤姆·斯普拉格一样死得僵硬了！

[rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː][doʊnt][set][tuː; tə] [wɜːk] [tɪl] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [spel] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][get] [mʌtʃ] . -

Remember	it	don't	set	to	work	till	after	a	long	spell	if	you	don't	get	much	.	'
记住	它	不	放	到	工作	直到	后	一个	长的	拼写	如果	你	不	得到	很多	.	-

记住，如果一段时间内收效甚微，它不会立即开始起作用。

" ['səʊfi] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌdaʊn'steəz] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəz] — [maɪ][waɪf] - ,

"	Sophie	,	she	was	downstairs	with	some	of	the	neighbors	—	my	wife	Matildy	,
"	苏菲	,	她	曾是	楼下	和	一些	的	这	邻居	—	我的	妻子	-	,

"索菲当时和一些邻居在楼下——我的妻子玛蒂尔迪，

[ʃiː; ʃi] [ðæts] [ded] [æn; ən] - [gɒn] [ðɪs] ['θɜːti] [jɪə(r)] , [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

she	that's	dead	an	'	gone	this	thirty	year	,	was	one	of	them	.
她	那就是	死的	一个	-	已消失	这	三十	年	,	曾是	一	的	他们	.

三十年前去世的那位女士，就是其中之一。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['traɪɪn] - [tuː; tə][faɪnd][aʊt] ['weðə(r)] ['θɔːrndaɪk] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [wen] [tɒm]

They	were	all	tryin	'	to	find	out	whether	Thorndike	was	over	when	Tom
他们	是	全部	尝试	-	到	寻找	出去	无论	桑代克	曾是	超过	什么时候	汤姆

[keɪm] [həʊm] ,

came	home	,
来了	家	,

汤姆回家的时候，他们都在试图弄清楚桑代克是否已经离开了。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] ['faɪndɪn] - [hɪm][ðeə(r)][wɒz; wəz] [wɒt] [set][pɔː(r); pʊə(r)][tɒm] [ɒf] .

and	whether	findin	'	him	there	was	what	set	poor	Tom	off	.
和	无论	发现	-	他	那里	曾是	什么	放	贫穷的	汤姆	离开	.

而可怜的汤姆是否因为在那里发现他而崩溃呢？

[ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪ] [æz; əz][sʌm; səm][fəʊks] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['maɪti] ['fʌni] [ðæt] ['səʊfi] ['dɪd(ə)nt]

I	may	as	well	say	as	some	folks	thought	it	mighty	funny	that	Sophie	didn't
我	可能	作为	出色地	说	作为	一些	各位	想法	它	强大的	有趣的	那	苏菲	没有

['kæri] [ɒn][mɔ:(r)] ,

carry	on	more	,
携带	在	更多的	,

我也可以这么说，因为有些人觉得索菲没有继续下去这件事非常滑稽。

[nɔ:(r)][maɪnd][ðə; ði] [wei] ['θɔ:rndaɪk] [hæd; həd] [smaɪld] .

nor	mind	the	way	Thorndike	had	smiled	.
也不	头脑	这	方式	桑代克	有	微笑	.

别在意桑代克的笑容。

[nɒt] [æz; əz] ['enibɒdi] [wɒz; wəz] - - [ðæt] ['henri] [helpt] [tɒm] [ɒf] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Not	as	anybody	was	hintin	'	that	Henry	helped	Tom	off	with	some	of	his
不是	作为	任何人	曾是	-	-	那	亨利	帮助	汤姆	离开	和	一些	的	他的

[kwɪə(r)] [kʊkt] - [ʌp][fl'u:ɪdz][ænd; ənd][sɪ'rɪndʒi:z] ,

queer	cooked	-	up	fluids	and	syringes	,
酷儿	煮熟	-	向上	液体	和	注射器	,

虽然没人暗示亨利用他那些古怪的自制液体和注射器帮汤姆脱身，

[ɔ:(r)] [ðæt] ['səʊfi] [wʊd] [ki:p] [stɪl] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [səʊ] — [bʌt; bət][ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [fəʊks] [wɪl]

or	that	Sophie	would	keep	still	if	she	thought	so	—	but	you	know	how	folks	will
或者	那	苏菲	会	保持	仍然	如果	她	想法	所以	—	但	你	知道	如何	各位	将要

[ges] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['bɑ:diz] [bæk] .

guess	behind	a	body's	back	.
猜测	在后面	一个	身体的	后退	.

或者说，如果索菲这么想的话，她就会保持沉默——但你知道人们总是会在背后猜测别人的想法。

[wi:; wi] [ɔ:l] [noʊd] [ðə; ði] [naɪ] ['kreɪzi] [wei] ['θɔ:rndaɪk] [hæd; həd] [heit] [tɒm] — [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['ri:z(ə)n] ,

We	all	knowed	the	nigh	crazy	way	Thorndike	had	hated	Tom	—	not	without	reason	,
我们	全部	已知	这	夜	疯狂的	方式	桑代克	有	憎恨	汤姆	—	不是	没有	原因	,

我们都知道桑代克对汤姆近乎疯狂的憎恨——这并非没有原因。

[æt; ət] [ðæt] — [ænd; ənd]['eməli] ['bɑ:bə(r)] [sez] [tu:; tə][maɪ] - [æz; əz] [haʊ] ['henri] [wɒz; wəz] ['lʌki]

at	that	—	and	Emily	Barbour	says	to	my	Matildy	as	how	Henry	was	lucky
在	那	—	和	艾米丽	巴伯	说道	到	我的	-	作为	如何	亨利	曾是	幸运的

[tu:; tə][hæv; həv][ɔ:l; oʊl] - [dɒk] [præt] [raɪt] [ɒn][ðə; ði][spɒt] [wɪð] [ə; eɪ] [deθ] [sə'tɪfɪkət] [æz; əz]['dɪd(ə)nt]

to	have	ol	'	Doc	Pratt	right	on	the	spot	with	a	death	certificate	as	didn't
到	有	ol	-	医生	普拉特	正确的	在	这	点	和	一个	死亡	证书	作为	没有

[li:v] [nəʊ] [daʊt] [fɔ:(r); fə(r)]['nəʊbədi] .

leave	no	doubt	for	nobody	.
离开	不	怀疑	为了	无人	.

当时——艾米丽·巴伯对我的玛蒂尔迪说，亨利很幸运，老普拉特医生就在现场，给他开了死亡证明，这让任何人都没有怀疑。

" [wen] [əʊld]['kælvɪn][gets][tu:; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [hi:; hi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə]['mʌmb(ə)l]

"	When	old	Calvin	gets	to	this	point	he	usually	begins	to	mumble
"	什么时候	老的	加尔文	获得	到	这	观点	他	通常	开始	到	咕哝

[ɪndɪs'tɪŋwɪʃəbli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stræglɪŋ] ,

indistinguishably	in	his	straggling	,
无法区分地	在	他的	零散的	,

“老加尔文说到这里时，通常会开始含糊不清地嘟囔几句，断断续续地……”

['dɜ:ti] [waɪt] [bɪəd] .

dirty	white	beard	.
肮脏的	白色的	胡须	.

脏兮兮的白胡子。

[məʊst] ['lɪsnər] [traɪ][tuː; tə] [edʒ] [ə'weɪ][frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]['seldəm] [ə'pɪəz] [tuː; tə]

Most	listeners	try	to	edge	away	from	him	,	and	he	seldom	appears	to
最多	听众	尝试	到	边缘	离开	从	他	,	和	他	很少	出现	到

[hiːd] [ðə; ðɪ]['dʒestʃə(r)] .

heed	the	gesture	.
注意	这	手势	.

大多数听众都试图远离他，但他似乎很少理会这种举动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [fred] [pek] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

It	is	generally	Fred	Peck	,	who	was	a	very	small	boy	at	the	time	of	the
它	是	一般来说	弗雷德	啄	,	WHO	曾是	一个	非常	小的	男生	在	这	时间	的	这

[ɪ'vents] ,

events	,
活动	,

通常认为是弗雷德·佩克，事发时他还是个很小的男孩。

[huː] [kən'tɪnjuːz] [ðə; ðɪ] [teɪl] .

who	continues	the	tale	.
WHO	继续	这	故事	.

谁来继续讲述这个故事。

['tɒməs] [spreɪgz] ['fjuːnərəl][wɒz; wəz][held][ɒn] ['θɜːzdeɪ] , [dʒuːn] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] , ['əʊnli] [tuː] [deɪz]

Thomas	Sprague's	funeral	was	held	on	Thursday	,	June	seventeenth	,	only	two	days
托马斯	斯普拉格的	葬礼	曾是	握住	在	周四	,	六月	第十七	,	仅有的	二	天

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] .

after	his	death	.
后	他的	死亡	.

托马斯·斯普拉格的葬礼于6月17日星期四举行，距离他去世仅两天。

[sʌtʃ] [heɪst] [wɒz; wəz] [θɔːt] ['ɔːlməʊst] [ɪn'diːsnt] [ɪn] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd][ˌɪnæk'sesəb(ə)l] ['stɪlwɔːtər] ,

Such	haste	was	thought	almost	indecent	in	remote	and	inaccessible	Stillwater	,
这样的	匆忙	曾是	想法	几乎	不雅	在	偏僻的	和	无法进入	死水	,

在偏远且交通不便的斯蒂尔沃特，这种匆忙的行为几乎被认为是不雅的。

[weə(r)] [lɒŋ] ['dɪstənsɪz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['kʌvəd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [keɪm] ,

where	long	distances	had	to	be	covered	by	those	who	came	,
在哪里	长的	距离	有	到	是	涵盖	经过	那些	WHO	来了	,

对于那些前来的人来说，他们需要跋涉很远的路程。

[bʌt; bət] ['θɔːrndaɪk] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'siːst]

but	Thorndike	had	insisted	that	the	peculiar	condition	of	the	deceased
但	桑代克	有	坚持	那	这	奇特	状况	的	这	死者

[diˈmɑːnd, -ˈmænd][ˌaɪ 'tiː] .

demanded	it	.
要求	它	.

但桑代克坚持认为，死者的特殊情况决定了必须这样做。

[ðə; ðɪ]['ʌndəteɪkə(r)][hæd; həd] [siːmd] ['rɑːðə(r)] ['nɜːvəs] [sɪns] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bɒdi] ,

The	undertaker	had	seemed	rather	nervous	since	preparing	the	body	,
这	殡仪员	有	似乎	相当	紧张的	自从	准备	这	身体	,

从准备遗体开始，殡仪员就显得有些紧张。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['friːkwəntli] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [pʌls] .

and	could	be	seen	frequently	feeling	his	pulse	.
和	可以	是	已见	频繁地	感觉	他的	脉冲	.

人们经常可以看到他摸着自己的脉搏。

[əʊld]['dɒktə(r)] [præt] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['wʌrɪɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][ˌæksɪ'dent(ə)l][dəʊs][ɒv; əv]

Old	Doctor	Pratt	thought	he	must	be	worrying	about	the	accidental	dose	of
老的	医生	普拉特	想法	他	必须	是	令人担忧	关于	这	偶然	剂量	的

[ɪm'bɑːmɪŋ] - ['fluːɪd] .

embalming	-	fluid	.
防腐	-	体液	.

老普拉特医生心想，他一定是担心意外摄入的防腐液剂量。

['nætʃ(ə)rəli] , [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] " ['leɪɪŋ] [aʊt] " [hæd; həd] [spred] ,

Naturally	,	the	story	of	the	"	laying	out	"	had	spread	,
自然	,	这	故事	的	这	"	躺下	出去	"	有	传播	,

自然而然地，“布局”的故事就传开了。

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [zest]['ænɪmeɪtɪd][ðə; ði] ['mɔːnəz] [huː] [ə'sembəld] [tuː; tə] [glʌt] [ðeə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti]

so	that	a	double	zest	animated	the	mourners	who	assembled	to	glut	their	curiosity
所以	那	一个	双倍的	热情	动画	这	哀悼者	WHO	组装	到	谷	他们的	好奇心

[ænd; ənd] ['mɔːbɪd] ['ɪntrəst] .

and	morbid	interest	.
和	病态的	兴趣	.

因此，聚集在一起的哀悼者们兴致勃勃，满足他们的好奇心和病态的兴趣。

['θɔːrndaɪk] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɒbviəsli] [ˌʌp'set] , [siːmd] [ɪn'tent][ɒn] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]

Thorndike	,	though	he	was	obviously	upset	,	seemed	intent	on	doing	his
桑代克	,	尽管	他	曾是	明显地	沮丧的	,	似乎	意图	在	正在做	他的

[prə'feʃən(ə)l] ['djuːti][ɪn][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [staɪl] .

professional	duty	in	magnificent	style	.
专业的	责任	在	壮丽	风格	.

桑代克虽然明显很沮丧，但似乎决心以精彩的表现履行他的职业职责。

['səʊfi] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [huː] [sɔː] [ðə; ði]['bɒdi] [wɜː(r); wə(r)][məʊst] ['stɑːtld] [baɪ][ɪts]['ʌtə(r)] ['laɪfˌlaɪknɪs]

Sophie	and	others	who	saw	the	body	were	most	startled	by	its	utter	lifelikeness
苏菲	和	其他的	WHO	锯	这	身体	是	最多	惊慌	经过	它是	说出	逼真度

,

,

,

索菲和其他看到尸体的人都对尸体栩栩如生的样子感到震惊。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːtʃəri] [ˌvɜːtʃu'əʊsəʊ] [meɪd] ['dʌbli] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒɒb][baɪ] [rɪ'piːtɪŋ] ['sɜːt(ə)n]

and	the	mortuary	virtuoso	made	doubly	sure	of	his	job	by	repeating	certain
和	这	殡仪馆	大师	制成	双倍	当然	的	他的	工作	经过	重复	肯定

[ɪn'dʒekʃnz] [æt; ət]['steɪtɪd] ['ɪntərvlz] .

injections	at	stated	intervals	.
注射	在	声明	间隔	.

这位殡仪馆的行家为了确保工作万无一失，在规定的时间间隔内重复注射某些药物。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [rʌŋ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'lʌktənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] - [fəʊk]

He	almost	wrung	a	sort	of	reluctant	admiration	from	the	town	-	folk
他	几乎	拧干	一个	种类	的	不情愿的	钦佩	从	这	镇	-	民间

[ænd; ənd] ['vɪzɪtəz] ,

and	visitors	,
和	访客	,

他几乎赢得了镇民和游客们一种勉强的钦佩之情。

[ðəʊ] [hiː; hi] [tend] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bəʊstfl] [ænd; ənd] ['teɪstləs] [tɔːk] .

though	he	tended	to	spoil	that	impression	by	his	boastful	and	tasteless	talk	.
尽管	他	倾向于	到	剧透	那	印象	经过	他的	自夸	和	无味	讲话	.

但他自夸且低俗的言谈往往会破坏这种印象。

[wen'evə(r)] [hi:; hi] [əd'mınıstəd] [tu:; tə][hız; ız]['saıləns] [tʃɑ:dʒ] [hi:; hi] [wʊd] [rı'pi:t] [ðæt] [ı'tɜ:n(ə)l]

Whenever	he	administered	to	his	silent	charge	he	would	repeat	that	eternal
每当	他	管理	到	他的	沉默的	收费	他	会	重复	那	永恒

['ræmblıŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [gʊd] [lʌk] [ɒv; əv] ['hævıŋ] [ə; eı][fɜ:st] - [klɑ:s] ['ʌndəteıkə(r)] .

rambling	about	the	good	luck	of	having	a	first	-	class	undertaker	.
漫无边际	关于	这	好的	运气	的	拥有	一个	第一的	-	班级	殡仪员	.

每当他为沉默寡言的遗体处理丧事时，他都会重复那句永无休止的絮叨，说能遇到一位一流的殡仪员是多么幸运。

[wɒt] — [hi:; hi] [wʊd] [seı] [æz; əz] [ıf] [də'rektlı] [ə'dresıŋ] [ðə; ði] ['bɒdi] — [ıf] [tɒm] [hæd; həd][hæd; həd]

What	—	he	would	say	as	if	directly	addressing	the	body	—	if	Tom	had	had
什么	—	他	会	说	作为	如果	直接地	解决	这	身体	—	如果	汤姆	有	有

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['keələs] ['feloʊz] [hu:] ['beri] [ðeə(r)]['sʌbdʒıkts][ə'laıv] ?

one	of	those	careless	fellows	who	bury	their	subjects	alive	?
一	的	那些	粗心	伙伴们	WHO	埋葬	他们的	主题	活	?

他会仿佛直接对着尸体说："如果汤姆遇到的是那种粗心大意、把臣民活埋的家伙，那会怎么样？"

[ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [hɑ:p] [ɒn][ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv] ['premətʃə(r)] ['beriəl][wɒz; wəz]['tru:li] ['bɑ:bərəs]

The	way	he	harped	on	the	horrors	of	premature	burial	was	truly	barbarous
这	方式	他	反复强调	在	这	恐怖	的	过早	葬礼	曾是	真的	野蛮

[ænd; ənd] ['sıkənıŋ] .

and	sickening	.
和	令人作呕	.

他反复强调早埋的恐怖之处，这种做法真是野蛮又令人作呕。

['sɜ:vısız] [wɜ:(r); wə(r)][held][ın][ðə; ði] ['stʌfi] [best] [ru:m] — ['əʊpənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taım] [sıns]

Services	were	held	in	the	stuffy	best	room	—	opened	for	the	first	time	since
服务	是	握住	在	这	闷	最好的	房间	—	打开	为了	这	第一的	时间	自从

['mısız] . [spreıg] [daıd] .

Mrs	.	Sprague	died	.
太太	.	斯普拉格	死亡	.

追悼会在闷热的最好的房间里举行——这是斯普拉格夫人去世后第一次开放。

[ðə; ði] ['tju:nləs] ['lıt(ə)l]['pɑ:lə(r)] ['ɔ:gən] [grəʊn] [dıs'kɒnsələtlı] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒfın] , [sə'pɔ:rtıd]

The	tuneless	little	parlor	organ	groaned	disconsolately	,	and	the	coffin	,	supported
这	无调性	小的	客厅	器官	呻吟	沮丧地	,	和	这	棺材	,	有

[ɒn] ['tres(ə)l] [nıə(r)][ðə; ði][hɔ:l][dɔ:(r)] ,

on	trestles	near	the	hall	door	,
在	栈桥	靠近	这	大厅	门	,

那架音调怪异的小型客厅管风琴发出凄凉的呻吟，棺材被架在大厅门口附近的支架上。

[wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wıð] ['sıkli] - ['smelıŋ] ['flaʊəz] .

was	covered	with	sickly	-	smelling	flowers	.
曾是	涵盖	和	病弱的	-	闻起来	花朵	.

上面布满了散发着令人作呕气味的鲜花。

[ˌaı 'ti:][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ðæt] [ə; eı]['rekɔ:d; rı'kɔ:d] - ['breıkıŋ] [kraʊd] [wɒz; wəz] [ə'semb(ə)lıŋ] [frɒm; frəm]

It	was	obvious	that	a	record	-	breaking	crowd	was	assembling	from
它	曾是	明显的	那	一个	记录	-	打破	人群	曾是	组装	从

[fɑ:(r)][ænd; ənd][nıə(r)] ,

far	and	near	,
远的	和	靠近	,

很明显，来自四面八方的人群聚集到了这里，人数创下了纪录。

[ænd; ənd] ['səʊfi] [ın'devə] [tu:; tə] [lʊk] ['prɒpəlı] [gri:f] - ['strıkən] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['benıfıt] .

and	Sophie	endeavored	to	look	properly	grief	-	stricken	for	their	benefit	.
和	苏菲	努力	到	看	适当地	悲伤	-	受打击的	为了	他们的	益处	.

为了博得他们的好感，索菲努力装出一副悲痛欲绝的样子。

[æt; ət] [ʌn'gɑ:dıd] ['momənts] [ʃi:; ʃi] [si:md] [bəuθ]['pʌz(ə)ld][ænd; ənd] [ʌn'i:zi] ,

At	unguarded	moments	she	seemed	both	puzzled	and	uneasy	,
在	无人看守	时刻	她	似乎	两个都	困惑	和	不安	,

在不经意间，她似乎既困惑又不安。

[dɪ'vaɪdɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['skru:təni] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['fi:vərɪʃ] - ['lʊkɪŋ] ['ʌndəteɪkə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪf] -

dividing	her	scrutiny	between	the	feverish	-	looking	undertaker	and	the	life	-
分割	她	审查	之间	这	发烧	-	寻找	殡仪员	和	这	生活	-

[laɪk] ['bɒdi] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

like	body	of	her	brother	.
喜欢	身体	的	她	兄弟	.

她的目光在神情恍惚的殡仪员和她哥哥栩栩如生的遗体之间来回游移。

[ə; eɪ] [sləʊ] [dɪs'gʌst] [æt; ət] ['θɔ:rndaɪk] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['bru:ɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ,

A	slow	disgust	at	Thorndike	seemed	to	be	brewing	within	her	,
一个	慢的	厌恶	在	桑代克	似乎	到	是	酿造	之内	她	,

她心中似乎渐渐滋生出对桑代克的厌恶之情。

[ænd; ənd] ['neɪbəz] ['wɪspəd] ['fri:li] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [su:n] [send] [hɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [naʊ]

and	neighbors	whispered	freely	that	she	would	soon	send	him	about	his	business	now
和	邻居	低声说道	自由	那	她	会	很快	发送	他	关于	他的	商业	现在

[ðæt] [tɒm] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] — [ðæt] [ɪz] ,

that	Tom	was	out	of	the	way	—	that	is	,
那	汤姆	曾是	出去	的	这	方式	—	那	是	,

邻居们私下议论纷纷，说既然汤姆已经不在了，她很快就会让他忙自己的事了——也就是说，

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] , [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [slɪk] ['kʌstəmə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [hɑ:d] [tu:; tə] [di:l] [wɪð] .

if	she	could	,	for	such	a	slick	customer	was	sometimes	hard	to	deal	with	.
如果	她	可以	,	为了	这样的	一个	光滑	顾客	曾是	有时	难的	到	交易	和	.

如果可以的话，她会这么做，因为像这样狡猾的顾客有时很难应付。

[bʌt; bət] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌni] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnɪŋ] [lʊks] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get]

But	with	her	money	and	remaining	looks	she	might	be	able	to	get
但	和	她	钱	和	其余的	看起来	她	可能	是	有能力的	到	得到

[ə'nʌðə(r)] ['feləʊ] ,

another	fellow	,
其他	同伴	,

但凭借她的钱和依旧姣好的容貌，她或许还能找到另一个男人。

[ænd; ənd] [id] ['prɒbəbli] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] ['henri] [wel] [ɪ'nʌf] .

and	he'd	probably	take	care	of	Henry	well	enough	.
和	他会	大概	拿	关心	的	亨利	出色地	足够的	.

他应该能把亨利照顾得很好。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɔ:gən] [hwi:z] ['ɪntu:] ['bju:tɪf(ə)l] [aɪl] [ɒv; əv] ['sʌmweə(r)] [ðə; ði] ['meθədɪst] [tʃɜ:tʃ]

As	the	organ	wheezed	into	Beautiful	Isle	of	Somewhere	the	Methodist	church
作为	这	器官	喘息	进入	美丽的	小岛	的	某处	这	卫理公会	教会

['kwaɪə(r)] ['ædɪd] [ðeə(r)] [lə'gu:briəs] ['vɔɪsɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['gru:səm] [kə'kɒfəni] ,

choir	added	their	lugubrious	voices	to	the	gruesome	cacophony	,
唱诗班	额外	他们的	忧郁的	声音	到	这	令人毛骨悚然	嘈杂声	,

当管风琴发出嘶哑的呜咽声，奏出《美丽岛屿》的旋律时，卫理公会教堂唱诗班也加入了这令人毛骨悚然的嘈杂声中，唱起了他们哀伤的歌声。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [lʊkt] ['paɪəsli] [æt; ət] ['di:kən] ['lɛvɪt] — ['evriwʌn] , [ðæt] [ɪz] , [ɪk'sept] ['kreɪzi]

and	everyone	looked	piously	at	Deacon	Leavitt	—	everyone	,	that	is	,	except	crazy
和	每个人	看起来	虔诚地	在	执事	利维特	—	每个人	,	那	是	,	除了	疯狂的

['dʒɒni] [daʊ] ,

Johnny	Dow	,
约翰尼	道琼斯	,

所有人都虔诚地看着迪肯·利维特——除了疯子约翰尼·道以外，所有人都是如此。

[hu:] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [glu:d] [tu:; tə][ðə; ði] [stɪl] [fɔ:m] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [glɑ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒfɪn] .

who	kept	his	eyes	glued	to	the	still	form	beneath	the	glass	of	the	coffin	.
WHO	保留	他的	眼睛	胶合	到	这	仍然	形式	下面	这	玻璃	的	这	棺材	.

他目不转睛地盯着棺材玻璃下静止的身影。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['mʌtərɪŋ] ['sɒftli] [tuː; tə][hɪm'self] .

He	was	muttering	softly	to	himself	.
他	曾是	喃喃自语	轻轻	到	他自己	.

他低声自语着。

['stiːvn] ['bɑːbə(r)] — [frɒm; frəm][ðə; ði][nekst][fɑːm] — [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] ['nəʊtɪst] ['dʒɒni]

Stephen	Barbour	—	from	the	next	farm	—	was	the	only	one	who	noticed	Johnny
史蒂芬	巴伯	—	从	这	下一个	农场	—	曾是	这	仅有的	一	WHO	注意到	约翰尼

.

:

.

只有隔壁农场的斯蒂芬·巴伯注意到了约翰尼。

[hiː; hi] ['ʃivə] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['ɪdiət][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [də'rektli][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːps] ,

He	shivered	as	he	saw	that	the	idiot	was	talking	directly	to	the	corpse	,
他	瑟瑟发抖	作为	他	锯	那	这	笨蛋	曾是	说	直接地	到	这	尸体	,

他看到那个白痴竟然对着尸体说话，不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['meɪkɪŋ] ['fuːlɪʃ] [saɪnz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [tɔːnt] [ðə; ði]['sliːpə(r)]

and	even	making	foolish	signs	with	his	fingers	as	if	to	taunt	the	sleeper
和	甚至	制作	愚蠢	标志	和	他的	手指	作为	如果	到	嘲讽	这	轨枕

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [pleɪt] [glɑːs] .

beneath	the	plate	glass	.
下面	这	盘子	玻璃	.

他甚至用手指比划出愚蠢的手势，仿佛要嘲弄玻璃板下的睡着的人。

[tɒm] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [hæd; həd] [kɪkt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒɒni] [ə'raʊnd] [ɒn][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]

Tom	,	he	reflected	,	had	kicked	poor	Johnny	around	on	more	than	one
汤姆	,	他	反映	,	有	踢	贫穷的	约翰尼	大约	在	更多的	比	一

[ə'keɪʒ(ə)n] ,

occasion	,
场合	,

他心想，汤姆不止一次欺负过可怜的约翰尼。

[ðəʊ] ['prɒbəbli] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] .

though	probably	not	without	provocation	.
尽管	大概	不是	没有	挑衅	.

虽然很可能并非毫无缘由。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [həʊl] [ɪ'vent] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɒn] ['stiːvənz] [nɜːvz] .

Something	about	this	whole	event	was	getting	on	Stephen's	nerves	.
某物	关于	这	所有的	事件	曾是	获得	在	斯蒂芬的	神经	.

整件事似乎都让斯蒂芬感到心烦意乱。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'prest] ['tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] [ˌæbnɔː'mæləti][ɪn][ðə; ði][eə(r)][fɔː(r); fə(r)]

There	was	a	suppressed	tension	and	brooding	abnormality	in	the	air	for
那里	曾是	一个	被抑制	紧张	和	沉思	紊乱 etc.	在	这	空气	为了

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'kaʊnt] .

which	he	could	not	account	.
哪个	他	可以	不是	帐户	.

空气中弥漫着一种压抑的紧张气氛和令人不安的异常情绪，他对此无法解释。

['dʒɒni] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Johnny	ought	not	to	have	been	allowed	in	the	house	—	and	it	was
约翰尼	应该	不是	到	有	到过	允许	在	这	房子	—	和	它	曾是

['kjʊəriəs] [wɒt] [æn; ən] ['efət] ['θɔːrndaɪk] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒdi]

curious	what	an	effort	Thorndike	seemed	to	be	making	to	look	at	the	body
好奇的	什么	一个	努力	桑代克	似乎	到	是	制作	到	看	在	这	身体

.

:

.

约翰尼本不该被允许进入这栋房子——而且桑代克似乎很努力地查看尸体，这很奇怪。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['ʌndəteɪkə(r)] [wʊd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [pʌls] [wɪð] [æn; ən] [ɒd] [eə(r)] .

Every	now	and	then	the	undertaker	would	feel	his	pulse	with	an	odd	air	.
每一个	现在	和	然后	这	殡仪员	会	感觉	他的	脉冲	和	一个	奇怪的	空气	.

殡仪员时不时会感觉到他脉搏跳动时有些异样。

[ðə; ðɪ] ['revərənd] ['saɪləs]['æt,wʊəd] [dreʊnd] [ɒn][ɪn][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] ['mɒnətəʊn] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [dɪ'siːst] —

The	Reverend	Silas	Atwood	droned	on	in	a	plaintive	monotone	about	the	deceased	—
这	牧师	西拉斯	阿特伍德	无人机	在	在	一个	哀怨	单调	关于	这	死者	—

[ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['straɪkɪŋ] [ɒv; əv] [dɛθs] [sɒːd] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['fæməli] ,

about	the	striking	of	Death's	sword	in	the	midst	of	this	little	family	,
关于	这	引人注目	的	死亡人数	剑	在	这	中间	的	这	小的	家庭	,

西拉斯·阿特伍德牧师用哀怨的单调语气喋喋不休地讲述着死者的事——讲述着死神之剑在这个小家庭中落下的情景。

['breɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɜːθli] [taɪ] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['lʌvɪŋ] ['brʌðə(r)][ænd; ənd]['sɪstə(r)] .

breaking	the	earthly	tie	between	this	loving	brother	and	sister	.
打破	这	尘世的	领带	之间	这	爱	兄弟	和	姐姐	.

斩断这对恩爱兄妹之间的尘世羁绊。

['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['neɪbəz] [lʊkt] ['fɜːtɪvli] [æt; ət][wʌn][ə'nʌðə(r)][frɒm; frəm] [bɪ'niːθ]

Several	of	the	neighbors	looked	furtively	at	one	another	from	beneath
一些	的	这	邻居	看起来	偷偷摸摸	在	一	其他	从	下面

['loʊərd; 'laʊərd] ['aɪlɪdz] ,

lowered	eyelids	,
降低	眼睑	,

几个邻居低着眼皮，偷偷地互相打量着。

[waɪl] ['səʊfi] ['æktʃuəli] [bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes əʊ 'biː] ['nɜːvəsli] .

while	Sophie	actually	began	to	sob	nervously	.
尽管	苏菲	实际上	开始	到	哭泣	紧张地	.

而苏菲却开始紧张地抽泣起来。

['θɔːrndaɪk] [muːvd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

Thorndike	moved	to	her	side	and	tried	to	reassure	her	,
桑代克	已搬	到	她	边	和	尝试	到	保证	她	,

桑代克走到她身边，试图安慰她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] ['kjʊəriəsli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .

but	she	seemed	to	shrink	curiously	away	from	him	.
但	她	似乎	到	收缩	奇怪的是	离开	从	他	.

但她似乎好奇地躲开了他。

[hɪz; ɪz]['məuʃənz][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɪŋktli] [ʌn'iːzi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ə'kjuːtli] [ðə; ðɪ]

His	motions	were	distinctly	uneasy	,	and	he	seemed	to	feel	acutely	the
他的	运动	是	明显地	不安	,	和	他	似乎	到	感觉	急性	这

[æb'nɔːm(ə)l]['tenʃ(ə)n] ['pəːmieit] [ðə; ðɪ][eə(r)] .

abnormal	tension	permeating	the	air	.
异常	紧张	渗透	这	空气	.

他的动作明显有些不自在，似乎敏锐地感受到了空气中弥漫的异常紧张气氛。

['faɪnəli] , ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['djuːti][æz; əz]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['serɪmənɪz] ,

Finally	,	conscious	of	his	duty	as	master	of	ceremonies	,
最后	,	有意识的	的	他的	责任	作为	掌握	的	仪式	,

最后，他意识到自己作为司仪的职责，

[hiː; hi] [stept] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ɪn][ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] [vɔɪs] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['bɒdi] [maɪt]

he	stepped	forward	and	announced	in	a	sepulchral	voice	that	the	body	might
他	步	向前	和	宣布	在	一个	墓穴	嗓音	那	这	身体	可能

[biː; bi] [vjuː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst][taɪm] .

be	viewed	for	the	last	time	.
是	已查看	为了	这	最后的	时间	.

他走上前去，用阴沉的声音宣布，这可能是最后一次瞻仰遗容了。

['sləʊli] [ðə; ði] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbəz] [faɪld][pɑːst][ðə; ði][bɪə(r)] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['θɔːrndaɪk]
Slowly **the** **friends** **and** **neighbors** **filed** **past** **the** **bier** **,** **from** **which** **Thorndike**
缓慢地 这 朋友们 和 邻居 已提交 过去的 这 柩 , 从 哪个 桑代克
['rʌfli] [drægd] ['kreɪzi] ['dʒɒni] [ə'weɪ] .
roughly **dragged** **crazy** **Johnny** **away** **.**
大致 拖拽 疯狂的 约翰尼 离开 .

朋友和邻居们慢慢地鱼贯走过灵柩，桑代克粗暴地把疯子约翰尼从灵柩上拖了走。

[tɒm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['restɪŋ] ['piːsfəli] .
Tom **seemed** **to** **be** **resting** **peacefully** **.**
汤姆 似乎 到 是 休息 和平地 .

汤姆似乎睡得很安详。

[ðæt] ['dev(ə)l][hæd; həd] [biːn] ['hænsəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] .
That **devil** **had** **been** **handsome** **in** **his** **day** **.**
那 魔鬼 有 到过 英俊的 在 他的 天 .

那个魔鬼年轻时长得确实很英俊。

[ə; eɪ] [fjuː] ['dʒenjuɪn][sɒbz] — [ænd; ənd] ['meni] [feɪnd] [wʌnz] — [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] ,
A **few** **genuine** **sobs** **—** **and** **many** **feigned** **ones** **—** **were** **heard** **,**
一个 很少 真的 啜泣 — 和 许多 假装 一个 — 是 听到 ,

人们听到了一些真情流露的啜泣声，以及许多假装的啜泣声。

[ðəʊ] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wɜː(r); wə(r)]['kɒntent][tuː; tə][steə(r)] ['kjʊəriəsli] [ænd; ənd] ['wɪspə(r)]
though **most** **of** **the** **crowd** **were** **content** **to** **stare** **curiously** **and** **whisper**
尽管 最多 的 这 人群 是 内容 到 盯 奇怪的是 和 耳语
['ɑːftəwəd] .
afterward **.**
之后 .

不过，大部分观众只是好奇地盯着看，然后窃窃私语。

[stiːv] ['bɑːbə(r)] ['lɪŋgəd] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ə'tentɪvli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stɪl] [feɪs] , [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ]
Steve **Barbour** **lingered** **long** **and** **attentively** **over** **the** **still** **face** **,** **and** **moved** **away**
史蒂夫 巴伯 徘徊不去 长的 和 认真地 超过 这 仍然 脸 , 和 已搬 离开
['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
shaking **his** **head** **.**
摇晃 他的 头 .

史蒂夫·巴伯长时间专注地凝视着那张静止的脸，然后摇着头走开了。

[hɪz; ɪz][waɪf] , ['eməli] , ['fɒləʊɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] ,
His **wife** **,** **Emily** **,** **following** **after** **him** **,**
他的 妻子 , 艾米丽 , 下列的 后 他 ,

他的妻子艾米丽随后跟在他身后。

['wɪspəd] [ðæt] ['henri] ['θɔːrndaɪk] [hæd; həd]['betə(r)][nɒt] [bəʊst] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [wɜːk] ,
whispered **that** **Henry** **Thorndike** **had** **better** **not** **boast** **so** **much** **about** **his** **work** **,**
低声说道 那 亨利 桑代克 有 更好的 不是 夸 所以 很多 关于 他的 工作 ,

他低声说，亨利·桑代克最好不要过多吹嘘自己的作品。

[fɔː(r); fə(r)][tɑːmz] [aɪz] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊpən] .
for **Tom's** **eyes** **had** **come** **open** **.**
为了 汤姆的 眼睛 有 来 打开 .

汤姆睁开了眼睛。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ʃʌt] [wen] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [bɪ'gæn] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ʌp][ænd; ənd]
They **had** **been** **shut** **when** **the** **services** **began** **,** **for** **she** **had** **been** **up** **and**
他们 有 到过 关闭 什么时候 这 服务 开始 , 为了 她 有 到过 向上 和
[lʊkt] .
looked **.**
看起来 .

礼拜开始时，它们已经关上了，因为她起床去看过了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [lʊkt] ['nætʃ(ə)rəl] — [nɒt][ðə; ði] [wei] [wʌn] [wʊd] [ɪk'spekt]['ɑːftə(r)] [tuː] [deɪz] .

But	they	certainly	looked	natural	—	not	the	way	one	would	expect	after	two	days	.
但	他们	当然	看起来	自然的	—	不是	这	方式	一	会	预计	后	二	天	.

但它们看起来确实很自然——不像两天后人们预期的那样。

[wen] [fred] [pek] [gets] [ðɪs] [fɑː(r)][hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['pɔːzɪz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt][laɪk][tuː; tə]

When	Fred	Peck	gets	this	far	he	usually	pauses	as	if	he	did	not	like	to
什么时候	弗雷德	啄	获得	这	远的	他	通常	停顿	作为	如果	他	做过	不是	喜欢	到

[kən'tɪnjuː] .

continue	.
继续	.

弗雷德·佩克说到这里时，通常会停下来，好像他不想继续下去似的。

[ðə; ði]['lɪsənə(r)] , [tuː] , [tend][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪz] [ə'hed] .

The	listener	,	too	,	tends	to	feel	that	something	unpleasant	is	ahead	.
这	听众	,	也	,	倾向于	到	感觉	那	某物	令人不快的	是	前方	.

听者也往往会感到即将发生一些不愉快的事情。

[bʌt; bət] [pek] [ˌriːə'ʃuəz] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [wɪð] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] [wɒt] ['hæpənd] ['ɪz(ə)nt][æz; əz]

But	Peck	reassures	his	audience	with	the	statement	that	what	happened	isn't	as
但	啄	令人放心	他的	观众	和	这	陈述	那	什么	发生	不是	作为

[bæd][æz; əz][fəʊks][laɪk][tuː; tə][hɪnt] .

bad	as	folks	like	to	hint	.
坏的	作为	各位	喜欢	到	暗示	.

但佩克向观众保证，事情并没有人们暗示的那么糟糕。

['iːv(ə)n] [stiːv] ['nevə(r)][pʊt]['ɪntuː] [wɜːdz] [wɒt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] , [ænd; ənd]['kreɪzi] ['dʒɒni] ,

Even	Steve	never	put	into	words	what	he	may	have	thought	,	and	crazy	Johnny	,
甚至	史蒂夫	绝不	放	进入	字	什么	他	可能	有	想法	,	和	疯狂的	约翰尼	,

就连史蒂夫也从未用言语表达过他的想法，还有那个疯子约翰尼。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [kænt][biː; bi] ['kaʊntɪd] [æt; ət][ɔːl] .

of	course	,	can't	be	counted	at	all	.
的	课程	,	不能	是	计数	在	全部	.

当然，这根本无法计算。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [luː'ɛlə] [mɔːs] — [ðə; ði] ['nɜːvəs] [əʊld][meɪd] [huː] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪə(r)] — [huː]

It	was	Luella	Morse	—	the	nervous	old	maid	who	sang	in	the	choir	—	who
它	曾是	卢埃拉	莫尔斯	—	这	紧张的	老的	女佣	WHO	唱	在	这	唱诗班	—	WHO

[siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [tʌtʃt] [θɪŋz] [ɒf] .

seems	to	have	touched	things	off	.
似乎	到	有	感动	事物	离开	.

似乎是唱诗班里那个神经兮兮的老处女卢埃拉·莫尔斯引发了这一切。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['faɪlɪŋ][pɑːst][ðə; ði] ['kɒfɪn] [laɪk][ðə; ði][rest] ,

She	was	filing	past	the	coffin	like	the	rest	,
她	曾是	备案	过去的	这	棺材	喜欢	这	休息	,

她像其他人一样，鱼贯走过棺材。

[bʌt; bət] [stɒpt] [tuː; tə][pɪə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kləuzə(r)][ðæn; ðən] ['eniwʌn] [els] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['bɑːbə(r)]

but	stopped	to	peer	a	little	closer	than	anyone	else	except	the	Barbours
但	停止	到	同伴	一个	小的	更近	比	任何人	别的	除了	这	巴伯斯

[hæd; həd] [piə] .

had	peered	.
有	窥视	.

但他停下来，比除了巴伯一家之外的任何人都看得更近一些。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪˈðaʊt] [ˈwɔːnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [skriːm] [ænd; ənd] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt]

And	then	,	without	warning	,	she	gave	a	shrill	scream	and	fell	in	a	dead	faint
和	然后	,	没有	警告	,	她	给予	一个	尖锐	尖叫	和	跌倒	在	一个	死的	头晕的

.

:

.

然后，毫无预兆地，她发出一声尖叫，昏了过去。

[ˈnætʃ(ə)rəli] , [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [ˈkeɪɒs] [ɒv; əv] [kənˈfjuːʒn] .

Naturally	,	the	room	was	at	once	a	chaos	of	confusion	.
自然	,	这	房间	曾是	在	一次	一个	混乱	的	困惑	.

房间里顿时一片混乱。

[əʊld][ˈdɒktə(r)] [præt] [ˈelbəʊd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [luːˈɛlə] [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ˈwɔːtə(r)]

Old	Doctor	Pratt	elbowed	his	way	to	Luella	and	called	for	some	water
老的	医生	普拉特	肘击	他的	方式	到	卢埃拉	和	称为	为了	一些	水

[tuː; tə] [θrəʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

to	throw	in	her	face	,
到	扔	在	她	脸	,

老普拉特医生用胳膊肘挤到卢埃拉跟前，叫人拿些水泼在她脸上。

[ænd; ənd][ˈʌðə(r)z] [sɜːrdʒd] [ʌp][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈkɒfɪn] .

and	others	surged	up	to	look	at	her	and	at	the	coffin	.
和	其他的	激增	向上	到	看	在	她	和	在	这	棺材	.

其他人也纷纷涌上前去看她和棺材。

[ˈdʒɒni] [daʊ] [bɪˈgæn] [ˈtʃɑːntɪŋ] [tuː; tə][hɪmˈself] , " [hiː; hi] [nəʊz] , [hiː; hi] [nəʊz] ,

Johnny	Dow	began	chanting	to	himself	,	"	He	knows	,	he	knows	,
约翰尼	道琼斯	开始	吟唱	到	他自己	,	"	他	知道	,	他	知道	,

约翰尼·道开始自言自语："他知道，他知道，

[hiː; hi][kɪn][hɪə(r)][ɔːl] [wɪr] [ə; eɪ] - [ˈseɪɪn] - [ænd; ənd] [siː] [ɔːl] [wɪr] [ə; eɪ] - [ˈdɔɪɪn] - ,

he	kin	hear	all	we're	a	-	sayin	'	and	see	all	we're	a	-	doin	'	,
他	亲属	听到	全部	是	一个	-	说	-	和	看	全部	是	一个	-	做	-	,

他能听到我们说的一切，也能看到我们做的一切。

[ænd; ənd] [ðel] [ˈberi] [hɪm] [ðæt] [wei] " — [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [stɒpt] [tuː; tə][dɪˈsaɪfə(r)] [hɪz; ɪz]

and	they'll	bury	him	that	way	"	—	but	no	one	stopped	to	decipher	his
和	他们会	埋葬	他	那	方式	"	—	但	不	一	停止	到	解码	他的

[ˈmʌmblɪŋ] [ɪkˈsept] [stiːv] [ˈbɑːbə(r)] .

mumbling	except	Steve	Barbour	.
喃喃自语	除了	史蒂夫	巴伯	.

"他们会那样埋葬他"——但除了史蒂夫·巴伯之外，没有人停下来解读他的喃喃自语。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [luːˈɛlə] [bɪˈgæn][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][feɪnt] ,

In	a	very	few	moments	Luella	began	to	come	out	of	her	faint	,
在	一个	非常	很少	时刻	卢埃拉	开始	到	来	出去	的	她	头晕的	,

没过多久，卢埃拉就从昏迷中苏醒过来。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [ɪgˈzæktli] [wɒt] [hæd; həd] [ˈstɑːtld] [hɜː(r); hə(r)] .

and	could	not	tell	exactly	what	had	startled	her	.
和	可以	不是	告诉	确切地	什么	有	惊慌	她	.

她也说不清究竟是什么吓到了她。

[ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈwɪspə(r)][wɒz; wəz] , " [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [lʊkt] — [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [lʊkt] .

All	she	could	whisper	was	,	"	The	way	he	looked	—	the	way	he	looked	.
全部	她	可以	耳语	曾是	,	"	这	方式	他	看起来	—	这	方式	他	看起来	.

她只能低声呢喃："他的样子——他的样子。"

" [bʌt; bət][tuː; tə][ˈʌðə(r)] [aɪz] [ðə; ði][ˈbɒdi] [siːmd] [ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] .

"	But	to	other	eyes	the	body	seemed	exactly	the	same	.
"	但	到	其他	眼睛	这	身体	似乎	确切地	这	相同的	.

但在其他人看来，这具身体看起来完全一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gruːsəm] [saɪt] , [ðəʊ] , [wɪð] [ðəʊz] ['əʊpən] [aɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [haɪ]

It	was	a	gruesome	sight	,	though	,	with	those	open	eyes	and	that	high
它	曾是	一个	令人毛骨悚然	视线	,	尽管	,	和	那些	打开	眼睛	和	那	高的

['kʌlərɪŋ] .

coloring	.
染色	.

不过，那景象确实令人毛骨悚然，睁着的眼睛，还有那鲜艳的色彩。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] [kraʊd] ['nəʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [pʊt] [bəuθ] [luː'ɛlə] [ænd; ənd] [ðə; ði]

And	then	the	bewildered	crowd	noticed	something	which	put	both	Luella	and	the
和	然后	这	困惑	人群	注意到	某物	哪个	放	两个都	卢埃拉	和	这

['bɒdi] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [maɪndz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

body	out	of	their	minds	for	a	moment	.
身体	出去	的	他们的	思想	为了	一个	片刻	.

然后，茫然的人群注意到了一些事情，这让他们一时之间忘记了卢埃拉和那具尸体。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['θɔːrndaɪk] — [ɒn] [huːm] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['dʒɔslɪŋ] [kraʊd] [siːmd]

It	was	Thorndike	—	on	whom	the	sudden	excitement	and	jostling	crowd	seemed
它	曾是	桑代克	—	在	谁	这	突然	激动	和	推搡	人群	似乎

[tuː; tə][biː; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['kjʊəriəsli] [bæd] [ɪ'fekt] .

to	be	having	a	curiously	bad	effect	.
到	是	拥有	一个	奇怪的是	坏的	影响	.

桑代克似乎受到了突如其来的兴奋和拥挤的人群的强烈影响，而且这种影响还相当糟糕。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [nɒkt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['bʌs(ə)l] ,

He	had	evidently	been	knocked	down	in	the	general	bustle	,
他	有	显然	到过	敲门	向下	在	这	一般的	忙碌	,

他显然是在混乱中被撞倒的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][dræg][hɪm'self][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɒstʃə(r)] .

and	was	on	the	floor	trying	to	drag	himself	to	a	sitting	posture	.
和	曾是	在	这	地面	尝试	到	拖	他自己	到	一个	坐着	姿势	.

他当时躺在地上，试图把自己拖起来坐好。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['terɪfaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ,

The	expression	on	his	face	was	terrifying	in	the	extreme	,
这	表达	在	他的	脸	曾是	恐怖	在	这	极端	,

他脸上的表情极其恐怖。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɒn][ə; eɪ] [gleɪzd] , ['fɪʃi] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	his	eyes	were	beginning	to	take	on	a	glazed	,	fishy	expression	.
和	他的	眼睛	是	开始	到	拿	在	一个	釉面	,	腥	表达	.

他的眼神开始变得呆滞、怪异。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [spiːk] [ə'laʊd] ,

He	could	scarcely	speak	aloud	,
他	可以	几乎	说话	大声	,

他几乎说不出话来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hʌski] ['ræt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [held][æn; ən][ɪn'efəb(ə)l] [ˌdespə'reɪʃn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

but	the	husky	rattle	of	his	throat	held	an	ineffable	desperation	which	was
但	这	沙哑	嘎嘎作响	的	他的	喉	握住	一个	难以言喻的	绝望	哪个	曾是

['ɒbviəs] [tuː; tə][ɔːl] .

obvious	to	all	.
明显的	到	全部	.

但他沙哑的喉咙里却流露出一种难以言喻的绝望，这一点所有人都能感受到。

" [get][ˌem 'iː][həʊm] , [kwɪk] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][biː; bi] .

"	Get	me	home	,	quick	,	and	let	me	be	.
"	得到	我	家	,	快的	,	和	让	我	是	.

“快点送我回家，让我一个人待着。”

[ðæt] ['fluːɪd][aɪ][gɒt][ɪn][maɪ][ɑːm][baɪ] [mɪs'teɪk] . . .

That	fluid	I	got	in	my	arm	by	mistake	.	.	.
那	体液	我	得到	在	我的	手臂	经过	错误	.	.	.

我不小心把液体弄进了我的胳膊里……

[hɑːt] ['ækʃ(ə)n] . . .

heart	action	.	.	.
心	行动	.	.	.

心脏活动……

[ðɪs] [dæmd] [ɪk'saɪtmənt] . . . [tuː] [mʌtʃ] . . . [weɪt] . . . [weɪt] . . . [doʊnt] [θɪŋk] [aɪm] [ded] [ɪf] [aɪ]

this	damned	excitement	.	.	.	too	much	.	.	.	wait	.	.	.	wait	.	.	.	don't	think	I'm	dead	if	I
这	该死的	激动	.	.	.	也	很多	.	.	.	等待	.	.	.	等待	.	.	.	不	思考	我是	死的	如果	我

[siːm] [tuː; tə] . . . ['əʊnli][ðə; ði]['fluːɪd] — [dʒʌst][get][ˌem 'iː][həʊm][ænd; ənd][weɪt] . . .

seem	to	.	.	.	only	the	fluid	—	just	get	me	home	and	wait	.	.	.
似乎	到	.	.	.	仅有的	这	体液	—	只是	得到	我	家	和	等待	.	.	.

这该死的兴奋……太强烈了……等等……等等……如果我看起来好像死了，别以为我死了……只是体液而已——赶紧送我回家，然后等着……

[aɪl] [kʌm] [tuː; tə]['leɪtə(r)] , [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] . . .

I'll	come	to	later	,	don't	know	how	long	.	.	.
患病的	来	到	之后	,	不	知道	如何	长的	.	.	.

我晚点再来，不知道要多久……

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] [aɪl] [biː; bi] ['kɒnʃəs] [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌts] ['gəʊɪŋ][ɒn] . . . [doʊnt][biː; bi] [dɪ'siːvd] .

all	the	time	I'll	be	conscious	and	know	what's	going	on	.	.	.	don't	be	deceived	.
全部	这	时间	患病的	是	有意识的	和	知道	是什么	去	在	.	.	.	不	是	受骗	.

. . .

:	:	:
.	.	.

我始终保持清醒，清楚发生了什么……不要被欺骗……

" [æz; əz][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [treɪld] [ɒf] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] [əʊld]['dɒktə(r)] [præt] [riːtʃt] [hɪm][ænd; ənd][felt]

"	As	his	words	trailed	off	into	nothingness	old	Doctor	Pratt	reached	him	and	felt
"	作为	他的	字	拖着	离开	进入	虚无	老的	医生	普拉特	达到	他	和	毛毡

[hɪz; ɪz] [pʌls] — ['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][ænd; ənd]['faɪnəli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

his	pulse	—	watching	a	long	time	and	finally	shaking	his	head	.
他的	脉冲	—	观看	一个	长的	时间	和	最后	摇晃	他的	头	.

"当他的话语渐渐消失时，老普拉特医生走到他跟前，摸了摸他的脉搏——观察了很久，最后摇了摇头。

" [nəʊ][juːz]['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] — [hiːz] [gɒn] .

"	No	use	doing	anything	—	he's	gone	.
"	不	使用	正在做	任何事物	—	他是	已消失	.

"做什么都没用了——他已经走了。"

[hɑːt] [nəʊ] [gʊd] — [ænd; ənd] [ðæt] ['fluːɪd][hiː; hi][gɒt][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːm][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [bæd]

Heart	no	good	—	and	that	fluid	he	got	in	his	arm	must	have	been	bad
心	不	好的	—	和	那	体液	他	得到	在	他的	手臂	必须	有	到过	坏的

[stʌf] .

stuff	.
东西	.

心脏不好——而且他手臂里输的液肯定也不对劲。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I	don't	know	what	it	is	.
我	不	知道	什么	它	是	.

我不知道那是什么。

" [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['nʌmnəs] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl][ɒn][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

"	A	kind	of	numbness	seemed	to	fall	on	all	the	company	.
"	一个	种类	的	麻木	似乎	到	落下	在	全部	这	公司	.

"一种麻木感似乎笼罩了整个公司。"

[nju:] [deθ] [ɪn][ðə; ðɪ]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [deθ] !
New death in the chamber of death !
新的 死亡 在 这 房间 的 死亡 !

死亡之室里又添新死者!

['əʊnli] [sti:v] ['bɑ:bə(r)] [θɔ:t] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp] [-] [lɑ:st] ['tʃəʊkɪŋ] [wɜ:dz] .
Only Steve Barbour thought to bring up Thorndike's last choking words .
仅有的 史蒂夫 巴伯 想法 到 带来 向上 桑代克 最后的 窒息 字 .

只有史蒂夫·巴伯想到了提起桑代克临终前的遗言。

[wɒz; wəz][hi:; hi]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ded] , [wen] [hi:; hi][hɪm'self][hæd; həd] [sed] [hi:; hi] [mait] ['fɔ:lsli] [si:m] [səʊ]
Was he surely dead , when he himself had said he might falsely seem so
曾是 他 一定 死的 , 什么时候 他 他自己 有 说 他 可能 错误地 似乎 所以
?
?
?

他真的死了吗？他自己不是说过他可能会装死吗?

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['betə(r)][tu:; tə][weɪt] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [si:] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] ?
Wouldn't it be better to wait awhile and see what would happen ?
不会 它 是 更好的 到 等待 一会儿 和 看 什么 会 发生 ?

难道不应该等一段时间，看看会发生什么吗?

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ,
And for that matter ,
和 为了 那 事情 ,

就此而言，

[wɒt] [hɑ:m] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][du:; də] [ɪf] [dɒk] [præt] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [gɪv] [tɒm] [spreɪg] [ə'nʌðə(r)]
what harm would it do if Doc Pratt were to give Tom Sprague another
什么 伤害 会 它 做 如果 医生 普拉特 是 到 给 汤姆 斯普拉格 其他
['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][bɪ'fɔ:(r)] ['beriəl] ?
looking over before burial ?
寻找 超过 前 葬礼 ?

如果普拉特医生在汤姆·斯普拉格下葬前再给他检查一下遗体，会有什么害处呢?

['kreɪzi] ['dʒɒni] [wɒz; wəz] ['məʊnɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [flʌŋ] [hɪm'self][ɒn] [-] ['bɒdi] [laɪk][ə; eɪ]
Crazy Johnny was moaning , and had flung himself on Thorndike's body like a
疯狂的 约翰尼 曾是 呻吟 , 和 有 扔 他自己 在 桑代克 身体 喜欢 一个
['feɪθf(ə)l][dɒg] .
faithful dog .
忠实 狗 .

疯子约翰尼呻吟着，像条忠犬一样扑到了桑代克的身上。

" [doʊnt][ji:; ji] ['beri] [hɪm] , [doʊnt][ji:; ji] ['beri] [hɪm] !
" Don't ye bury him , don't ye bury him !
" 不 是的 埋葬 他 , 不 是的 埋葬 他 !

“不要埋葬他，不要埋葬他！”

[hi:; hi] [eɪnt] [ded] [nəʊ][mɔ:(r)][nɒt] [laɪʒ] ['hɑ:pkɪnzɪz][dɒg][nɔ:(r)] ['di:kən] ['lɛvɪts] [kɑ:f][wɒz; wəz] [wen]
He ain't dead no more not Lige Hopkins's dog nor Deacon Leavitt's calf was when
他 不是 死的 不 更多的 不是 lige 霍普金斯的 狗 也不 执事 利维特的 小牛 曾是 什么时候
[hi:; hi] [ʃɒt] - [ɪm] [fʊl] .
he shot ' em full .
他 射击 - 呃 满的 .

他没死，莱格·霍普金斯的狗也没死，迪肯·利维特的小腿也没死，尽管他把他们都打死了。

[hi:z] [gɒt][sʌm; səm] [stʌf] [hi:; hi] [pʊts] ['ɪntu:][ji:; ji][tu:; tə] [meɪk] [ji:; ji] [si:m] [laɪk] [ded] [wen] [ji:; ji] [eɪnt] !
He's got some stuff he puts into ye to make ye seem like dead when ye ain't !
他是 得到 一些 东西 他 放置 进入 是的 到 制作 是的 似乎 喜欢 死的 什么时候 是的 不是 !

他会给你下一些东西，让你看起来像死了一样，但你其实没死!

[jiː; ji] [siːm] [laɪk] [ded]
Ye **seem** **like** **dead**
叶 似乎 喜欢 死的

你们看起来像死了

[bʌt; bət][jiː; ji] [nəʊ] ['evriθɪŋ] [wʌts] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - [ɒn] ,
but **ye** **know** **everything** **what's** **a** **-** **goin** **'** **on** **,**
但 是的 知道 一切 是什么 一个 - 去 - 在 ,

但你们都知道发生了什么事，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [jiː; ji] [kʌm] [tuː; tə][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['evə(r)] .
and **the** **next** **day** **ye** **come** **to** **as** **good** **as** **ever** **.**
和 这 下一个 天 是的 来 到 作为 好的 作为 曾经 .

第二天你们就恢复如初了。

[doʊnt][jiː; ji] ['beri] [hɪm] — [hiːl] [kʌm] [tuː; tə]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] [æn; ən] - [hiː; hi][kænt] [skrætʃ] [ʌp] !
Don't **ye** **bury** **him** **—** **he'll** **come** **to** **under** **the** **earth** **an** **'** **he** **can't** **scratch** **up** **!**
不 是的 埋葬 他 — 地狱 来 到 在下面 这 地球 一个 - 他 不能 划痕 向上 !

不要把他埋葬——他会在地下醒来，却无法挣脱！

[hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [æn; ən] - [nɒt] [laɪk] [tɒm] [spreɪg] .
He's **a** **good** **man** **,** **an** **'** **not** **like** **Tom** **Sprague** **.**
他是 一个 好的 男人 , 一个 - 不是 喜欢 汤姆 斯普拉格 .

他是个好人，不像汤姆·斯普拉格那样。

[həʊp] [tuː; tə] [gɔːd] [tɒm] ['skrætʃɪz] [æn; ən] - [tʃəʊks] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [æn; ən] - ['aʊəz] . . . .
Hope **to** **Gawd** **Tom** **scratches** **an** **'** **chokes** **for** **hours** **an** **'** **hours** **.** **.** **.** **.**
希望 到 天哪 汤姆 划痕 一个 - 窒息 为了 小时 一个 - 小时 . . . .

上帝保佑汤姆能抓挠和窒息好几个小时……

" [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [seɪv] ['bɑːbə(r)] [wɒz; wəz] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒɒni] .
" **But** **no** **one** **save** **Barbour** **was** **paying** **any** **attention** **to** **poor** **Johnny** **.**
" 但 不 一 节省 巴伯 曾是 付费 任何 注意力 到 贫穷的 约翰尼 .

“但除了巴伯之外，没有人注意到可怜的约翰尼。”

[ɪn'diːd] , [wɒt] [stiːv] [hɪm'self][hæd; həd] [sed] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['fɔːlən] [ɒn] [def] [ɪəz] .
Indeed **,** **what** **Steve** **himself** **had** **said** **had** **evidently** **fallen** **on** **deaf** **ears** **.**
的确 , 什么 史蒂夫 他自己 有 说 有 显然 倒下 在 聋 耳朵 .

事实上，史蒂夫自己所说的话显然无人理会。

[ʌn'sɜːt(ə)nti] [wɒz; wəz] ['evriweə(r)] .
Uncertainty **was** **everywhere** **.**
不确定 曾是 到处 .

到处都弥漫着不确定性。

[əʊld][dɒk] [præt] [wɒz; wəz] [ə'plaɪɪŋ] ['faɪn(ə)l] [tests] [ænd; ənd] ['mʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [deθ] [sə'tɪfɪkət]
Old **Doc** **Pratt** **was** **applying** **final** **tests** **and** **mumbling** **about** **death** **certificate**
老的 医生 普拉特 曾是 申请 最终的 测试 和 喃喃自语 关于 死亡 证书
[blæŋks] ,
blanks **,**
空白 ,

老普拉特医生正在进行最后的检查，嘴里还嘟囔着死亡证明空白页的事。

[ænd; ənd] ['ʌŋktʃuəs] ['eldə(r)]['æt,wʊəd][wɒz; wəz] [sə'dʒestɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt][ə; eɪ]
and **unctuous** **Elder** **Atwood** **was** **suggesting** **that** **something** **be** **done** **about** **a**
和 油润的 长老 阿特伍德 曾是 建议 那 某物 是 完毕 关于 一个
['dʌb(ə)l] [ɪn'tɜːmənt] .
double **interment** **.**
双倍的 安葬 .

油腔滑调的阿特伍德长老建议对双重埋葬问题采取一些措施。

[wɪð] ['θɔːrndaɪk] [ded] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌndətɪkə(r)] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv] ['rʌtlənd] ,

With	Thorndike	dead	there	was	no	undertaker	this	side	of	Rutland	,
和	桑代克	死的	那里	曾是	不	殡仪员	这	边	的	拉特兰	,

桑代克死后，拉特兰郡这边竟然没有殡仪员。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɪk'spens] [ɪf] [wʌn][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt]

and	it	would	mean	a	terrible	expense	if	one	were	to	be	brought
和	它	会	意思是	一个	糟糕的	费用	如果	一	是	到	是	带来

[frɒm; frəm][ðeə(r)] ,

from	there	,
从	那里	,

如果从那里运来一个，那将是一笔巨大的开支。

[ænd; ənd] [ɪf] ['θɔːrndaɪk] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪm'bɑːmd] [ɪn] [ðɪs] [hɒt][dʒuːn] ['weðə(r)] — [wel] , [wʌn]

and	if	Thorndike	were	not	embalmed	in	this	hot	June	weather	—	well	,	one
和	如果	桑代克	是	不是	防腐处理	在	这	热的	六月	天气	—	出色地	,	一

['kʊd(ə)nt] [tel] .

couldn't	tell	.
不能	告诉	.

如果桑代克没有在六月炎热的天气里进行防腐处理——嗯，谁也看不出来。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['relətɪvz] [ɔː(r)] [frendz] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['krɪtɪk(ə)l] [ən'les] ['səʊfi]

And	there	were	no	relatives	or	friends	to	be	too	critical	unless	Sophie
和	那里	是	不	亲属	或者	朋友们	到	是	也	批判的	除非	苏菲

[tʃəʊz] [tuː; tə][biː; bi] — [bʌt; bət] ['səʊfi] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

chose	to	be	—	but	Sophie	was	on	the	other	side	of	the	room	,
选择	到	是	—	但	苏菲	曾是	在	这	其他	边	的	这	房间	,

而且也没有亲戚朋友会过多批评她，除非索菲自己选择批评——但索菲当时在房间的另一边。

['steərɪŋ]['saɪləntli] , ['fɪksɪdli][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['mɔːbɪdli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['kɒfɪn] .

staring	silently	,	fixedly	and	almost	morbidly	into	her	brother's	coffin	.
凝视	默默	,	固定地	和	几乎	病态地	进入	她	兄弟	棺材	.

她默默地、专注地、近乎病态地盯着哥哥的棺材。

['diːkən] ['lɛvɪt] [traɪd][tuː; tə][rɪ'stɔː(r)][ə; eɪ] ['sembləns] [ɒv; əv][dɪ'kɔːrəm] ,

Deacon	Leavitt	tried	to	restore	a	semblance	of	decorum	,
执事	利维特	尝试	到	恢复	一个	外表	的	礼仪	,

利维特执事试图恢复表面上的秩序。

[ænd; ənd][hæd; həd][pɔː(r); pʊə(r)] ['θɔːrndaɪk] ['kærid] [ə'krɒs] [ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

and	had	poor	Thorndike	carried	across	the	hall	to	the	sitting	-	room	,
和	有	贫穷的	桑代克	携带	穿过	这	大厅	到	这	坐着	-	房间	,

然后让人把可怜的桑代克抬过大厅，送到起居室。

['miːnwaɪl] ['sendɪŋ] ['ziːnəs] [welz] [ænd; ənd] ['wɔːltə] ['pɜːrkɪnz]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌndərˌteɪkərz]

meanwhile	sending	Zenas	Wells	and	Walter	Perkins	over	to	the	undertaker's
同时	发送	泽纳斯	威尔斯	和	沃尔特	珀金斯	超过	到	这	殡仪馆的

[haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒfɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [saɪz] .

house	for	a	coffin	of	the	right	size	.
房子	为了	一个	棺材	的	这	正确的	尺寸	.

与此同时，派泽纳斯·威尔斯和沃尔特·珀金斯去殡仪馆取一口合适尺寸的棺材。

[ðə; ði] [kiː] [wɒz; wəz][ɪn] ['hɛnriz] ['traʊzəz] ['pɒkɪt] .

The	key	was	in	Henry's	trousers	pocket	.
这	钥匙	曾是	在	亨利的	裤子	口袋	.

钥匙在亨利的裤子口袋里。

['dʒɒni] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [waɪn] [ænd; ənd] [pɔː] [æt; ət][ðə; ði]['bɒdi] ,

Johnny	continued	to	whine	and	paw	at	the	body	,
约翰尼	持续	到	抱怨	和	爪子	在	这	身体	,

约翰尼继续呜咽着，并用爪子扒拉尸体。

[ænd; ənd]['eldə(r)]['æt,wʊəd] ['bizi] [hɪm'self] [wɪð] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [ə'baʊt] [-] [dɪ,nɒmɪ'neɪʃn] —

and	Elder	Atwood	busied	himself	with	inquiring	about	Thorndike's	denomination	—
和	长老	阿特伍德	忙碌	他自己	和	查询	关于	桑代克	面值	—

[fɔ:(r); fə(r)] ['henri] [hæd; həd] [nɒt] [ə'tendɪd] ['ləʊk(ə)l] ['sɜ:vɪsɪz] .

for	Henry	had	not	attended	local	services	.
为了	亨利	有	不是	参加	当地的	服务	.

长老阿特伍德忙着打听桑代克的教派——因为亨利没有参加过当地的宗教仪式。

[wen] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][fəʊks][ɪn] ['rʌtlənd] — [ɔ:l] [ded] [naʊ] — [hæd; həd] [bi:n]

When	it	was	decided	that	his	folks	in	Rutland	—	all	dead	now	—	had	been
什么时候	它	曾是	决定	那	他的	各位	在	拉特兰	—	全部	死的	现在	—	有	到过

['bæptɪsts] ,

Baptists	,
浸信会	,

当人们确定他在拉特兰的家人——现在都已去世——是浸信会教徒时，

[ðə; ði] ['revərənd] ['saɪləs][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['di:kən] ['lɛvɪt] [hæd; həd]['betə(r)]['ɒfə(r)][ðə; ði] [bri:f] [preə(r)] .

the	Reverend	Silas	decided	that	Deacon	Leavitt	had	better	offer	the	brief	prayer	.
这	牧师	西拉斯	决定	那	执事	利维特	有	更好的	提供	这	简短的	祷告	.

西拉斯牧师认为最好由利维特执事来做简短的祷告。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['gɑ:lə] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:nərəl] - ['fænsiəz] [ɒv; əv] ['stɪlwɔ:tər] [ænd; ənd][və'sɪnəti]

It	was	a	gala	day	for	the	funeral	-	fanciers	of	Stillwater	and	vicinity
它	曾是	一个	节日	天	为了	这	葬礼	-	爱好者	的	死水	和	附近

.

:
.

对于斯蒂尔沃特及其周边地区的殡葬爱好者来说，这是个盛大的节日。

['i:v(ə)n] [lu:'ɛlə] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [steɪ] .

Even	Luella	had	recovered	enough	to	stay	.
甚至	卢埃拉	有	恢复	足够的	到	停留	.

就连卢埃拉也恢复得差不多了，可以留下来了。

['gɒsɪp] , [m'ɜ:məd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , [bʌzd] ['bɪzɪli] [waɪl] [ə; eɪ] [fju:] [kəm'pəʊzɪŋ] ['tʌtʃɪz]

Gossip	,	murmured	and	whispered	,	buzzed	busily	while	a	few	composing	touches
闲话	,	低声说道	和	低声说道	,	嗡嗡作响	忙碌地	尽管	一个	很少	构成	触摸

[wɜ:(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [-] ['ku:lɪŋ] ,

were	given	to	Thorndike's	cooling	,
是	给定	到	桑代克	冷却	,

闲言碎语、窃窃私语、嗡嗡作响，与此同时，桑代克的《冷却》一书也进行了一些润色。

['stɪf(ə)nɪŋ] [fɔ:m] .

stiffening	form	.
刚度	形式	.

逐渐变硬。

['dʒɒni] [hæd; həd] [bi:n] [kʌft] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Johnny	had	been	cuffed	out	of	the	house	,
约翰尼	有	到过	袖口	出去	的	这	房子	,

约翰尼被铐上手铐带出了房子。

[æz; əz][məʊst] [ə'gri:d] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] ,

as	most	agreed	he	should	have	been	in	the	first	place	,
作为	最多	同意	他	应该	有	到过	在	这	第一的	地方	,

正如大多数人所认为的那样，他本来就应该在那里。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['dɪstənt] [haul] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɑ:ft, wɔft, wæft] ['gru:səmli] [ɪn] .

but	his	distant	howls	were	now	and	then	wafted	gruesomely	in	.
但	他的	遥远	嚎叫	是	现在	和	然后	飘散	极其残忍	在	.

但他远处传来的嚎叫声却时不时地凄厉地飘来。

[wen] [ðə; ðɪ] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [ænd; ənd] [leɪd] [aʊt] [bɪ'saɪd] [ðæt] [ɒv; əv] ['tɒməs] [spreɪg] ,

When	the	body	was	encoffined	and	laid	out	beside	that	of	Thomas	Sprague	,
什么时候	这	身体	曾是	棺材	和	铺设	出去	旁	那	的	托马斯	斯普拉格	,

当尸体被装入棺材并安放在托马斯·斯普拉格的尸体旁边时，

[ðə; ðɪ]['saɪlənt] , ['ɔ:lməʊst] ['fraɪt(ə)nɪŋ] - ['lʊkɪŋ] ['səʊfi] [geɪzd] [ɪn'tentli] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ʃi:; ʃi]

the	silent	,	almost	frightening	-	looking	Sophie	gazed	intently	at	it	as	she
这	沉默的	,	几乎	令人恐惧	-	寻找	苏菲	凝视	专注地	在	它	作为	她

[hæd; həd] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðərz] .

had	gazed	at	her	brother's	.
有	凝视	在	她	兄弟	.

沉默寡言、面容略显狰狞的索菲像凝视她哥哥的雕像一样，专注地盯着它。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['ʌtə] [ə; eɪ] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['deɪndʒərəsli] [lɒŋ] [taɪm] ,

She	had	not	uttered	a	word	for	a	dangerously	long	time	,
她	有	不是	说出	一个	单词	为了	一个	危险地	长的	时间	,

她已经很久很久没说过一句话了，这很危险。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɪkst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][pɑ:st][ɔ:l] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ɔ:(r)]

and	the	mixed	expression	on	her	face	was	past	all	describing	or
和	这	混合	表达	在	她	脸	曾是	过去的	全部	描述	或者

[ɪn'tɜ:prɪtɪŋ] .

interpreting	.
翻译	.

她脸上复杂的表情，是任何描述或解读都无法做到的。

[æz; əz][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)z] [wɪð'dru:] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)][ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ded] [ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə]

As	the	others	withdrew	to	leave	her	alone	with	the	dead	she	managed	to
作为	这	其他的	退出	到	离开	她	独自的	和	这	死的	她	管理	到

[faɪnd][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [mə'kænɪkl] [spi:tʃ] ,

find	a	sort	of	mechanical	speech	,
寻找	一个	种类	的	机械的	演讲	,

当其他人退下，留下她独自一人和死者在一起时，她设法发出一种机械般的声音。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ðɪ] [wɜ:dz] ,

but	no	one	could	make	out	the	words	,
但	不	一	可以	制作	出去	这	字	,

但没有人能听清这些词。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['tɔ:kɪŋ] [fɜ:st][tu:; tə][wʌn] ['bɒdi] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .

and	she	seemed	to	be	talking	first	to	one	body	and	then	the	other	.
和	她	似乎	到	是	说	第一的	到	一	身体	和	然后	这	其他	.

她似乎先是对着一个身体说话，然后又对着另一个身体说话。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð] [wɒt] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][æn; ən][ˌaʊt'saɪdə(r)][ðə; ðɪ]['ækmi][ɒv; əv] ['gru:səm]

And	now	,	with	what	would	seem	to	an	outsider	the	acme	of	gruesome
和	现在	,	和	什么	会	似乎	到	一个	局外人	这	巅峰	的	令人毛骨悚然

[ʌn'kɒnʃəs] ['kɒmədi] ,

unconscious	comedy	,
无意识	喜剧	,

而现在，在外人看来，这似乎是令人毛骨悚然的无意识喜剧的巅峰之作。

[ðə; ðɪ] [həʊl] ['fju:nərəl] ['mʌməri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] [wɒz; wəz] ['lɪstləsli] [rɪ'pi:tɪd] .

the	whole	funeral	mummery	of	the	afternoon	was	listlessly	repeated	.
这	所有的	葬礼	哑剧	的	这	下午	曾是	百无聊赖地	重复	.

下午那场毫无生气的葬礼仪式又重复了一遍。

[ə'gen] [ðə; ði] ['ɔ:gən] [hwi:z] , [ə'gen] [ðə; ði]['kwaɪə(r)] [skri:tʃt] [ænd; ənd] [skreɪpt] , [ə'gen] [ə; eɪ]

Again	**the**	**organ**	**wheezed**	**,**	**again**	**the**	**choir**	**screeched**	**and**	**scraped**	**,**	**again**	**a**
再次	这	器官	喘息	,	再次	这	唱诗班	尖叫	和	刮擦	,	再次	一个

['drəʊnɪŋ] [ˌɪnkæn'teɪʃn] [ə'rəʊz] ,

droning	**incantation**	**arose**	**,**
无人机	咒语	出现	,

管风琴再次发出嘶哑的响声，唱诗班再次发出刺耳的尖叫和刮擦声，单调的咒语再次响起。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['mɔ:bɪdli] ['kjʊəriəs] [spek'tetər] [faɪld] [pɑ:st][ə; eɪ][mə'kɑ:brə]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] —

and	**again**	**the**	**morbidly**	**curious**	**spectators**	**filed**	**past**	**a**	**macabre**	**object**	**—**
和	再次	这	病态地	好奇的	观众	已提交	过去的	一个	恐怖	目的	—

[ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ]['dju:əl] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ['mɔ:tʃəri] [rɪ'pəʊz] .

this	**time**	**a**	**dual**	**array**	**of**	**mortuary**	**repose**	**.**
这	时间	一个	双重的	大批	的	殡仪馆	休息	.

那些带着病态好奇心的旁观者再次鱼贯而过一个令人毛骨悚然的物体——这次是两组停尸用的遗体。

[seɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔ:(r)] ['sensətɪv] ['pi:p(ə)l] ['ʃivə] [æt; ət][ðə; ði] [həʊl] [prə'si:dɪŋ] ,

Same	**of**	**the**	**more**	**sensitive**	**people**	**shivered**	**at**	**the**	**whole**	**proceeding**	**,**
相同的	的	这	更多的	敏感的	人们	瑟瑟发抖	在	这	所有的	进行中	,

一些比较敏感的人在整个过程中都感到不寒而栗。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['sti:vn] ['bɑ:bə(r)] [felt] [æn; ən] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['eldrɪtʃ] ['hɒrə(r)][ænd; ənd]

and	**again**	**Stephen**	**Barbour**	**felt**	**an**	**underlying**	**note**	**of**	**eldritch**	**horror**	**and**
和	再次	史蒂芬	巴伯	毛毡	一个	潜在的	笔记	的	诡异的	恐怖	和

[dɪ'məʊnɪˌæk][ˌæbnɔ:'mæləti] .

demoniac	**abnormality**	**.**
恶魔	紊乱 etc.	.

斯蒂芬·巴伯再次感受到了一种诡异的恐怖和恶魔般的异常。

[gɒd] ,

God	**,**
上帝	,

上帝，

[haʊ] [laɪf] - [laɪk][bəuθ][ɒv; əv] [ðəʊz] [kɔ:psiz] [wɜ:(r); wə(r)] . . . [ænd; ənd] [haʊ] [ɪn] ['ɜ:nɪst] [pɔ:(r); pʊə(r)]

how	**life**	**-**	**like**	**both**	**of**	**those**	**corpses**	**were**	**.**	**.**	**.**	**and**	**how**	**in**	**earnest**	**poor**
如何	生活	-	喜欢	两个都	的	那些	尸体	是	.	.	.	和	如何	在	认真	贫穷的

['θɔ:rndaɪk] [hæd; həd] [bi:n] [ə'baʊt] [nɒt] ['wɒntɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʒʌdʒd] [ded] . . . [ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi]

Thorndike	**had**	**been**	**about**	**not**	**wanting**	**to**	**be**	**judged**	**dead**	**.**	**.**	**.**	**and**	**how**	**he**
桑代克	有	到过	关于	不是	想要	到	是	评判	死的	.	.	.	和	如何	他

[hæd; həd] [heit] [tɒm] [spreɪg] . . .

had	**hated**	**Tom**	**Sprague**	**.**	**.**	**.**
有	憎恨	汤姆	斯普拉格	.	.	.

这两具尸体多么栩栩如生啊……可怜的桑代克多么真切地不想被判定为死人……他又是多么憎恨汤姆·斯普拉格……

[bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][wʌn][du:; də][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] — [ə; eɪ] [ded] [mæn][wɒz; wəz]

but	**what**	**could**	**one**	**do**	**in**	**the**	**face**	**of**	**common**	**sense**	**—**	**a**	**dead**	**man**	**was**
但	什么	可以	一	做	在	这	脸	的	常见的	感觉	—	一个	死的	男人	曾是

[ə; eɪ] [ded] [mæn] ,

a	**dead**	**man**	**,**
一个	死的	男人	,

但是，面对常识，又能怎么办呢——死人就是死人。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][əʊld][dɒk] [præt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [j'iəz] [ɒv; əv] [ɪk'spɪərɪəns] . . . [ɪf] ['nəʊbədi] [els]

and	**there**	**was**	**old**	**Doc**	**Pratt**	**with**	**his**	**years**	**of**	**experience**	**.**	**.**	**.**	**if**	**nobody**	**else**
和	那里	曾是	老的	医生	普拉特	和	他的	年	的	经验	.	.	.	如果	无人	别的

['bɒðəd] ,

bothered	**,**
烦恼	,

还有经验丰富的老医生普拉特……如果其他人都不肯费心的话。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wʌn]['bɒðə(r)][wʌn'self] ? . . .
why should one bother oneself ? . . .
为什么 应该 一 打扰 自己 ? . . .

何必费这个劲呢?

[wɒt'evə(r)] [tɒm] [hæd; həd][gɒt][hi:; hi][hæd; həd] ['prɒbəbli] [dɪ'zɜ:vd] . . . [ænd; ənd] [ɪf] ['henri] [hæd; həd]
Whatever Tom had got he had probably deserved . . . and if Henry had
任何 汤姆 有 得到 他 有 大概 应得的 . . . 和 如果 亨利 有
[dʌn] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][hɪm] ,
done anything to him ,
完毕 任何事物 到 他 ,

汤姆所受到的惩罚或许是他应得的……如果亨利对他做了什么，

[ðə; ði][skɔ:(r)][wɒz; wəz]['i:v(ə)n] [naʊ] . . .
the score was even now . . .
这 分数 曾是 甚至 现在 . . .

比分现在持平了……

[wel] , ['səʊfi] [wɒz; wəz] [fri:] [æt; ət][lɑ:st] . . . .
well , Sophie was free at last . . . .
出色地 , 苏菲 曾是 自由的 在 最后的 . . . .

索菲终于自由了……

[æz; əz][ðə; ði] ['pɪərɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] [mu:vd] [æt; ət][lɑ:st] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔ:(r)]
As the peering procession moved at last toward the hall and the outer door
作为 这 窥视 游行 已搬 在 最后的 朝向 这 大厅 和 这 外 门
,
,
,

当这群窥视的人群终于向大厅和外门移动时，

['səʊfi] [wɒz; wəz][ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] [ded] [wʌns][mɔ:(r)] .
Sophie was alone with the dead once more .
苏菲 曾是 独自的 和 这 死的 一次 更多的 .

索菲再次独自一人与死者待在一起。

['eldə(r)]['æt,wʊəd][wɒz; wəz][aʊt][ɪn][ðə; ði][rəʊd] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [hɜ:s] - ['draɪvə(r)][frɒm; frəm] [li:z]
Elder Atwood was out in the road talking to the hearse - driver from Lee's
长老 阿特伍德 曾是 出去 在 这 路 说 到 这 灵车 - 司机 从 李氏
['lɪvəri] ['steɪb(ə)l] ,
livery stable ,
涂装 稳定的 ,

阿特伍德长老当时正在路上和李的马厩里的灵车司机说话。

[ænd; ənd] ['di:kən] ['lɛvɪt] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['kwəʊtə][ɒv; əv] [pɔ:l] - ['beərəz] .
and Deacon Leavitt was arranging for a double quota of pall - bearers .
和 执事 利维特 曾是 安排 为了 一个 双倍的 配额 的 灵柩 - 持有者 .

执事利维特正在安排双倍数量的抬棺人。

['lʌkɪli] [ðə; ði] [hɜ:s] [wʊd] [həʊld] [tu:] ['kɔ:fɪnz] .
Luckily the hearse would hold two coffins .
幸运的是 这 灵车 会 抓住 二 棺材 .

幸好灵车能装下两口棺材。

[nəʊ] ['hʌri] — [ed] ['plʌmə(r)] [ænd; ənd] ['i:θən] [stəʊn] [wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'hed] [wɪð] ['ʃʌvəl] [tu:; tə][dɪg]
No hurry — Ed Plummer and Ethan Stone were going ahead with shovels to dig
不 匆忙 — 艾德 普卢默 和 伊桑 石头 是 去 前方 和 铲子 到 挖
[ðə; ði]['sekənd] [greɪv] .
the second grave .
这 第二 严重 .

不着急——埃德·普拉默和伊桑·斯通拿着铲子开始挖第二个坟墓。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [θriː] ['lɪvəri] [hæks] [ænd; ənd] ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['praɪvət] [rɪgz] [ɪn][ðə; ði]

There	would	be	three	livery	hacks	and	any	number	of	private	rigs	in	the
那里	会	是	三	涂装	黑客	和	任何	数字	的	私人的	钻井平台	在	这

[ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] — [nəʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪvz] .

cavalcade	—	no	use	trying	to	keep	the	crowd	away	from	the	graves	.
车队	—	不	使用	尝试	到	保持	这	人群	离开	从	这	坟墓	.

车队里会有三辆出租车和许多私人车辆——试图阻止人群靠近坟墓是徒劳的。

[ðen] [keɪm] [ðæt] ['fræntɪk] [skriːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [weə(r)] ['səʊfi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒdɪz]

Then	came	that	frantic	scream	from	the	parlor	where	Sophie	and	the	bodies
然后	来了	那	疯狂的	尖叫	从	这	客厅	在哪里	苏菲	和	这	身体

[wɜː(r); wə(r)] .

were	.
是	.

然后，从苏菲和尸体所在的客厅里传来一声惊恐的尖叫。

[ɪts] ['sʌdnnəs] ['ɔːlməʊst] ['pærəlaɪzd] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [seɪm] [sen'seɪʃ(ə)n]

Its	suddenness	almost	paralyzed	the	crowd	and	brought	back	the	same	sensation
它是	突然	几乎	瘫痪	这	人群	和	带来	后退	这	相同的	感觉

[wɪtʃ] [hæd; həd] [sɜːrdʒd] [ʌp] [wen] [luː'ɛlə] [hæd; həd] [skriːmd] [ænd; ənd] ['feɪntɪd] .

which	had	surged	up	when	Luella	had	screamed	and	fainted	.
哪个	有	激增	向上什么时候		卢埃拉	有	尖叫	和	昏厥	.

它的突然发生几乎让人群瘫痪，并唤起了卢埃拉尖叫昏厥时涌上心头的那种感觉。

[stiːv] ['bɑːbə(r)] [ænd; ənd] ['diːkən] ['lɛvɪt] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] ,

Steve	Barbour	and	Deacon	Leavitt	started	to	go	in	,
史蒂夫	巴伯	和	执事	利维特	开始	到	去	在	,

史蒂夫·巴伯和迪肯·利维特开始进去，

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['entə(r)][ðə; ði] [haʊs] ['səʊfi] [wɒz; wəz] [bɜːstɪŋ] [fɔːθ] ,

but	before	they	could	enter	the	house	Sophie	was	bursting	forth	,
但	前	他们	可以	进入	这	房子	苏菲	曾是	爆发	前进	,

但他们还没来得及进屋，索菲就冲了出来。

['sɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['gɑːspɪŋ] [ə'baʊt] " [ðæt] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ! . . .

sobbing	and	gasping	about	"	That	face	at	the	window	!	.	.	.
啜泣	和	喘息	关于	"	那	脸	在	这	窗户	!	.	.	.

她一边抽泣一边喘息着说："窗边的那张脸！.....

[ðæt] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ! . . .

that	face	at	the	window	!	.	.	.
那	脸	在	这	窗户	!	.	.	.

窗边那张脸！

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ə; eɪ][waɪld] - [aɪd] ['fɪgə(r)] ['raʊndɪd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

"	At	the	same	time	a	wild	-	eyed	figure	rounded	the	corner	of	the	house	,
"	在	这	相同的	时间	一个	荒野	-	眼睛	数字	圆润	这	角落	的	这	房子	,

"与此同时，一个眼神狂野的身影从房子拐角处走了出来，

[rɪ'muːvɪŋ] [ɔːl] ['mɪst(ə)ri] [frɒm; frəm] ['soʊfiz] [drə'mætɪk][kraɪ] .

removing	all	mystery	from	Sophie's	dramatic	cry	.
移除	全部	神秘	从	苏菲的	戏剧性	哭	.

揭开了苏菲那声惊天动地的哭喊的所有神秘面纱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['veri] ['ɒbviəsli] , [ðə; ði] ['feɪsɪz] ['əʊnə(r)] — [pɔː(r); pʊə(r)]['kreɪzi] ['dʒɒni] , [huː] [bɪ'gæn]

It	was	,	very	obviously	,	the	face's	owner	—	poor	crazy	Johnny	,	who	began
它	曾是	,	非常	明显地	,	这	脸的	所有者	—	贫穷的	疯狂的	约翰尼	,	WHO	开始

[tuː; tə] [liːp] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

to	leap	up	and	down	,
到	飞跃	向上	和	向下	,

很明显，那是那张脸的主人——可怜的疯子约翰尼，他开始上蹿下跳。

['pɔɪntɪŋ] [æt; ət] ['səʊfi] [ænd; ənd] ['ʃriːkɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [nəʊz] !

pointing	at	Sophie	and	shrieking	,	"	She	knows	!
指向	在	苏菲	和	尖叫	,	"	她	知道	!

指着索菲尖叫道："她知道！"

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] !

She	knows	!
她	知道	!

她知道！

[aɪ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] - [ɪm] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə] - [ɪm] !

I	seen	it	in	her	face	when	she	looked	at	'	em	and	talked	to	'	em	!
我	已见	它	在	她	脸	什么时候	她	看起来	在	-	呃	和	谈话	到	-	呃	!

我从她看着他们、和他们说话时的表情中看出来了！

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] - ['lɛtɪn] - - [ɪm] [gəʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɜːθ] [tuː; tə] [skrætʃ] [æn; ən] -

She	knows	,	and	she's	a	-	lettin	'	'	em	go	down	in	the	earth	to	scratch	an	'
她	知道	,	和	她是	一个	-	莱廷	-	-	呃	去	向下	在	这	地球	到	划痕	一个	-

[klɔː] [fɔː(r); fə(r)][eə(r)] . . . .

claw	for	air	.	.	.	.
爪	为了	空气	.	.	.	.

她知道，但她却任由它们沉入地下，挣扎求生……

[bʌt; bət] [ðel] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

But	they'll	talk	to	her
但	他们会	讲话	到	她

但他们会和她谈谈。

[soʊz] [ʃiː; ʃi][kɪn][hɪə(r)] - [ɪm] . . .

so's	she	kin	hear	'	em	.	.	.
所以也是	她	亲属	听到	-	呃	.	.	.

所以她能听到他们说话……

[ðel] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

they'll	talk	to	her	,
他们会	讲话	到	她	,

他们会和她谈谈。

[æn; ən] - [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . . . [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [ðel] [kʌm] [bæk] [æn; ən] - [gɪt]

an	'	appear	to	her	.	.	.	and	some	day	they'll	come	back	an	'	git
一个	-	出现	到	她	.	.	.	和	一些	天	他们会	来	后退	一个	-	git

[hɜː(r); hə(r)] !

her	!
她	!

出现在她面前……总有一天他们会回来抓走她！

" ['ziːnəs] [welz] [drægd] [ðə; ðɪ] ['ʃriːkɪŋ] [hɑːf] - [wɪt][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊdʃed] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [haʊs]

"	Zenas	Wells	dragged	the	shrieking	half	-	wit	to	a	woodshed	behind	the	house
"	泽纳斯	威尔斯	拖拽	这	尖叫	一半	-	有	到	一个	柴房	在后面	这	房子

[ænd; ənd]['bəʊltɪd][hɪm][ɪn][æz; əz][best][hiː; hi][kʊd; kəd] .

and	bolted	him	in	as	best	he	could	.
和	螺栓连接	他	在	作为	最好的	他	可以	.

"泽纳斯·威尔斯把那个尖叫的傻瓜拖到房子后面的柴房里，尽其所能地把他锁在里面。

[hɪz; ɪz] [skriːmz] [ænd; ənd] ['paʊndɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [bʌt; bət]['nəʊbədi]

His	screams	and	poundings	could	be	heard	at	a	distance	,	but	nobody
他的	尖叫	和	敲击	可以	是	听到	在	一个	距离	,	但	无人

[peɪd] [hɪm] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

paid	him	any	further	attention	.
有薪酬的	他	任何	更远	注意力	.

他的尖叫声和捶打声在远处都能听到，但没有人再理会他。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] ,

The	procession	was	made	up	,
这	游行	曾是	制成	向上	,

游行队伍是临时组建的。

[ænd; ənd] [wɪð] ['səʊfi] [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [hæk] [ˌaɪ 'ti:] ['sləʊli] ['kʌvəd] [ðə; ði] [ʃɔ:t] ['dɪstəns] [pɑ:st][ðə; ði]

and	with	Sophie	in	the	first	hack	it	slowly	covered	the	short	distance	past	the
和	和	苏菲	在	这	第一的	黑客	它	缓慢地	涵盖	这	短的	距离	过去的	这

['vɪlɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [swɒmp] ['hɒləʊ] ['beriɪŋ] - [graʊnd] .

village	to	the	Swamp	Hollow	burying	-	ground	.
村庄	到	这	沼泽	空洞的	埋葬	-	地面	.

索菲骑着马，第一匹马慢慢地穿过村庄，到达了沼泽谷墓地，距离不远。

['eldə(r)]['æt,wʊəd] [meɪd] [ə'prəʊpriət] [rɪ'mɑ:rks][æz; əz] ['tɒməs] [spreɪg] [wɒz; wəz][leɪd][tu:; tə][rest] ,

Elder	Atwood	made	appropriate	remarks	as	Thomas	Sprague	was	laid	to	rest	,
长老	阿特伍德	制成	合适的	评论	作为	托马斯	斯普拉格	曾是	铺设	到	休息	,

阿特伍德长老在托马斯·斯普拉格下葬时发表了恰当的讲话。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][wɒz; wəz] [θru:] ,

and	by	the	time	he	was	through	,
和	经过	这	时间	他	曾是	通过	,

等他讲完的时候，

[ed][ænd; ənd] ['i:θən] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [-] [greɪv] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

Ed	and	Ethan	had	finished	Thorndike's	grave	on	the	other	side	of	the
艾德	和	伊桑	有	完成的	桑代克	严重	在	这	其他	边	的	这

['semətri] — [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kraʊd] ['prez(ə)ntli] ['ʃɪftɪd] .

cemetery	—	to	which	the	crowd	presently	shifted	.
公墓	—	到	哪个	这	人群	目前	转移	.

埃德和伊桑在墓地的另一边完成了桑代克的墓碑——人群随即转移到了那里。

['di:kən] ['lɛvɪt] [ðen] [spəʊk] [ˌɔ:rnə'mentəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ləʊərɪŋ] ['prəʊses][wɒz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] .

Deacon	Leavitt	then	spoke	ornamentally	,	and	the	lowering	process	was	repeated	.
执事	利维特	然后	辐	装饰性的	,	和	这	降低	过程	曾是	重复	.

随后，利维特执事用华丽的辞藻说话，然后又重复了降级的过程。

['pi:p(ə)l][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][drɪft] [ɒf] [ɪn] [nɒts] ,

People	had	begun	to	drift	off	in	knots	,
人们	有	开始	到	漂移	离开	在	绳结	,

人们开始三三两两地散去，

[ænd; ənd][ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv] [ri'si:dɪŋ] ['bʌgiz] [ænd; ənd] ['kæri] - [ɔ:lz][wɒz; wəz][kwaɪt][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] ,

and	the	clatter	of	receding	buggies	and	carry	-	alls	was	quite	universal	,
和	这	哒	的	消退	婴儿车	和	携带	-	所有	曾是	相当	普遍的	,

婴儿车和手提箱驶离时发出的叮当声几乎是普遍存在的。

[wen] [ðə; ði] ['ʃʌvəl] [bɪ'gæn][tu:; tə][flai] [ə'gen] .

when	the	shovels	began	to	fly	again	.
什么时候	这	铲子	开始	到	飞	再次	.

铁锹再次飞舞起来。

[æz; əz][ðə; ði] [ɜ:θ] [θʌd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['kɒfɪn] - [lɪdz] , [-] [fɜ:st] ,

As	the	earth	thudded	down	on	the	coffin	-	lids	,	Thorndike's	first	,
作为	这	地球	砰的一声	向下	在	这	棺材	-	盖子	,	桑代克	第一的	,

随着泥土重重地砸在棺盖上，桑代克的第一口气……

[sti:v] ['bɑ:bə(r)] ['nəʊtɪst] [ðə; ði][kwɪə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)nz] ['flɪtɪŋ] ['əʊvə(r)] ['səʊfi] [spreɪgz] [feɪs] .

Steve	Barbour	noticed	the	queer	expressions	flitting	over	Sophie	Sprague's	face	.
史蒂夫	巴伯	注意到	这	酷儿	表达式	飞掠	超过	苏菲	斯普拉格的	脸	.

史蒂夫·巴伯注意到索菲·斯普拉格脸上闪过一些奇怪的表情。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [kiːp] [træk] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,
He **couldn't** **keep** **track** **of** **them** **all** **,**
他 不能 保持 追踪 的 他们 全部 ,

他不可能记住所有人的名字。

[bʌt; bət] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [rest] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [lɜːk] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [raɪ] , [pə'vɜːs] ,
but **behind** **the** **rest** **there** **seemed** **to** **lurk** **a** **sort** **of** **wry** **,** **perverse** **,**
但 在后面 这 休息 那里 似乎 到 潜伏 一个 种类 的 讽刺 , 变态 ,

但在其他一切背后，似乎潜藏着一种嘲讽的、反常的……

[hɑːf] - [sə'prest] [lʊk] [ɒv; əv] [veɪg] ['traɪʌmf] .
half **-** **suppressed** **look** **of** **vague** **triumph** **.**
一半 - 被抑制 看 的 模糊的 胜利 .

脸上带着一丝压抑的、隐隐的胜利感。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He **shook** **his** **head** **.**
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

['ziːnəs] [hæd; həd] [rʌn] [bæk] [ænd; ənd] [let] ['kreɪzi] ['dʒɒni] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊdʃed] [bɪ'fɔː(r)] ['səʊfi]
Zenas **had** **run** **back** **and** **let** **crazy** **Johnny** **out** **of** **the** **woodshed** **before** **Sophie**
泽纳斯 有 跑步 后退 和 让 疯狂的 约翰尼 出去 的 这 柴房 前 苏菲
[gɒt] [həʊm] ,
got **home** **,**
得到 家 ,

索菲回家之前，泽纳斯跑回去把疯疯癫癫的约翰尼从柴房里放了出来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [æt; ət] [wʌns] [meɪd] ['fræntɪkli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['greɪvjɑːd] .
and **the** **poor** **fellow** **at** **once** **made** **frantically** **for** **the** **graveyard** **.**
和 这 贫穷的 同伴 在 一次 制成 疯狂地 为了 这 墓地 .

可怜的家伙立刻拼命地朝墓地跑去。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɜː(r); wə(r)] [θruː] ,
He **arrived** **before** **the** **shovelmen** **were** **through** **,**
他 到达的 前 这 铲工 是 通过 ,

他到的时候，铲土工们还没干完活。

[ænd; ənd] [waɪl] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['mɔːnəz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'baʊt] .
and **while** **many** **of** **the** **curious** **mourners** **were** **still** **lingering** **about** **.**
和 尽管 许多 的 这 好奇的 哀悼者 是 仍然 挥之不去的 关于 .

而许多好奇的哀悼者仍然在周围徘徊。

[wɒt] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['ɪntuː] [tɒm] [spreɪgz] ['pɑːtli] - [fɪld] [greɪv] ,
What **he** **shouted** **into** **Tom** **Sprague's** **partly** **-** **filled** **grave** **,**
什么 他 喊叫 进入 汤姆 斯普拉格的 部分 - 已填 严重 ,

他对着汤姆·斯普拉格那半填满的坟墓喊叫了什么？

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [klɔːd] [æt; ət] [ðə; ði] [luːs] [ɜːθ] [ɒv; əv] [-] ['freʃli] - ['fɪnɪʃt] [maʊnd]
and **how** **he** **clawed** **at** **the** **loose** **earth** **of** **Thorndike's** **freshly** **-** **finished** **mound**
和 如何 他 爪子 在 这 松动的 地球 的 桑代克 新鲜的 - 完成的 冢
[ə'krɒs] [ðə; ði] ['semətri] ,
across **the** **cemetery** **,**
穿过 这 公墓 ,

以及他如何用爪子扒开桑代克在墓地对面新堆好的土堆上的松软泥土，

[sə'vaɪvɪŋ] [spek'tetər] [stɪl] ['ʃʌdə(r)] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] .
surviving **spectators** **still** **shudder** **to** **recall** **.**
幸存 观众 仍然 不寒而栗 到 记起 .

幸存的观众至今仍对当时的情景感到不寒而栗。

['dʒoʊθəm] [bleɪk] , [ðə; ði] ['kʌnstəbl] , [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [fɑːm] [baɪ]

Jotham	**Blake**	**,**	**the**	**constable**	**,**	**had**	**to**	**take**	**him**	**back**	**to**	**the**	**town**	**farm**	**by**
约瑟姆	布莱克	,	这	警官	,	有	到	拿	他	后退	到	这	镇	农场	经过

[fɔːs] ,

force	**,**
力量	,

警员乔瑟姆·布莱克不得不强行将他带回镇上的农场。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skriːmz] [weɪkt] ['dredf(ə)l] ['ekəʊz] .

and	**his**	**screams**	**waked**	**dreadful**	**echoes**	**.**
和	他的	尖叫	醒来	可怕	回声	.

他的惨叫声回荡着可怕的回声。

[ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [fred] [pek] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [liːvz] [ɒf] [ðə; ði]['stɔːri] .

This	**is**	**where**	**Fred**	**Peck**	**usually**	**leaves**	**off**	**the**	**story**	**.**
这	是	在哪里	弗雷德	啄	通常	树叶	离开	这	故事	.

弗雷德·佩克通常讲到这里就结束故事了。

[wɒt] [mɔː(r)] , [hiː; hi][ɑːsks] , [ɪz][ðeə(r)][tuː; tə] [tel] ?

What	**more**	**,**	**he**	**asks**	**,**	**is**	**there**	**to**	**tell**	**?**
什么	更多的	,	他	问	,	是	那里	到	告诉	?

他问道，还有什么可说的呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gluːmi] ['trædʒədi] , [ænd; ənd][wʌn][kæn; kən] ['skeəsli] ['wʌndə(r)] [ðæt] ['səʊfi] [gruː]

It	**was**	**a**	**gloomy**	**tragedy**	**,**	**and**	**one**	**can**	**scarcely**	**wonder**	**that**	**Sophie**	**grew**
它	曾是	一个	阴沉	悲剧	,	和	一	能	几乎	想知道	那	苏菲	生长

[kwɪə(r)]['ɑːftə(r)] [ðæt] .

queer	**after**	**that**	**.**
酷儿	后	那	.

这是一场令人悲伤的悲剧，难怪索菲在那之后变得古怪。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][wʌn] [hˈiəz] [ɪf] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɪz][səʊ] [leɪt] [ðæt] [əʊld]['kælvɪn] ['wiːlə(r)] [hæz; həz] ['tɔtə]

That	**is**	**all**	**one**	**hears**	**if**	**the**	**hour**	**is**	**so**	**late**	**that**	**old**	**Calvin**	**Wheeler**	**has**	**tottered**
那	是	全部	一	听到	如果	这	小时	是	所以	晚的	那	老的	加尔文	惠勒	有	摇摇晃晃

[həʊm] ,

home	**,**
家	,

如果夜已深，老卡尔文·惠勒蹒跚着回到家，那么你所能听到的就只有这些了。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ə'raʊnd][hiː; hi] [breɪks] [ɪn] [ə'gen] [wɪð] [ðæt] ['dæmnəbli] [sə'dʒestɪv]

but	**when**	**he**	**is**	**still**	**around**	**he**	**breaks**	**in**	**again**	**with**	**that**	**damnably**	**suggestive**
但	什么时候	他	是	仍然	大约	他	休息	在	再次	和	那	该死的	暗示性的

[ænd; ənd] [ɪn'sɪdiəs] ['wɪspə(r)] .

and	**insidious**	**whisper**	**.**
和	阴险	耳语	.

但当他还在附近时，他又会用那种该死的、带有暗示性和阴险的低语再次闯入。

['sʌmtaɪmz] [ðəʊz] [huː] [hɪə(r)][hɪm] [dred] [tuː; tə] [pɑːs] ['aɪðə(r)][ðə; ði] ['ʃʌtəd] [haʊs] [ɔː(r)][ðə; ði]

Sometimes	**those**	**who**	**hear**	**him**	**dread**	**to**	**pass**	**either**	**the**	**shuttered**	**house**	**or**	**the**
有时	那些	WHO	听到	他	恐惧	到	经过	任何一个	这	百叶窗	房子	或者	这

['greɪvjɑːd] ['ɑːftəwəd] ,

graveyard	**afterward**	**,**
墓地	之后	,

有时，听到他说话的人会害怕经过那栋紧闭的房屋或墓地。

[ɪ'speʃəli] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] .

especially	**after**	**dark**	**.**
尤其	后	黑暗的	.

尤其是在天黑之后。

" [heɪ] , [heɪ] . . .
" Heh , heh . . .
" 呵呵 , 呵呵 . . .

"呵呵……"

[fred] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ʃeɪvə(r)] [ðen] ,
Fred was only a little shaver then ,
弗雷德 曾是 仅有的 一个 小的 剃须刀 然后 ,

那时弗雷德还只是个小胡子男，

[ænd; ənd][doʊnt][rɪ'membə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][gɔɪn] - [ɒn] !
and don't remember no more than half of what was goin ' on !
和 不 记住 不 更多的 比 一半 的 什么 曾是 去 - 在 !

我不记得当时发生的事情有一半以上了!

[juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] ['səʊfi] [kiːps] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ['ʃʌtəd] ,
You want to know why Sophie keeps her house shuttered ,
你 想 到 知道 为什么 苏菲 保持 她 房子 百叶窗 ,

你想知道苏菲为什么总是把房子门窗紧闭吗?

[ænd; ənd] [waɪ] ['kreɪzi] ['dʒɒni] [stɪl] [kiːps] [ə; eɪ] - ['tɔːkɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['ʃaʊtɪn] -
and why crazy Johnny still keeps a - talkin ' to the dead and a - shoutin '
和 为什么 疯狂的 约翰尼 仍然 保持 一个 - 谈话 - 到 这 死的 和 一个 - 喊叫 -
[æt; ət] ['soʊfiz] ['wɪndəʊz] ?
at Sophie's windows ?
在 苏菲的 视窗 ?

为什么疯子约翰尼还要跟死人说话，还要对着索菲的窗户大喊大叫?

[wel] , [sɜː(r)] , [ai][doʊnt] [noʊz]
Well , sir , I don't know's
出色地 , 先生 , 我 不 知道的

先生，我不知道……

[ai] [nəʊ] [ɔːl][ðeə(r)][ɪz][tuː; tə] [nəʊ] , [bʌt; bət][ai][hɪə(r)] [wɒt] [ai][hɪə(r)] .
I know all there is to know , but I hear what I hear .
我 知道 全部 那里 是 到 知道 , 但 我 听到 什么 我 听到 .

我知道所有该知道的事情，但我只能听到我所听到的。

" [hɪə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn][i'dʒekt, 'iːdʒekt][hɪz; ɪz] [kʌd] [ɒv; əv][tə'bækəʊ][ænd; ənd] [liːnz] ['fɔːwəd] [tuː; tə]
" Here the old man ejects his cud of tobacco and leans forward to
" 这里 这 老的 男人 喷射 他的 盘根错节 的 烟草 和 倾斜 向前 到
['bʌtnhəʊl] [ðə; ði]['lɪsənə(r)] .
buttonhole the listener .
纽扣孔 这 听众 .

"这时，老人吐出嘴里的烟草，向前倾身，凑近听众。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [seɪm] [naɪt] , [maɪnd][jiː; ji] — [tə'wɔːd] ['mɔːrnɪn] - ,
" It was that same night , mind ye — toward mornin ' ,
" 它 曾是 那 相同的 夜晚 , 头脑 是的 — 朝向 早晨 - ,

"就是那天晚上，请注意——临近早晨的时候，

[ænd; ənd][dʒʌst] [eɪt] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm]['beriəl] — [wen] [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði][fɜːst] [skriːm]
and just eight hours after them burials — when we heard the first scream
和 只是 八 小时 后 他们 葬礼 — 什么时候 我们 听到 这 第一的 尖叫
[frɒm; frəm] ['soʊfiz] [haʊs] .
from Sophie's house .
从 苏菲的 房子 .

葬礼结束后仅仅八个小时，我们就听到了从索菲家传来的第一声尖叫。

[wəʊk] [ˌjuː 'es][ɔːl][ʌp] — [stiːv] [ænd; ənd]['eməli] ['bɑːbə(r)] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd] - [gəʊz]
Woke us all up — Steve and Emily Barbour and me and Matildy goes
觉醒 我们 全部向上 — 史蒂夫 和 艾米丽 巴伯 和 我 和 - 去
['əʊvə(r)][hɒt] - - - ,
over hot - footin ' ,
超过 热的 - - - ,

把我们都吵醒了——史蒂夫、艾米丽·巴伯、我和玛蒂尔迪一起匆匆忙忙地跑来跑去。

[ɔːl][ɪn] [naɪt] [gɪə(r)] , [ænd; ənd][faindz] ['səʊfi] [ɔːl] [drest] [ænd; ənd] [ded] ['feɪntɪd] [ɒn][ðə; ði] ['sɛtɪn] - -
all in night gear , and finds Sophie all dressed and dead fainted on the settin ' -
全部 在 夜晚 齿轮 , 和 发现 苏菲 全部 穿着 和 死的 昏厥 在 这 塞廷 - -
[ruːm] [flɔː(r)] .
room floor .
房间 地面 .

所有人都穿着睡衣，发现索菲衣着整齐地倒在休息室的地板上，已经死亡。

['lʌki] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [lɒkt] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] .
Lucky she hadn't locked her door .
幸运的 她 之前没有 已锁定 她 门 .

幸好她没锁门。

[wen] [wiː; wi][gɒt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪn] - [laɪk][ə; eɪ] [liːf] ,
When we got her to she was shakin ' like a leaf ,
什么时候 我们 得到 她 到 她 曾是 摇晃 - 喜欢 一个 叶子 ,

我们找到她的时候，她浑身颤抖，像一片树叶。

[ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [let][ɒn][baɪ][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [wɜːd] [wɒt] [wɒz; wəz]['eɪlɪn] - [hɜː(r); hə(r)] .
and wouldn't let on by so much as a word what was ailin ' her .
和 不会 让 在 经过 所以 很多 作为 一个 单词 什么 曾是 艾琳 - 她 .

她一句话也不肯透露自己到底有什么不舒服。

- [ænd; ənd]['eməli] [dʌn] [wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə]['kwaɪət][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] ,
Matildy and Emily done what they could to quiet her down ,
- 和 艾米丽 完毕 什么 他们 可以 到 安静的 她 向下 ,

玛蒂尔迪和艾米丽尽力让她安静下来。

[bʌt; bət] [stiːv] ['wɪspəd] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [ˌem 'iː] [nʌn] [tuː] ['iːzi] .
but Steve whispered things to me as didn't make me none too easy .
但 史蒂夫 低声说道 事物 到 我 作为 没有 制作 我 没有任何 也 简单的 .

但史蒂夫悄悄跟我说了一些话，这让我很不好受。

[kʌm] [ə'baʊt][æn; ən]['aʊə(r)] [wen] [wiː; wi] [ə'laʊd] [wɪd] [biː; bi][gɔɪn] - [həʊm] [suːn] ,
Come about an hour when we allowed we'd be goin ' home soon ,
来 关于 一个 小时 什么时候 我们 允许 我们会 是 去 - 家 很快 ,

大约一个小时后，我们被告知很快就要回家了。

[ðæt] ['səʊfi] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][tɪp][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][wʌn][saɪd] [laɪk][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['lɪsənɪn] -
that Sophie she begun to tip her head on one side like she was a - listenin '
那 苏菲 她 开始 到 提示 她 头 在 一 边 喜欢 她 曾是 一个 - 听着 -
[tuː; tə] ['sʌmθɪn] - .
to somethin ' .
到 某物 - .

索菲开始歪着头，好像在听什么。

[ðen] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [kiːld] ['əʊvə(r)][ɪn][ə'nʌðə(r)] [feɪnt] .
Then on a sudden she screamed again , and keeled over in another faint .
然后 在 一个 突然 她 尖叫 再次 , 和 龙骨 超过 在 其他 头晕的 .

然后她突然又尖叫了一声，再次昏了过去。

" [wel] , [sɜː(r)] , [aɪm] ['telɪn] - [wɒt] [aɪm] ['telɪn] - ,
" Well , sir , I'm tellin ' what I'm tellin ' ,
" 出色地 , 先生 , 我是 告诉 - 什么 我是 告诉 - ,

“先生，我说的就是我想说的。”

[ænd; ənd][woʊnt][duː; də][nəʊ] [gɛsɪn] - [laɪk] [stiːv] ['bɑːbə(r)] [wʊd] [ə; eɪ] [dʌn] [ɪf] [hiː; hi] [deəd] .

and	won't	do	no	guessin	'	like	Steve	Barbour	would	a	done	if	he	dared	.
和	惯于	做	不	猜测	-	喜欢	史蒂夫	巴伯	会	一个	完毕	如果	他	敢于	.

而且他不会像史蒂夫·巴伯那样胡乱猜测（如果他敢的话）。

[hiː; hi]['ɔːlweɪz][wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [hænd][fɔː(r); fə(r)] - - [θɪŋz] . . . [daɪd][ten][jɪə(r)][ə'gəʊ]

He	always	was	the	greatest	hand	for	hintin	'	things	.	.	.	died	ten	year	ago
他	总是	曾是	这	最	手	为了	-	-	事物	.	.	.	死亡	十	年	前

[ɒv; əv] ['njuːməni] . . . .

of	pneumony	.	.	.	.
的	肺炎	.	.	.	.

他一直很擅长暗示……十年前死于肺炎……

" [wɒt] [wiː; wi] [hɜːd] [səʊ][feɪnt] - [laɪk][wɒz; wəz][dʒʌst][pɔː(r); pʊə(r)]['kreɪzi] ['dʒɒni] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

"	What	we	heard	so	faint	-	like	was	just	poor	crazy	Johnny	,	of	course	.
"	什么	我们	听到	所以	头晕的	-	喜欢	曾是	只是	贫穷的	疯狂的	约翰尼	,	的	课程	.

"我们听到的微弱声音，当然只是可怜的疯子约翰尼的声音。"

- [teɪnt][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl][tuː; tə][ðə; ði] [bɛrːɪn] - - [graʊnd] ,

'	Taint	more	than	a	mile	to	the	buryin	'	-	ground	,
-	污点	更多的	比	一个	英里	到	这	布林	-	-	地面	,

"距离墓地还有一英里多的污点"，

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][ə; eɪ][gɒt][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [weə(r)] [ðeid] [lɒkt] [hɪm][ʌp][æt; ət]

and	he	must	a	got	out	of	the	window	where	they'd	locked	him	up	at
和	他	必须	一个	得到	出去	的	这	窗户	在哪里	他们会	已锁定	他	向上	在

[ðə; ði] [taʊn] [fɑːm] — ['iːv(ə)n] [ɪf] ['kʌnstəbl] [bleɪk] [sez] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][get] [aʊt] [ðæt] [naɪt] .

the	town	farm	—	even	if	Constable	Blake	says	he	didn't	get	out	that	night	.
这	镇	农场	—	甚至	如果	警官	布莱克	说道	他	没有	得到	出去	那	夜晚	.

他一定是从镇上农场关押他的那个窗户逃出来的——即使警员布莱克说他那天晚上没有逃出来。

[frɒm; frəm][ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [hæŋz] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] [greɪvz] [ə; eɪ] - ['tɔːkɪn] - [tuː; tə][ðə; ði]

From	that	day	to	this	he	hangs	around	them	graves	a	-	talkin	'	to	the
从	那	天	到	这	他	悬挂	大约	他们	坟墓	一个	-	谈话	-	到	这

[bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] — ['kʌsɪn] - [ænd; ənd] ['kɪkɪn] - [æt; ət][tɑːmz] [maʊnd] ,

both	of	them	—	cussin	'	and	kickin	'	at	Tom's	mound	,
两个都	的	他们	—	咒骂	-	和	起作用	-	在	汤姆的	冢	,

从那天起，他就一直徘徊在那些坟墓附近，跟他们俩说话——对着汤姆的坟堆咒骂、踢打。

[ænd; ənd] ['pʌtɪn] - ['pəuzi][ænd; ənd] [θɪŋz] [ɒn] ['hɛnriz] .

and	puttin	'	posies	and	things	on	Henry's	.
和	普丁	-	花束	和	事物	在	亨利的	.

还在亨利身上放了花束之类的东西。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [eɪnt] [ə; eɪ] - ['dɔɪɪn] - [ðæt] [hiːz] ['hæŋɪŋ] - [ə'raʊnd] ['soʊfiz] ['ʃʌtəd] ['wɪndəʊz]

And	when	he	ain't	a	-	doin	'	that	he's	hangin	'	around	Sophie's	shuttered	windows
和	什么时候	他	不是	一个	-	做	-	那	他是	悬挂	-	大约	苏菲的	百叶窗	视窗

['haʊlɪn] - [ə'baʊt] [wʌts] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [sʌm; səm] [deɪ] [tuː; tə][gɪt][hɜː(r); hə(r)] .

howlin	'	about	what's	a	-	comin	'	some	day	to	git	her	.
豪林	-	关于	是什么	一个	-	即将到来	-	一些	天	到	git	她	.

当他没在做这些事的时候，他就在索菲紧闭的窗户旁徘徊，嚎叫着说总有一天会有什么事来惩罚她。

" [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] ['nevə(r)][gəʊ][nɪə(r)][ðə; ði] [bɛrːɪn] - - [graʊnd] ,

"	She	wouldn't	never	go	near	the	buryin	'	-	ground	,
"	她	不会	绝不	去	靠近	这	布林	-	-	地面	,

她绝不会靠近墓地。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][woʊnt] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ɔːl][nɔː(r)] [siː] ['nəʊbədi] .

and	now	she	won't	come	out	of	the	house	at	all	nor	see	nobody	.
和	现在	她	惯于	来	出去	的	这	房子	在	全部	也不	看	无人	.

现在她完全不出门，也不见任何人。

[gɒt] [tuː; tə] ['seɪɪn] - [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kɜːs] [ɒn] ['stɪlwɔːtər] — [ænd; ənd] [aɪm] [dɪŋd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [eɪnt]
Got **to** **sayin** **'** **there** **was** **a** **curse** **on** **Stillwater** **—** **and** **I'm** **dinged** **if** **she** **ain't**
得到 到 说 - 那里 曾是 一个 诅咒 在 死水 — 和 我是 叮咚 如果 她 不是
[hɑːf] [raɪt] ,
half **right** **,**
一半 正确的 ,

我得说斯蒂尔沃特被诅咒了——如果她说的有一半是对的，那我可就失望了。

[ðə; ði] [weɪ] [θɪŋz] [ɪz] [ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə] ['piːsɪz] [ðiːz] [deɪz] .
the **way** **things** **is** **a** **-** **goin** **'** **to** **pieces** **these** **days** **.**
这 方式 事物 是 一个 - 去 - 到 件 这些 天 .

最近事情变得越来越糟了。

[ðeə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪn] - [kwɪə(r)] [ə'baʊt] ['səʊfi] [raɪt] [ə'lɒŋ] .
There **certainly** **was** **somethin** **'** **queer** **about** **Sophie** **right** **along** **.**
那里 当然 曾是 某物 - 酷儿 关于 苏菲 正确的 沿着 .

索菲身上确实从一开始就有些古怪之处。

[wʌns] [wen] ['sæli] ['hɒpkɪnz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - ['kælɪn] - [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] — [ɪn] - - [ɔː(r)] - - ,
Once **when** **Sally** **Hopkins** **was** **a** **-** **callin** **'** **on** **her** **—** **in** **'** **97** **or** **'** **98** **,**
一次 什么时候 莎莉 霍普金斯 曾是 一个 - 卡林 - 在 她 — 在 - - 或者 - - ,

有一次，萨莉·霍普金斯打电话给她——大概是97年或98年——

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['rætəlɪn] - [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [w'aɪndəz] —
I **think** **it** **was** **—** **there** **was** **an** **awful** **rattlin** **'** **at** **her** **winders** **—**
我 思考 它 曾是 — 那里 曾是 一个 可怕 拉特林 - 在 她 卷绕器 —
[ænd; ənd] ['dʒɒni] [wɒz; wəz] [seɪf] [lɒkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] — [æt; ət] [liːst] ,
and **Johnny** **was** **safe** **locked** **up** **at** **the** **time** **—** **at** **least** **,**
和 约翰尼 曾是 安全的 已锁定 向上 在 这 时间 — 在 至少 ,

我想应该是这样——她的窗户传来一阵可怕的嘎嘎声——而约翰尼当时至少被安全地锁在里面。

[səʊ] ['kʌnstəbl] [dɒdʒ] [swɔː(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
so **Constable** **Dodge** **swore** **up** **and** **down** **.**
所以 警官 躲闪 发誓 向上 和 向下 .

于是道奇警官破口大骂。

[bʌt; bət] [aɪ] [eɪnt] ['tɑːkiːn] - [nəʊ] [stɒk] [ɪn] [ðeə(r)] ['stɔːriz] [ə'baʊt] ['nɔɪzɪz] ['evri] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ɒv; əv] [dʒuːn]
But **I** **ain't** **takin** **'** **no** **stock** **in** **their** **stories** **about** **noises** **every** **seventeenth** **of** **June**
但 我 不是 拿 - 不 库存 在 他们的 故事 关于 噪音 每一个 第十七 的 六月
,
,
,

但我并不相信他们所说的每年六月十七日都会有噪音的说法。

[ɔː(r)] [ə'baʊt] [feɪnt] ['ʃaɪnɪn] - ['fɪgəz] [ə; eɪ] - ['traɪɪn] - ['soʊfiz] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [w'aɪndəz] ['evri] [blæk]
or **about** **faint** **shinin** **'** **figures** **a** **-** **tryin** **'** **Sophie's** **door** **and** **winders** **every** **black**
或者 关于 头晕的 希宁 - 数据 一个 - 尝试 - 苏菲的 门 和 卷绕器 每一个 黑色的
['mɔːrnɪn] - [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɑːk] .
mornin **'** **about** **two** **o'clock** **.**
早晨 - 关于 二 点钟 .

或者说，每天凌晨两点左右，都有模糊的闪光身影在尝试打开索菲家的门和门窗。

" [juː; jʊ] [siː] ,
" **You** **see** **,**
" 你 看 ,

"你看，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt] [tuː] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - [ðæt] ['səʊfi] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊndz] [ænd; ənd]

it	was	about	two	o'clock	in	the	mornin	'	that	Sophie	heard	the	sounds	and
它	曾是	关于	二	点钟	在	这	早晨	-	那	苏菲	听到	这	声音	和

[kiːld] ['əʊvə(r)] [twaɪs] [ðæt] [fɜːst] [naɪt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [bɛrːɪn] - .

keeled	over	twice	that	first	night	after	the	buryin	'	.
龙骨	超过	两次	那	第一的	夜晚	后	这	布林	-	.

凌晨两点左右，索菲听到了声音，在埋葬后的第一个晚上，她两次晕倒在地。

[stiːv] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] - [ænd; ənd]['eməli] , [hɜːd] [ðə; ði]['sekənd] [lɒt] , [feɪnt] [æz; əz]

Steve	and	me	,	and	Matildy	and	Emily	,	heard	the	second	lot	,	faint	as
史蒂夫	和	我	,	和	-	和	艾米丽	,	听到	这	第二	很多	,	头晕的	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

史蒂夫和我，还有玛蒂尔迪和艾米丽，都听到了第二批人声，虽然很微弱。

[dʒʌst] [laɪk] [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] .

just	like	I	told	you	.
只是	喜欢	我	讲述	你	.

正如我告诉你的那样。

[ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] - ['telɪn] - [ɒv; əv][juː; jʊ] [ə'gen] [æz; əz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][ə; eɪ] [biːn] ['kreɪzi] ['dʒɒni]

And	I'm	a	-	tellin	'	of	you	again	as	how	it	must	a	been	crazy	Johnny
和	我是	一个	-	告诉	-	的	你	再次	作为	如何	它	必须	一个	到过	疯狂的	约翰尼

['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [bɛrːɪn] - - [graʊnd] ,

over	to	the	buryin	'	-	ground	,
超过	到	这	布林	-	-	地面	,

我又要跟你说说约翰尼被埋葬在墓地那段日子了，那一定很疯狂。

[let]['dʒoʊθəm] [bleɪk] [kleɪm] [wɒt] [hiː; hi] [wɪl] .

let	Jotham	Blake	claim	what	he	will	.
让	约瑟姆	布莱克	宣称	什么	他	将要	.

就让乔瑟姆·布莱克去索取他想要的东西吧。

[ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] ['telɪn] - [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] [vɔɪs] [səʊ][fɑː(r)] [ɒf] ,

There	ain't	no	tellin	'	the	sound	of	a	man's	voice	so	far	off	,
那里	不是	不	告诉	-	这	声音	的	一个	男人的	嗓音	所以	远的	离开	,

远处的人声，谁也说不准。

[ænd; ənd] [wɪð] ['aʊə(r)] [hedz] [fʊl] [ɒv; əv] ['nɒnsə)ns] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [nəʊ]['wʌndə(r)][wiː; wi] [θɔːt] [ðeə(r)]

and	with	our	heads	full	of	nonsense	it	ain't	no	wonder	we	thought	there
和	和	我们的	头部	满的	的	废话	它	不是	不	想知道	我们	想法	那里

[wɒz; wəz] [tuː] ['vɔɪsɪz] — [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ðæt] ['hædnt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['spiːkɪn] - [æt; ət][ɔːl] .

was	two	voices	—	and	voices	that	hadn't	ought	to	be	speakin	'	at	all	.
曾是	二	声音	—	和	声音	那	之前没有	应该	到	是	说话	-	在	全部	.

我们脑子里全是胡言乱语，难怪我们会认为有两个声音——而且是根本不应该说话的声音。

" [stiːv] , [hiː; hi] [kleɪmd] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][dɪd] .

"	Steve	,	he	claimed	to	have	heard	more	than	I	did	.
"	史蒂夫	,	他	声称	到	有	听到	更多的	比	我	做过	.

“史蒂夫声称他听到的比我多。”

[aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [tʊk] [sʌm; səm] [stɒk] [ɪn] [gəʊsts] .

I	verily	believe	he	took	some	stock	in	ghosts	.
我	确实	相信	他	采取	一些	库存	在	鬼魂	.

我确实相信鬼魂的存在。

- [ænd; ənd]['eməli][wɒz; wəz][səʊ] [skeəd] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][rɪ'membə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [hɜːd] .

Matildy	and	Emily	was	so	scared	they	didn't	remember	what	they	heard	.
-	和	艾米丽	曾是	所以	害怕的	他们	没有	记住	什么	他们	听到	.

玛蒂尔迪和艾米莉吓坏了，完全不记得自己听到了什么。

[ænd; ənd]['kjʊəriəs] [ɪ'nʌf] ,
And **curious** **enough** **,**
和 好奇的 足够的 ,

令人好奇的是，

['nəʊbədi] [els] [ɪn] [taʊn] — [ɪf] ['enibɒdi] [wɒz; wəz] [ə'weɪk] [æt; ət] [ðæt] [ʌn'gɒdli] ['aʊə(r)] — ['nevə(r)] [sed]
nobody **else** **in** **town** **—** **if** **anybody** **was** **awake** **at** **that** **ungodly** **hour** **—** **never** **said**
无人 别的 在 镇 — 如果 任何人 曾是 醒 在 那 不敬神的 小时 — 绝不 说
['nʌθɪn] - [ə'baʊt] ['hɪrɪn] - [nəʊ] [saʊndz] [æt; ət][ɔ:l] .
nothin **'** **about** **hearin** **'** **no** **sounds** **at** **all** **.**
什么也没有 - 关于 听觉 - 不 声音 在 全部 .

镇上其他人——如果当时有人醒着的话——从来没有说过什么声音都没听到。

" [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [wɒz; wəz][səʊ] [feɪnt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði][wɪnd] [ɪf] [ðeə(r)]
" **Whatever** **it** **was** **,** **was** **so** **faint** **it** **might** **have** **been** **the** **wind** **if** **there**
" 任何 它 曾是 , 曾是 所以 头晕的 它 可能 有 到过 这 风 如果 那里
['hædnt] [bi:n] [wɜ:dz] .
hadn't **been** **words** **.**
之前没有 到过 字 .

"不管那是什么，声音都非常微弱，如果没有人说话，我们可能就会以为那是风声。"

[aɪ] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [fju:] ,
I **made** **out** **a** **few** **,**
我 制成 出去 一个 很少 ,

我辨认出了一些，

[bʌt; bət][doʊnt][wɒnt] [tu:; tə] [seɪ] [æz; əz][aɪ'd] [bæk] [ʌp] [ɔ:l] [sti:v] [kleɪmd] [tu:; tə][hæv; həv] [kɔ:t] . . . .
but **don't** **want** **to** **say** **as** **I'd** **back** **up** **all** **Steve** **claimed** **to** **have** **caught** **.** **.** **.** **.**
但 不 想 到 说 作为 ID 后退 向上全部 史蒂夫 声称 到 有 捕捉 . . . .

但我不想说，因为我会支持史蒂夫声称抓到的所有东西……

" [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] - ['kʌmɪn] - [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] , - [ɪn][ə; eɪ] [deθ] - [laɪk] [skwɔ:k]
" **Then** **there** **was** **that** **awful** **'** **Comin** **'** **again** **some** **day** **,** **'** **in** **a** **death** **-** **like** **squawk**
" 然后 那里 曾是 那 可怕 - 即将到来 - 再次 一些 天 , - 在 一个 死亡 - 喜欢 发牢骚
. "
: **"**
. "

"然后，传来一声可怕的'总有一天会再次到来'，如同死神降临般的尖叫。"

" - [ʃi:; ʃi] - ['dev(ə)l] - . . . - [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] - . . .
" **'** **She** **-** **devil** **'** **.** **.** **.** **'** **all** **the** **time** **'** **.** **.** **.**
" - 她 - 魔鬼 - . . . - 全部 这 时间 - . . .

"'女魔头'……'一直都是'……"

- ['henri] - . . . [ænd; ənd] - [ə'laɪv] - [wɒz; wəz][pleɪn] . . . [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz] - [ju:; jʊ] [nəʊ] - . . . -
' **Henry** **'** **.** **.** **.** **and** **'** **alive** **'** **was** **plain** **.** **.** **.** **and** **so** **was** **'** **you** **know** **'** **.** **.** **.** **'**
- 亨利 - . . . 和 - 活 - 曾是 清楚的 . . . 和 所以 曾是 - 你 知道 - . . . -
[sed] [jʊd] [stænd][baɪ] - . . .
said **you'd** **stand** **by** **'** **.** **.** **.**
说 你会 站立 经过 - . . .

"亨利"……"活着"很明确……"你知道"也很明确……"你说你会支持我"……

- [get][rɪd][ɒv; əv][hɪm] - [ænd; ənd] - ['beri] [ˌem 'i:] - . . .
' **get** **rid** **of** **him** **'** **and** **'** **bury** **me** **'** **.** **.** **.**
- 得到 摆脱 的 他 - 和 - 埋葬 我 - . . .

"除掉他"和"埋葬我"……

[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [tʃeɪndʒd] [vɔɪs] . . . .
in **a** **kind** **of** **changed** **voice** **.** **.** **.** **.**
在 一个 种类 的 已更改 嗓音 . . . .

语气略有变化……

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] - ['kʌmɪn] - [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] - — [ɪn][ə; eɪ] [deθ] - [laɪk] [skwɔːk] .

Then there was that awful ' comin ' again some day ' — in a death - like squawk .

然后 那里 曾是 那 可怕 - 即将到来 - 再次 一些 天 - — 在 一个 死亡 - 喜欢 发牢骚 .

. . [bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] [tel] [ˌem 'iː] ['dʒɒni] ['kʊd(ə)nt][hæv; həv] [meɪd] [ðəʊz] [saʊndz] . . . .

. . but you can't tell me Johnny couldn't have made those sounds . . . .

. . 但 你 不能 告诉 我 约翰尼 不能 有 制成 那些 声音 . . . .

然后是那可怕的"总有一天会再来"——带着死寂般的尖叫……但你不能告诉我约翰尼不可能发出那种声音……

" [heɪ] , [juː; jʊ] !

" Hey , you !

" 嘿 , 你 !

"嘿，你！

[wʌts] ['tɑːkiːn] - [juː; jʊ] [ɒf] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] ?

What's takin ' you off in such a hurry ?

是什么 拿 - 你 离开 在 这样的 一个 匆忙 ?

你这么急着走是为什么?

[mɛ'bi] [ðeəz; ðəz][mɔː(r)][ai][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd] . . . . "

Mebbe there's more I could tell you if I had a mind . . . . "

也许 有 更多的 我 可以 告诉 你 如果 我 有 一个 头脑 . . . . "

也许如果我还有记忆，还能告诉你更多……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神